

國立中興大學中國文學系

碩士學位論文

馬來西亞鼠鹿故事研究

A Study on Malaysian fables of Mousedeer



指導教授：陳器文

研 究 生：梁偉賢

民國九十五年七月

國立中興大學中國文學系
第十一屆碩士班學位論文

題目：馬來西亞鼠鹿故事研究

姓名：梁偉賢 學號：79111005

經 口 試 通 過 特 此 證 明

論文指導教授

陳 麗 2

論文考試委員

許 建 豪

林 仁 星

陳 麗 2

中 華 民 國 九 十 五 年 七 月 十 三 日

摘要

本論文為「馬來西亞鼠鹿故事研究」，主要研究在馬來西亞「以鼠鹿為主角的動物故事」，所用的文本皆自馬來西亞圖書館及書局收集而來。鼠鹿是最受歡迎的馬來民間故事角色，本文以鼠鹿故事與中國的聰明動物故事做角色與故事類型的比較，找出中國聰明動物與鼠鹿的異同，以此凸顯鼠鹿故事的特色。狡猾、搗蛋的鼠鹿，其原型是「搗蛋鬼」，鼠鹿所以是最受歡迎的馬來民間故事角色，是因為馬來人謙抑的個性底下的心理陰影（搗蛋鬼）之投射。

關鍵詞：民間動物故事 鼠鹿 聰明動物 搗蛋鬼 類型 馬來人



馬來西亞鼠鹿故事研究

目錄

第一章 緒論	1
一、研究動機	1
二、研究目的	2
三、研究方法	3
四、研究困難	4
五、過去學者的成果	5
第二章 動物故事之界定	6
一、動物故事的界定	6
二、動物故事的內容	7
三、動物故事的分類	8
第三章 文本分類	10
一、系列型故事的文本	10
二、散見各書的文本	12
第四章 鼠鹿故事的源流	15
一、鼠鹿故事的起源與流傳	15
二、外來文化的影響	15
第五章 鼠鹿的形象和故事	19
一、生物學的鼠鹿	19
二、民間動物故事中的鼠鹿	19
(一) 鼠鹿在民間故事的形象	19
(二) 鼠鹿故事的內容	22
1. 表現鼠鹿聰明、詭詐的一面	22
2. 鼠鹿代表一種公正的力量	27
3. 鼠鹿聰明反被聰明誤	29
二、系列型鼠鹿故事	30
(一) 早期的系列型鼠鹿故事	30
(二) 鼠鹿滑稽傳奇(《鼠鹿，聰明的鼯鹿》)	32
第六章 聰明動物故事之故事類型	41

一、聰明動物故事之界定	42
二、聰明動物故事的八個等級	46
第七章 鼠鹿與中國聰明動物之比較	51
一、角色形象的比較	51
(一) 狐狸	51
(二) 猴子	54
(三) 兔子	56
二、類型的比較	61
(一) 以智欺敵的聰明動物	62
(二) 以智殺敵的聰明動物	65
(三) 主持正義的聰明動物	66
第八章 搗蛋鬼原型	68
一、搗蛋鬼系列	68
(一) 溫尼貝戈族的搗蛋鬼系列	69
(二) 關於搗蛋鬼系列的解析	84
(三) 搗蛋鬼的特質	89
(四) 搗蛋鬼故事的心理學意義	91
(五) 鼠鹿與搗蛋鬼原型	92
第九章 鼠鹿故事對馬來人的意義	95
第十章 結論	98
參考書目	100
附錄一：(文本原文)	104
一、Othman Puteh：《366Cerita Rakyat Malaysia》的鼠鹿故事。	104
二、Jan Knappert：《Mythtology and folklore in southeast asia》的鼠鹿故事。 ...	114
三、Richard Winstedt：《Eastern tales》中的鼠鹿故事。	124
四、Walter Skeat：《老虎的錯誤》(The Tiger's mistake)	140

第一章 緒論

一、研究動機

筆者小時候，常在電視上看到一個有趣的卡通，情節大致如此：鼠鹿看到對岸有好吃的果實，心裡很想吃，可是要怎麼過去呢？這時他的腦袋前面「瞪！」出現了一個燈，於是他騙鱷魚說，蘇萊曼國王（Raja Sulaiman）命令他點算鱷魚的數目，命鱷魚從此岸到彼岸排成一列，鼠鹿一邊數一邊踩著鱷魚身上，數完之後他也過到對岸，很開心地吃起樹上的果實。

聰明的鼠鹿就是如此可愛，深得民心。每個馬來西亞人都知道象徵勇敢與智慧的鼠鹿，小朋友們都喜愛這隻聰明可愛的小動物。筆者小時候在電視上、兒童刊物上、甚至課本上常常看到鼠鹿，現在有機會寫一篇關於鼠鹿的論文，不啻完成了小時的一個夢想。

二、研究目的

馬來西亞與台灣一向往來頻繁，除了商業、旅遊、流行音樂的交流之外，馬來西亞每一年都有很多華僑來到台灣求學，兩地文化的交流是非常密切的。然而，對於馬來民間故事的研究，至今在台灣還沒有任何一本馬來民間文學的介紹，或馬來民間故事集。

馬來民間文學非常豐富，也有其獨特性。馬來西亞由於介於中國與印度海洋貿易航線的中間點，自古以來就是非常發達的商業地帶。尤其是馬六甲，更在曾經是十五世紀東南亞的商業中心。在商業的催化之下，無論是中國人、印度人、或是遠從歐洲、中東來尋求香料的商人，都深深影響過這片土地的文化。至今，馬來西亞由三大民族（馬來人、華人、印度人）組成的人口結構，就是幾千年來多重文化交流的明顯結果。由於曾經渲染過的文化是如此多層次，因此馬來西亞的民間文學也是多重的文化融合。

以故事內容而言，馬來民間文學也包含了民間文學的所有範疇：神話、傳說、英雄傳奇、動物故事、鬼故事、笑話、詩歌、謎語等等，無一不包，而且內容精彩、美學價值很高。例如著名的民族英雄漢都亞（Hang Tuah），他如何年少英雄、如何被誣陷而被宰相藏起來、如何效忠君主清除王朝第一高手——漢哲拔，成為馬來民間心目中最偉大的武士，漢都亞的英雄事蹟，不但一再被寫入小說之中，而且編為戲劇，成為馬來西亞一再搬演、很受歡迎的舞台劇。例如蘭卡威島的傳奇人物馬蘇麗（Mahsuri），她是一個美麗的女人，島主的兒子娶她當媳婦，然而島主夫人卻嫉妒他，誣賴她通姦，在她臨行之前，留下詛咒：「如果我是清白的，我將流下白血，而且蘭卡威島七代不得興旺。」果然短劍刺入胸膛，流下的血是白色的，而且蘭卡威島從此災難重重，陷入貧困與戰亂之中。又如本文將論述的鼠鹿，是馬來西亞最著名的民間故事角色，他形體很小，長相可愛，可是智勇雙全，常常用他的智慧戲弄那些專受害人的老虎、鱷魚等等，而且他很有正義感，幫助弱小的動物打敗兇惡的動物，非常受到馬來西亞兒童的喜愛。還有頭腦呆

笨、老是鬧笑話的「笨伯」班迪伯 (Pak Pandir)，命運很不好、他的事蹟又惹人發笑的「不幸的樂白」(Lebai Malang)，這些都是馬來西亞著名而且精彩的民間故事角色，值得我們研究探討。

在台灣學術界，馬來民間文學的研究是有待開發的，這麼豐富、美麗的一個研究區塊，至今無人問津，是很大的憾事。正好筆者是馬來西亞人，對於馬來文字、文化有一定的瞭解。就讀中文研究所其間，由於選修了「神話學」，及旁聽「民間文學」，對民間故事產生了極大的興趣，於是決定選擇馬來民間故事最著名的角色——鼠鹿作為研究對象。本文的目的，除了要分析、研究鼠鹿故事的起源、文本種類、故事內容、角色特徵、以及鼠鹿故事與馬來人的關係之外，就是要為台灣研究馬來民間文學，做一次拋磚引玉的動作。對於筆者自己而言，也是一個很好的學術研究起步。

三、研究方法

歷史與民族性，深深影響鼠鹿故事的創造和發展。本文首先會探索時空背景和創作者的集體特質，探討在這種天時地利人和的背景之下鼠鹿故事如何創造和流傳。

鼠鹿故事的資料在台灣極少，必須回到馬來西亞的圖書館和書局蒐集文本和論述的資料。目前共收集到相關文本和異文十數種，論述方面包含馬來民間文學史、馬來西亞歷史、馬來人文化、鼠鹿故事的介紹等等相關書籍。除此之外，筆者也到馬來西亞的動物園收集鼠鹿的相關資料，並且收集相關的鼠鹿產品拍攝存檔。

這些文本涉及三種外文：馬來文、印尼文、英文。不論在論述的部分，還是文本的部分，都需要將原文翻譯成中文。只要是鼠鹿故事的文本和論述，一律全譯；搗蛋鬼的故事部分，採用略譯，即僅將故事重要的情節和對話翻譯，不作逐句的翻譯。

比較方法是民間文藝學廣泛使用的方法，因為比較能使事物更容易顯露出它的性質與特點，是一種有效的研究手段。「沒有比較文學，則民間文學的研究將流於表面。」¹基於中文研究生的背景，將鼠鹿故事與中國民間動物故事做比較研究，是最實際的作法，因此關於鼠鹿故事的母題類型、角色、藝術手法、文化意涵等等與中國民間動物故事的比較，是本文著墨最多之處。在馬來西亞，民間故事的研究尚未形成一個有系統的研究領域，許多重要的工具書，如研究民間文學必備的類型索引還沒出現，文中會大量引用中國動物故事、以及中國動物故事類型加以比較研究。

針對文本的分析所運用的理論，在故事情節方面，本文運用芬蘭學派的方法學(尤其是 AT 分類法)作比較研究；角色的原型方面，以保羅瑞丹(Paul Radin)的《搗蛋鬼》(The Trickster)、榮格《心理學上的搗蛋鬼形象》(On the Psychology of the trickster figure)的搗蛋鬼論述為主，分析搗蛋鬼故事的深層意涵。

¹ 季羨林：《比較文學與民間文學》(北京大學出版社，1991)，頁 166。

四、研究困難

（一）古代文獻匱乏

馬來西亞沒有古代文獻，僅有一部《馬來紀年》，完成於一六一二年。然而《馬來紀年》並非信史，他更像一部「王朝的神話傳說集」。因此史學家往往必須參考中國、印度及歐洲的古代文獻來建構馬來亞的歷史。而在西方殖民勢力滲入東南亞之前，東南亞各國是不注重文獻管理的，因此有許多寶貴的民間文學沒有流傳下來。比如馬來人極其缺乏創世神話。根據大馬學者研究，馬來民族自從信仰回教之後，就不再信仰自己本身的神話了²，因此這方面的神話極其匱乏。任何民族都有創世神話，為何馬來人沒有呢？其一當然如以上所言，其二，就是文獻沒有流傳下來。雖然學者們努力尋找關於這方面的口傳資料，然而至今尚未有任何具體成果。

（二）資料蒐集困難

在馬來亞獨立之前，曾長期接受英國統治。英國學者曾留意收集、出版民間故事，有些還放進小學作為教材。但真正深入到馬來西亞內陸的農村、偏僻的魚鄉去做田野調查工作的，還待一九六零年代之後一批青年學者的筆路藍縷，其後各地的地方政府和學者才陸續收集採集、出版。然而民間文學的研究是一道窄門，從事者既少，自然無法量產。因此往往有些故事只有單一文本，既無法從史籍得到佐證，也就無法全窺它的整體生命。再加上大馬的閱讀風氣一直不盛，很多書雖然很有流傳價值，一版之後卻沒有再版，因此有些絕版的書只能到圖書館去找。很多很珍貴的書，都受到大圖書館的珍藏，只能調閱、抄錄，不可以影印，更不可外借。如果連圖書館都沒有，就只能望著參考書目徒呼負負了。

（三）語文能力不足

涉及的語文種類太多，是做這篇論文最感困難的事情。包括馬來文、印尼文、英文、荷蘭文。鼠鹿故事流傳在印尼與馬來西亞之間，因此熟識馬來語與印尼語是必須的基本能力。而由於印尼曾經是荷蘭的殖民地，馬來西亞曾經是英國的殖民地，殖民母國都曾經有學者對本地的文化做過相當的研究工作，也留下一些著作，因此又必須具備荷蘭語與英語的能力。筆者從小就學習英文與馬來文，印尼文又與馬來文有七成相似，因此有字典相輔，還不是很大的問題。荷蘭語卻是一個極大的問題。不通荷蘭語，則想要搜尋原著、作者、及研究狀況的種種企圖，一面臨瞠乎不識荷蘭語，通通敗下陣來。

（四）流變難以考察

東南亞歷史錯綜複雜，考察源流最為麻煩。馬來西亞、新加坡、印尼等國，

² “Dalam masyarakat Melayu, kedatangan agama Islam telah menghapuskan mitos atau setidak-tidaknya menurunkan tarafnya kepada dongeng.”（在馬來社會，伊斯蘭教的到來使神話消失了，或是降格為民間傳說。）Harun Mat Piah：《Kesusasteraan Melayu Tradisional》，Dewan Bahasa dan Pustaka，1995，頁 106。

由於位置介於印度與中國的中間點，所以自從基督教紀元初，印度與中國文化開始大舉滲入東南亞。尤其是印度文化。這個區域在紀元十五世紀之後，逐漸信仰阿拉伯商人帶來的回教。而十六世紀葡萄牙佔領馬六甲王國之後，西方殖民力量開始大舉入侵，荷蘭人長期佔領印尼，英國人則佔領馬來西亞。以上所舉的國家，都有自己歷史悠久的文化，不管是印度、中國、阿拉伯、英國、荷蘭，都有自己非常發達的民間文學，而他們彼此之間的民間文學各有特色，又相有互涉。因此我們要考察印馬本土民間故事的源流和演變就變成一件非常麻煩的事情——到底這一篇故事，是印度傳來的呢？還是中國？還是本土自己無中生有的？如果是外來的，那是哪個年代傳來的呢？比如著名的「烏龜與猴子」的故事，其原型出於印度《五卷書》的《海怪與猴子》，而流行於漢、藏、蒙古、朝鮮等族³，在馬來西亞也有故事情節差不多的版本。民間文學本身是一股活流，他是不斷對外交流的，而不是封閉地自我發展，因此這個故事到底是本地的自創？還是從國外傳入的？如果是外傳的，是甚麼時候傳入的呢？是從印度傳入？還是從中國？我們無法做出非常明確的判斷。

再加上，東南亞各國不重歷史的傳承，在殖民國家帶來科學的研究方法之前，對於民間文學的收採和結集也毫不注重，因此不但許多故事因此失傳，倖存下來的，也有許多無法考證何時開始流傳？曾經在哪些地方流傳？有多少不同的亞型？發生過甚麼影響？可以參考的相關文獻極少，要考察流變就變成非常困難的事情。

以上是構築本論文難以解決的四個問題。再加上，筆者雖然是馬來西亞公民，從小在大馬長大，但長年在台灣就學，對於大馬的學術環境非常陌生。而絕大多數書籍、論文是台灣沒有的，必須要回大馬找。大馬幅員廣大，去一個地方，坐在車上的時間往往耗掉大半。經費不足更是一個大問題，舉凡車費、影印、買書所費不貲，缺乏經費，做田野調查就變成非常困難的工作。

五、過去學者的成果

過去在印尼的荷蘭學者，如 Brandes、Humme、Palmer、H.Kern 都曾經研究過爪哇的鼠鹿故事。在馬來西亞，英國學者溫士德(R.O.Winstedt)著有《A history of classical Malay literature》(馬來古典文學史)，在「動物寓言」(Beast Fables)一章，考證馬來亞鼠鹿故事的起源。作者擁有豐富的田調經驗和足夠的文本，因此本文的好處是言之有徵，不憑空臆斷。缺點是，溫士德將所有鼠鹿故事，一律歸源於印度民間文學(尤其是《五卷書》和《佛本生故事》)，觀點未免狹隘。另一篇關於研究鼠鹿故事的論文，是 1970 年麥金(Philip Frick McKean)用美國民俗學家阿倫·鄧迪斯(Alan Dundes)的理論來分析鼠鹿故事；並且首次將鼠鹿與「搗蛋鬼」的原型掛鉤。

到目前為止，筆者蒐集到關於鼠鹿故事最完整的論文，還是印尼學者狄波佐

³ 相關論述請參考劉守華：〈一個故事的豐富變異性——「猴子和烏龜」故事的比較研究〉，《比較故事學論考》，黑龍江人民出版社，2003 年 5 月。

佐(Asdi S.Dipodjojo)所著的《Sang Kantjil, tokoh tjerita Binatang Indonesia》(《鼠鹿，印尼動物故事的主角》)。本書主要介紹以鼠鹿故事為主的動物故事，考察其源流、版本、異文、在印馬的分佈地域、曾經研究鼠鹿故事的學者及其作品等等。書後還附錄 H.C.Klinkert 在 1893 年出版的〈Hikajat Pelandoek Djinaka〉。

本書的優點是資料豐富，作者將各地曾經出版過重要的動物故事書，仔細介紹其特色，羅列目錄，並簡介故事梗概。缺點是還未能做到以理論來分析文本。本書雖有提及印度、歐洲對印尼的影響，但論述簡短，尚未能做系統的比較。然而它終究是一本完整介紹鼠鹿故事的流變、分佈及研究概況的專書，彌足珍貴。

馬來西亞目前沒有類似的專書，只有文學史會有專章討論，但不及狄波佐佐詳細與精實。



第二章 動物故事之界定

本論文為「馬來西亞鼠鹿故事研究」，主要研究在馬來西亞「以鼠鹿為主角的動物故事」。

一、動物故事的界定

動物故事是民間故事的一種。無論是國際或中國的民間故事類型索引書，都把動物故事放在最前面，可見動物故事在民間故事的重要性。動物故事以人類熟悉的動物為主角，講述動物之間的矛盾糾葛，情節生動有趣，角色的形象又非常可愛，敘述過程也幽默風趣，故深受人們的喜愛。

動物故事的產生很早，早在先民社會就與人們息息相關。「動物故事被信為最古老的故事，跟『起源故事』一樣古老。動物故事是從還住在洞穴的遠古時代的人類社會流傳下來的口頭文學。當時人類還不能主宰他的環境。因為他們常常在生活上接觸動物，他們認為動物也有著跟他們一樣的行爲。所以才出現關於動物像人類一樣的講話、思考和感情的故事。⁴」

到了文明社會，動物故事漸漸有了社會功能。「勞動人民通過塑造動物的藝術形象，強烈地、鮮明地表現出他們自己的思想感情和願望，使動物世界本來沒有的東西變為合乎情理而能夠存在的東西。如，在現實的動物世界裡，弱小動物很難逃脫猛獸的追捕而成為他們口中之食；在動物故事裡，弱小動物卻可以依靠自己的聰明、勇敢和集體力量，屢屢擺脫困境，並置強敵於死地。」⁵

動物故事是以動物或主要以動物為主人公的故事。嚴格來說，動物故事其實是人的故事，只不過主角的形象用一種動物來包裝，將之擬人化以方便敘述。「動物故事既是關於動物的故事，也是關於人的故事。但歸根到底，還是關於人的故事，只不過採取的形式不同而已。在這裡，動物故事中的動物，是在幻想中塑造的藝術形象。因此，它雖然以動物的姿態出現，但又不是自然界原來的動物。」⁶而這種人格化的手法，「最初也是起源於『萬物有靈』的原始觀念，並和原始的圖騰崇拜相結合，常常賦予對象以某種超自然的神秘色彩。後來由於社會的進化，人們對自然界各種事物的認識日益深刻化，在以動植物為角色來編造故事時，就逐漸去掉加在他們身上的神秘外衣，按照它們的自然屬性，相應地賦予人的思想性格特徵，從而構成一類新的童話形象了。」⁷

動物故事的角色雖然保有其生物特徵，已經不是原來動物的角色，而是人格

⁴ 「Cerita binatang ini dipercayai cerita yang tertua; sama usianya dengan cerita asal-usul. Cerita binatang ialah hasil sastera lisan yang diwarisi daripada masyarakat manusia sejak zaman purba semasa manusia masih lagi hidup di gua-gua. Pada masa itu manusia belum lagi menguasai alam di sekeliling mereka. Oleh sebab mereka sering berhadapan dengan binatang dalam kehidupan mereka, maka dianggapnya bahawa binatang itu sebagai kejadian yang serupa dengan mereka.」Ismail Hamid：《Perkembangan Kesusasteraan Melayu Lama》，頁 34。

⁵ 高聚成：《中國動物故事》，中國廣播電視出版社，1996 年，頁 2。

⁶ 張紫晨：《張紫晨民間文藝學民俗學論文集》（北京師範大學出版社，1993 年 12 月），頁 36。

⁷ 劉守華：《中國民間童話概說》，（四川民族出版社，1985），頁 160。

化的角色。動物故事敘述的也不是生物界的生態，而是通過動物之間的關係，曲折地反映出人類社會的生活面貌，表達作者的愛憎情感、是非觀念和理想願望。

二、動物故事的內容

動物故事的內容，通常經由敘述動物的活動和動物之間的糾葛，來解釋動物形狀與習性的由來，或是寄寓某種教訓，或是反映世態人情。由於動物故事通常帶有寓意，又以擬人化手法敘述，幾乎每個動物故事都會「帶有某種教訓或寓意」及「反映世態人情」。本文將動物故事的內容分為三種：

（一）解釋動物外型特徵與生理習性的由來

說明某一種動物的外型特徵或生理習性的來由。先民對於萬物的由來非常好奇，想要尋找一個滿足自己的解釋。然而他們又缺乏科學意識，只能以豐富的想像力去推衍。比如兔子，為甚麼兔子的耳朵這麼長？身體這麼小？就產生了這樣一個故事：

〈兔子〉⁸

兔子經過一家門，看見婦女在擠牛奶、打酥油，於是問他要酥油，婦女給他。第二天、第三天，兔子還是去要酥油，騙他昨天來的是他家的姊妹。婦女敲敲在兔子額頭上抹酥油做記號。第四天，兔子還是去要酥油，婦人指著他的額頭說「昨天我黏在你頭上的酥油都還在呢。」兔子聽了害羞，躲在牆邊哭泣，哭得眼睛都紅了。婦女要打他，兔子把身體縮成一團，身子馬上變小了。婦女右伸手扯他的耳朵，罵他說假話騙人，兔子耳朵就變長了。從此兔子就變成這個樣子。

如果我們追問：婦女又不是神仙，怎會扯一扯兔子的耳朵就變長了？兔子又沒有變化能力，怎會身體縮一縮就變小了？何況，世上的兔子千千萬萬，哪會只拉了一隻兔子的耳朵，所有的兔子的耳朵都變長了呢？但先民不會理會這種邏輯思維，他們只要達到「解釋」的目的，不在意故事發生的合理性。

（二）寄寓教訓意義

藉由各種動物角色兼發生的事情，寄寓深刻的道理，並且歌頌善良、聰明、勇敢的良行，批評陰險狡詐、驕傲自私、自以為是的惡行。由於故事貼近生活，所以很能啟發人心，讓我們從故事中學到為人處事。比如：

「咕咚」⁹

一顆木瓜熟了掉進湖水里，「咕咚」一聲，兔子聽見了不知是甚麼，嚇得連忙逃跑。遇見了狐狸，狐狸問他為何逃跑？兔子說「咕咚來了！」。狐狸也忙跟著逃跑，猴子見到狐狸逃跑也問原因，狐狸也告訴他「咕咚來了！」一個傳一個，所有動物都拼命逃跑。獅子見大家都在逃跑，忙問原因，於是一個一個回問上去，

⁸ 節錄自陳慶浩、王秋桂主編：《中國民間故事全集·西藏民間故事集（藏族）》，頁 469 至 470。

⁹ 節錄自高聚成：《中國動物故事》，頁 348 至 349。

終於查清楚是木瓜掉進湖裡。大家才鬆了一口氣，知道是虛驚一場。故事的寓意非常明顯，就是在告誡我們，不要被傳言所操弄，道聽途說的東西，一定要查清楚。動物故事往往就是動物寓言故事，以動物做為主角，用一種有趣的方式，表達人生百態或有意義的教訓。

（三）反映世態人情

藉由各種動物角色間發生的事情，反映出人類社會現象、生活百態或人與人之間的關係。通過故事呈現人類社會弱肉強食、階級不平等，或是人與人之間的愛恨情仇。如：

《狐狸的分配》

一天，老虎同狼、狐狸出外打獵，獵得一隻兔子、一隻野雞和一隻黃羊。老虎請狼分配食物，狼決定將兔子分給狐狸、野雞分給自己、黃羊分給老虎。老虎大怒，一掌把狼的眼珠從眼眶里打出去。老虎又叫狐狸分配，狐狸決定把兔子給老虎做早點，野雞給老虎做午飯，黃羊給老虎做晚餐。老虎非常滿意，問狐狸從哪學來這麼公正的分配？狐狸回答從狼的眼珠子學來的。

故事中的老虎，代表人類社會中的強暴勢力；狼代表追求公正待遇的普通老百姓，而狐狸代表屈服於惡勢力的小人。這個社會總是力強者勝，手無寸鐵的老百姓如果要追求平等，只會落得狼一樣的下場，唯有像狐狸那種阿諛諂媚之徒，才能在弱肉強食的社會夾縫中求生存。這個故事簡單、生動而深刻地反映出人類社會不平等，表達人民對於惡勢力的憤恨與對小人的鄙視。

三、動物故事的分類

因此本文採用艾伯華對動物故事的分類法。艾伯華將動物故事大致區分為「動物」及「動物與人」兩大系列。

（一）動物

即完全以動物為角色，在動物世界裡展開的故事。故事中角色之間的衝突糾葛按動物的生活習性展開，從中隱喻人類社會的現實百態。這一類著名的中國動物故事有：「兔殺獅」、「狐假虎威」、「猴子把心肝留在家裡」、「狐狸中了計、兔子笑裂嘴」等等。

（二）動物與人

這一類是以人與動物的糾葛構成有趣情節的動物故事。動物與人類的關係，有時是動物與人敵對禍害人類，有時是動物對人友善助人得福，有時是人類殘害動物，有時卻是人類有難求助於動物。其中最多的是人與動物互相求助的感人故事。「它既反映出在漫長歲月裡人與周圍動物結成的親密有好關係，也折射出傳承這些故事的廣大民眾的善良慈愛心地。」¹⁰這一類著名的中國動物故事有：「中

¹⁰ 劉守華：《中國民間故事類型研究》，頁 32。

山狼」、「老虎怕漏」、「八哥鳥報仇」、「人心不足蛇吞象」等等。

鼠鹿故事是馬來西亞著名的民間動物故事。鼠鹿故事講述的，一是鼠鹿與其他動物的糾葛，二是鼠鹿與其他動物和人類的紛爭。文中間或以傳說、軼聞、成語輔助論述，然而研究的範疇不離「以鼠鹿為主角的『動物故事』」。



第三章 文本分類

一直到十九世紀初，才出版第一本收集鼠鹿故事的民間動物故事集。這本書是「Serat Kantjil Amongsastra」即「Amongsastra 版的鼠鹿故事集」，作者是 Kyai Ranga Amongsastra。本書於 1878 年由 Hr. W. Palmer van den Broek 在爪哇出版。據 Palmer 所說，本書由四個版本結合而成，這四個版本包括荷蘭學術當局的收集、Palmer 自己的收集以及當地居民的抄寫本。Serat Kantjil Amongsastra 是以詩體寫成，全書可分為兩個部分，第一個部分是鼠鹿故事集，第二部分是其他動物故事集。

第二本鼠鹿故事集是 1871 年由 G.C.T. van Dorp 在 Semarang 出版的，書名叫「Serat Kantjil, awit Kantjil kalahirken ngantos dumugi pendjahipun wonten ing negari Mesir, mawi kesekaraken」，翻譯成中文就是「鼠鹿故事集，從鼠鹿出生到他在 Mesir 去世，以詩體書寫」。沒有人知道本書的作者是誰，van Dorp 也沒有說明。本書的特色有以下兩點：

1. 敘述鼠鹿由生到死的完整過程。
2. 鼠鹿在本書是人類的兒子，他母親是一位仙女，父親是一個和尚。

以上二書筆者在馬來西亞各圖書館都遍尋不獲，僅見於《Sang Kantjil, tokoh tjerita Binatang Indonesia》的簡短介紹。

本文採用的文本依篇型分為兩類，一類是大串連式的《鼠鹿滑稽傳奇》（Hikayat Pelanduk Jenaka），一類是散見於各民間故事集的短篇故事。

一、系列型故事的文本

《鼠鹿滑稽傳奇》（Hikayat Pelanduk Jenaka¹¹）以連續的篇章，敘述鼠鹿如何通過智謀，計取各種動物使之臣服，最後成立他的王國。

《Sang Kantjil, tokoh tjerita Binatang Indonesia》的作者是印尼學者 Asdi S. Dipodjojo，出版於一九六六年，講述印尼諸島的動物故事。其中關於鼠鹿的分佈、源流、各版本的鼠鹿故事集有相當的考證。書後附錄 1893 年版《鼠鹿滑稽傳奇》。

《鼠鹿滑稽傳奇》是十九世紀的荷蘭學者克林科爾特（H.C.Klinkert）的田調成果。荷蘭人在當時是印尼的殖民者，他們深入印尼的文化，瞭解他們的風俗習慣、文學藝術等等，因此收集、出版、翻譯、研究印尼民間故事成為當時殖民學者的重要工作。《鼠鹿滑稽傳奇》正是這些工作的結晶之一。

早在十八世紀，就有以《鼠鹿滑稽傳奇》為名的故事書，編者佚名，這本書被溫德利（G.H.Werndly）收進一本 1736 年名為《Maleische Sparaakunst》的出版書目。這部鼠鹿故事的書寫年代已不可考，然而我們由此可以知道，在十八世紀以前，鼠鹿故事已經在流傳了。1885 年，克林柯爾特（H.C.Klinkert）在印尼結集出版了《鼠鹿滑稽傳奇》，內含十個故事。1893 年再版，不過這次只有七個故

¹¹ Hikayat 譯為傳奇故事，pelanduk 是鼠鹿的別稱，Jenaka 是「滑稽」、「諷諧」、「幽默」之意，三字合併之意，即「鼠鹿滑稽傳奇」。亦作「Hikajat Pelandok Djnaka」。拼字的不同，只是音譯不一。

事。這兩個版本都以當時的印尼文寫成。

(一)《鼠鹿滑稽傳奇》1885 年版本：

其目錄如下：

1. 鼠鹿讓老虎與羊和平共處 (Pelanduk mendamaikan harimau dengan kambing)
2. 鼠鹿殺死巨人 (Pelanduk membunuh raksasa)
3. 熊的歸順 (Beruang takluk)
4. 猴子不願歸順 (Kera tidak mau takluk)
5. 獅子的投誠 (Singa menjerahkan diri)
6. 大象向鼠鹿認輸 (Gajah menyatakan kalah kepada pelanduk.)
7. 鱷魚被 tuba 制伏 (Buaja ditaklukkan dengan tuba.)
8. 鼠鹿把河水喝光 (Pelanduk meminum air sungai sampai habis.)
9. 動物們去捕魚 (Binatang-binatang pergi mentjari ikan.)
10. 螞蟻與大象的爭鬥 (Peperangan antara semut dengan gajah.)

(二)《鼠鹿滑稽傳奇》1893 年版本

其目錄如下：

1. 鼠鹿讓老虎與羊和平共處 (Pelanduk mendamaikan harimau dengan kambing)
2. 鼠鹿殺死巨人 (Pelanduk membunuh raksasa)
3. 猴子不願歸順 (Kera tidak mau takluk)
4. 大象向鼠鹿認輸 (Gajah takluk kepada pelanduk.)
5. 獅王的投誠 (Pelanduk menaklukkan radja singa)
6. 鱷魚被 tuba 制伏 (Buaja ditaklukkan dengan tuba.)
7. 猴子得到他的處分 (kera mendapat hukumannya)

1893 年本去掉了「鼠鹿把河水喝光 (Pelanduk meminum air sungai sampai habis.)」，將「熊的歸順」(Beruang takluk) 和「動物們去捕魚 (Binatang-binatang pergi mentjari ikan.)」省化、歸入其他章節。

(三)《鼠鹿，聰明的鼯鹿》(Kanchil, the wise mousedeer)

本文採用的版本是納伯特 (Jan Knappert) 採集的版本，收錄在一九八五年出版的《Malay myths and legends》，名為《鼠鹿，聰明的鼯鹿》(Kanchil, the wise mousedeer)。後來他在編纂《東南亞神話傳說》的時候，再次把這篇故事收錄進去。二書皆以英文寫成。

其目錄如下：

1. 鼠鹿，聰明的鼯鹿 (Kanchil, the wise mousedeer)¹²

¹² 相當於 1893 年版之 1. 鼠鹿讓老虎與羊和平共處 (Pelanduk mendamaikan harimau dengan

2. 殺死獠牙巨人 (The monster Gergasi Subdued) ¹³
3. 獅王的臣服 (The submission of the lion king) ¹⁴
4. 象王的歸順 (The submission of the elephant king) ¹⁵
5. 猴王的投降 (The surrender of the monkey king) ¹⁶
6. 鱷魚也投降 (The crocodiles are conquer) ¹⁷
7. 螞蟻與大象的戰爭 (The war between the ants and elephants) ¹⁸

納伯特本顯然是前二版本的綜合。他以版本二為基本架構，將「3. 猴子不願歸順 (Kera tidak mau takluk)」納入其他故事，加入「5. 猴王的投降 (The surrender of the monkey king)」。

納伯特本的出版距離克林科特本已經一百年。由於以英文寫成，所以印尼馬來文的一些語言趣味也消失了。

本文採用納伯特的版本。納伯特版故事架構比較完整，它融合了 1885 年版與 1893 年版的故事，雖然與 1885 版比較起來少了三個故事，然而筆者目前能找到的版本中最完整者。而且納伯特版比 1893 年版多了一個結尾，故事的架構比較完整。

二、散見各書的文本

除了《鼠鹿滑稽傳奇》，本文的文本也採自散見於其他民間故事集的鼠鹿故事。早在馬來亞獨立之前，英國學者便開始收集馬來民間故事。1960 年，語文與文學書局派遣學者到吉蘭丹州做第一次的收集工作，直到今天，語文與文學書局已經收集了數百則民間故事（講述者超過 100 個），然而至今只出版其中的三分之一。

這些民間故事及可以分為三個區塊：

（一）馬來西亞本土的著作

1. 《民間故事 366 則》(366 Cerita Rakyat Malaysia)

獨立後，馬來學者們在六十年代開始努力做田野工作。其中以 Zakaria Hitam 的成就最為豐富，他在六十年代共與 50 位講故事者會面，採集了 282 則故事，其中有六則是鼠鹿故事，大部分交由語文與文學書局 (Dewan Bahasa dan Pustaka) 的出版，其餘則存在馬來亞大學。學者們採集的故事，有的成為課本的教材，有些成為電視上的卡通短片，有些經過其他出版社再版，成為一本又一本兒童、青少年讀物。《民間故事 366 則》即其中最豐碩之成果。

本書是目前大馬最全面、數量也最多的馬來民間故事選集。內容包含地方起

kambing)

¹³ 相當於 1893 年版之 2. 鼠鹿殺死巨人 (Pelanduk membunuh raksasa)

¹⁴ 相當於 1893 年版之 5. 獅王的投誠 (Pelanduk menaklukkan radja singa)

¹⁵ 相當於 1893 年版之 4. 大象向鼠鹿認輸 (Gajah menyatakan kalah kepada pelanduk)

¹⁶ 相當於 1893 年版之 7. 猴子得到他的處分 (kera mendapat hukumannya)

¹⁷ 相當於 1893 年版之 6. 鱷魚被 tuba 制伏 (Buaja ditaklukkan dengan tuba.)

¹⁸ 相當於版本一之 10. 螞蟻與大象的爭鬥 (Peperangan antara semut dengan gajah.)

源神話、神奇故事、英雄傳奇、世俗故事、動物故事等等。大馬的十三州各地的民間故事都有選入。本書設定的讀者群是國中以上的學生，文字淺白易讀。由於要在 286 的頁面包含 366 以上的故事，所以長篇的故事都沒有收入，敘述也簡短直接。每一篇並有可愛、富有馬來趣味的附圖增加可讀性。資料來自國家圖書館的藏書，由學者奧斯曼·普帖（Othman Puteh）和阿歷彬·薩依德(Aripin Said) 編纂。

本書收錄的動物故事共 66 則。本文從中摘取的鼠鹿故事凡十一則。

2. 《馬來紀年》(Sejarah Melayu)

《馬來紀年》(Sejarah Melayu)，英文譯作「Malay Annals」，是研究馬來人歷史不可或缺的古文獻。《馬來紀年》約成書於十五世紀，相傳是柔佛王子拉惹彭蘇 (Raja Bongsu) 所撰。

《馬來紀年》以馬六甲王朝的創立與滅亡為主幹，穿插一些英雄傳說、奇人異事。「馬來紀年在馬來文獻學上的地位，相當於中國太史公的史記和希臘希羅多德的史冊.....可是它的品質，實在不能和太史公，希羅多德的著作相比擬，因為嚴格地衡量它，只是一部演義而非史乘；他雖以敘述滿刺加王朝的歷史為標榜，但所記載的，有神話、有傳說、有史實、有穿插，莊諧雜陳，真偽混淆，正像三國演義異於三國志一般：既非全部嚮壁虛構，卻又非全部信實記載.....」¹⁹ 因此研究馬來民間文學，本書是必讀之物。許多著名的馬來民間故事皆從本書發展衍生。

《馬來紀年》是第一部記載關於鼠鹿形象、並將之英雄化的典籍。最初只是短短數行文字：「王由此回向海邊，到巴淡河 (Bartam) 邊圍獵，他正站在一棵濃郁廣被的大樹下作壁上觀。其中有一隻他的狗，追趕一頭鼠鹿，不料卻給鼠鹿打進水裡去。王不禁大悅道：『這是塊好地方，就是鼠鹿也極為勇敢，我們就在這裡造一座城吧！』他的頭人們也都贊成。王便問那株大樹的名稱叫甚麼，據說是滿刺加樹 (Malaca)。他便道：『那麼，我們就把這城叫做滿刺加吧！』」²⁰。這個故事非常有名，後來凡是述及馬六甲王朝的開國，都會引述這一段傳說。這一段傳說，強化了鼠鹿在馬來民族心目中的英雄形象，使之成為智慧和勇敢的象徵。

(二) 英國學者的著作

1. 《老虎的錯誤》(The tiger mistake-tales of Malay magic)

史基特 (Walter Skeat) 是英國的學者，他在馬來西亞的馬來村落，在稻田與大片森林的之間，聽著幾個當地說故事的老者說故事。史基特在營火前將這些故事記下來，回到英國結集成書，出版了《東方森林的寓言與民間故事》(Fables and Folktales from an Eastern Forest) (出版於 1901 年)。本書是美國於 1929 年將

¹⁹許雲樵譯注：《馬來紀年》，新加坡青年書局，1966 年 8 月，頁 277。

²⁰許雲樵譯注：《馬來紀年》，頁 118。

《東方森林的寓言與民間故事》再版，改名為《老虎的錯誤》。本書共 23 則故事。

2. 《東方故事》(Eastern Tales)

收集者是英國學者溫士德 (Sir Richard Winstedt) (1878-1966)，是有名的「馬來通」，在馬來亞居住多年。著述豐富，包括編纂馬來-英文字典，撰述馬來歷史、馬來古典文學史、馬來巫師等書，對馬來文化的研究做出重大貢獻。在馬來亞獨立、馬來人教育水平普遍提高之前，溫士德是最重要的馬來文化研究者，至今他的著述依然是研究馬來文化的重點書籍。

由於英國統治馬來亞多年，因此英國人研究馬來文化，多少有殖民者的目的。溫士德曾深入馬來鄉下，收集一些民間故事，翻譯成英文，目的是為了讓初到馬來亞的英國人更快學習和融入馬來文化。溫士德畢竟是個學者，有其學術熱誠，除了提供殖民官方所需之外，他確實熱愛研究馬來人的文化，常興之所致，記下上山下鄉時的各種傳聞和故事。本書即是這樣的產物。全書以極淺白的英文寫成，共收集七十一則小故事。



第四章 鼠鹿故事的源流

一、鼠鹿故事的起源與流傳

鼠鹿故事在何時開始流傳已無可考證。根據荷蘭學者范特敦（Van der Tuuk）推斷，《鼠鹿滑稽傳奇》（Hikayat Pelanduk Jenaka）的 jenaka 念做「jinaka」，應該是來自梵語的「jainaka」，意即 jaina（耆那教徒）。如果這個說法正確，則我們可以推斷，早在十三世紀回教時代來臨之前，就有鼠鹿故事在流傳了。然而這個說法缺乏歷史資料可佐證²¹。1736 年學者溫德利（Werndly）出版的一本書目，書名是《Maleische Sparaakunst》，就已經收入《鼠鹿滑稽傳奇》。這部鼠鹿故事的書寫年代已不可考，可以確定的是，在十八世紀以前，鼠鹿故事已經在流傳了。

東南亞可分為兩個地理區：「大陸東南亞」（"mainland" Southeast Asia），包括緬馬、泰國、寮國、柬埔寨、越南諸國；「島嶼東南亞」（"insular" Southeast Asia），包括馬來西亞、新加坡、汶萊、菲律賓。島嶼東南亞處於赤道地區，天氣炎熱，終年多雨。稻米是他們主要的食物。馬來半島在種族、文化、宗教、地理類似蘇門答臘與爪哇。

印尼諸島與馬來西亞、菲律賓構成馬來世界。東南亞最大的種族是棕色皮膚的馬來族，定居在馬來西亞、汶萊、印尼、菲律賓。新馬來族（Deutero-Malays）是目前馬來亞與印尼大多數馬來人的祖先，原居地是華南，約於西元前三 300 年移入。

鼠鹿故事是馬來族的民間故事，主要在印度尼西亞（以下簡稱印尼）和馬來西亞一帶流傳，尤其以爪哇島、和馬來半島流傳最廣。印尼諸島與馬來半島在歷史上，無論在商業、政治、文化方面均有極密切的交往。由於文化背景非常相像，相同的民間故事互相流傳、交融、互補、衍生，形成一個繁密的交流圈。鼠鹿故事就是在這樣的交流圈下源源不斷地產生。

二、外來文化的影響

東南亞深受印度與中國文化的影響。約從基督教紀元開啓時，印度與中國文化開始大舉滲入東南亞。接著數世紀，印度文化與商業勢力逐漸推廣於東南亞。而從漢朝開始，中國即與東南亞交界。在中國歷史的大多數時期，其外交政策是讓帝國以外的民族處於軟弱與分崩離析的狀態。一般說來，當中國政治鞏固、穩定、強大時，就會積極干涉東南亞大多數國家，使之在政治上臣服。相對的，當中國政局不穩定的時候，東南亞諸國就有更大的自主與獨立。中國要求其藩屬定期向皇帝進貢確保帝國權力至高無上，並對藩屬提供一些經濟利益與軍事保護。兩國文化對東南亞的影響力有明顯的分界，「在亞洲地圖上，有一座山脈穿過安南（Annam）的脊骨，這座山脈代表著中國與印度文化之間的疆界或分界線。山脈以北以東的一切都是基於中國，而以西與以南的一切都是基於印度，兩者既不

²¹ Ismail Hamid：《Perkembangan Kesusasteraan Melayu Lama》（Pearson Education Malaysia，2001）頁 39。

重疊、也不衝突。」²²

除了越南，大多數東南亞地區追隨印度的文化類型。中國人傳統上怯於接近海洋，使得這個區域大致上由印度人搶得先機，阿拉伯人、波斯人接繼其後。印度不會顯示對鄰近的東南亞的政治野心或擴張主義，因此東南亞歡迎印度文化。商業是文化的一種重要的傳遞者，「印度人大舉參與東西方之間的貿易，把許多印度航海佳與商人帶到東南亞，東南亞當地君王本身也是主要的商人，與印度人通商交往，東南亞統治者必然也對印度文化發生興趣。」²³因此東南亞開始大規模接受印度文化。在西元第一千年，中國與東南亞的學者與朝覲客前往印度，拜訪宗教信仰與學術研究中心。許多中國學者與朝覲客半途停留在婆羅洲或蘇門答臘，學習梵文（Sanskrit）與巴利文（Pali），然後前往印度再做高深研究。

佛教與印度教支配著馬來亞與印尼一千年。十三世紀後，伊斯蘭教迅速傳播於島嶼東南亞，成為最大的宗教。回教的傳入，也跟商業大有關係。跟印度教與佛教一樣，回教以一種和平的方式傳入。十三世紀，由於商業原因，波斯與阿拉伯商人大舉投入東南亞的貿易，並為了貿易之便在當地定居。有些印度的回教商人擁有巨大財富，可以迎娶蘇門達臘的重要商賈、君王的女兒，並且定居下來。他們也提供更好的貿易條件給區域裡的回教徒，鼓勵回教的推廣。印度回教徒在貿易與商業居於優越地位，激勵當地君王改信伊斯蘭，臣民也因此追隨。於是回教迅速成為印尼馬來西亞一帶最大的宗教。馬六甲甚至成為當地一個回教的傳播中心。

歐洲的勢力介入東南亞，始於一五一一年葡萄牙征服馬六甲。但在十九世紀中葉以前，歐洲對於這個區域並無重大的政治或文化衝擊。葡萄牙人佔領馬六甲，燒殺擄掠，政治殘暴。當時的葡萄牙人古怪而且粗鄙無文，用武力的方式傳揚基督教，以不合理的強勢介入東南亞貿易，激起人民的敵意，因此不久即被荷蘭人取代。1824年，荷蘭人退出馬來半島的政治勢力，由英國人取而代之。英國人殖民馬來亞至1957年。1602年荷蘭成立具有政府職權的東印度公司，以今天的雅加達為基地，掌握了香料市場貿易，並於18世紀中葉，趁爪哇勢力逐漸衰退時控制了它。荷蘭在19世紀早期終於成功統治印尼，到了20世紀初，印尼群島包括亞齊和峇里都在荷蘭的統治之下。隨著第二次世界大戰1942年日本侵入印尼，印尼終於結束了殖民時期，民族主義迅速發展。日本於1945年潰敗前夕賦予印尼其主導的獨立權，蘇卡諾便宣布印尼獨立，結束荷蘭的統治。

以上每一個曾經來過東南亞的民族，其母國都有極其豐富民間文學，都曾經對本地產生過影響。

以鼠鹿故事而言，主要受三種外來文化影響：

- （一）印度文化
- （二）回教文化
- （三）殖民國家的文化

²² 薩德賽：《東南亞史》（麥田，2001），頁23。

²³ 薩德賽：《東南亞史》，頁25。

這三種文化在各方面對於鼠鹿故事起著不同的作用：

（一）印度文化對鼠鹿故事的影響

印度被視為世界民間文學的「發源地」、「蓄水池」，印度民間故事伴隨著佛教文化的流傳到全世界。其中，《五卷書》是一部著名的印度古代故事集，對世界上許多國家的童話和寓言的創作，都有很深遠的影響。溫士德用流傳學派的觀點，認為鼠鹿故事主要源自印度的《五卷書》。溫士德認為，馬來人與印度的交流已超過兩千年，因此馬來人的民間文學也多半受到印度的影響。在爪哇的佛廟，可以發現有公元五世紀時的動物故事印石；溫士德考察，早在 1736 年，馬來亞就有了第一本《五卷書》的譯本，因此他推斷，馬來人很早就受到印度民間文學的影響。例如鼠鹿故事有一則是鼠鹿與蝸牛王賽跑，蝸牛王吩咐他的屬下們沿路隱藏，每當鼠鹿來到，就跑出來讓他誤以為蝸牛王一直超前，是出自《五卷書》的故事。²⁴除此之外，鼠鹿故事的「老虎與他的影子」(Harimau dengan bayangnya) 也出自於《五卷書》的「兔殺獅」。溫士德推斷鼠鹿故事源出於印度，雖然缺乏確鑿的證據，但從多篇鼠鹿故事皆與印度民間故事情節雷同來看，印度民間文學對於鼠鹿故事的影響確實是重大的。

（二）回教文化對鼠鹿故事的影響

上文所述，當東南亞在十三世紀逐漸成為繁榮的貿易地帶，也吸引了大量的阿拉伯、波斯人前來經商。他們在經商同時，也將回教傳入東南亞。雖然中東國家擁有輝煌的民間故事集如《卡里來和笛木乃》、《天方夜譚》等等，但他們對鼠鹿故事的影響，主要是為鼠鹿故事帶來濃厚的回教色彩。在《可蘭經》裡面，蘇萊曼先知 (Nabi Sulaiman) 是真主的使者，他懂得所有動物的語言，並代表真主管理這個世界。鼠鹿故事裡頭，鼠鹿就是這位先知的僕人。除此之外，許多鼠鹿故事都可以看到很多回教的教義，比如阿拉的信仰、末日的思想等等。

（三）殖民政府對鼠鹿故事的影響

由於殖民政府必須對殖民地各民族的文化有所瞭解，收集、出版民間文學也成了他們重要的文化工作。從殖民母國遠洋而來的英國學者對鼠鹿故事的貢獻，主要是收集、出版民間故事，並以西方研究民間故事的方法解析民間故事。在這方面卓有貢獻者，有研究印尼民間故事、並出版《Serat Kantjil Amongsastra》的荷蘭學者 Hr. W. Palmer van den Broek；范特敦 (Van Der Tuuk) 考察鼠鹿故事的起源；克林科爾特 (H.C.Klinkert) 收集、出版《鼠鹿滑稽故事》等等。英國方面，史基特 (Walter Skeat) 出版《一個東方森林的寓言和民間故事》(Fables and folktales from an Eastern Forest)；溫士德深入研究馬來文化、歷史、地理，著作等身，除了收集鼠鹿故事並出版《東方故事》一書之外，在編著的《馬來傳統文學史》(A history of classical Malay Literature) 中，還專門篇章考證鼠鹿故事的起

²⁴ R.O. Winstedt: 《A history of classical Malay Literature》(Oxford University Press, 1969), 頁 7。

源。這些西方學者以系統的研究方法，為保存、傳播、研究鼠鹿故事，做出了偉大的貢獻。



第五章 鼠鹿的形象和故事

一、生物學的鼠鹿：

鼠鹿屬於哺乳綱偶蹄目鼯鹿科，中文學名是鼯鹿，拉丁學名 *Tragulus javanicus*，英文名 Lesser Malay Chevrotain。

鼠鹿是偶蹄類中最小的動物，大小似兔，體長 47 釐米左右，體重僅二千克左右。兩性均無角，雄性有發達的獠牙。四肢細長，主蹄尖窄。喉部有白色縱行條紋，腹部為白色。背、腿側及體側等陽光能直射到的部位，毛色黃褐。叫聲為「咩咩」。生活在熱帶次生林、灌叢、草坡，常在河谷灌叢和深草叢中活動，有時也進入農田。性情孤獨，在草、灌叢中十分靈敏，善於隱蔽，一般不遠離棲息地。主要在晨昏活動，以植物嫩葉、莖和漿果為食。全年繁殖，孕期 5~6 個月，每胎 1 子，偶爾也產 2 子。

鼠鹿是保留著許多原始特徵的鹿類動物，在進化生物學研究中很有價值。在馬來西亞，鼠鹿在叢林之中偶而可見，然而並非普遍尋常如牛馬之動物。²⁵

二、民間動物故事中的鼠鹿

（一）鼠鹿在民間故事的形象

「一個民族或一個地區動物故事的多寡，往往與人們直接接觸動物和依賴動物資源的程度有一定關係。一般說來，狩獵民族或地區的動物故事較多，相對來說，非狩獵民族或地區的動物故事較少。」²⁶在古時候，人們與叢林的關係比較接近，鼠鹿常常成為狩獵的對象，因此關於鼠鹿的故事也非常多。「流傳在各地區各民族的動物故事，在動物種類上也有些區別。比較而言，在我國東北地區，老虎、黑熊、鹿的故事較多；在蒙古族、藏族居住地區，羊、兔子、狐狸、狼的故事較多；在西北地區，除與蒙藏地區相同外，駱駝、驢的故事也不少；在南方各省，老虎、水牛、鳥類、兩棲類、爬行類動物故事較多；兔子、羊、狐狸、狼、老鼠、貓、狗的故事，幾乎所有民族都有。」在馬來西亞的動物故事，鼠鹿、老虎、兔子、羊、水牛、猴子、老鼠等都是常見的動物，而且也分別在民間故事有各自的典型形象。譚達先說：「在通常的情況下，在故事中的傳統動物典型是這些：兇殘者強暴者蠻橫者的典型，有獅子、老虎、狼（或老灰狼）、豹、鷹等；善良者被殘者的典型，有兔子、羊、鹿、喜鵲、螃蟹、穿山甲、螢火蟲、小青蛙、蟋蟀、小蜜蜂、松鼠等；機警者虛心好學者的典型，有燕子；狡猾者狠毒者的典型，有猴子、狐狸等；老實者勤勞者的典型，有牛、螞蟻等；愚鈍者的典型，有馬。」²⁷馬來西亞各種動物也有其典型形象，最常見的有愚蠢的水牛，愛闖禍的猴子，殘暴的老虎、熊和鱷魚，愛挑撥離間的烏鴉，以及本章要討論的，聰明的鼠鹿。

²⁵ 綜合整理自中國珍稀動物編輯委員會：《中國珍稀動物》（讀者文摘遠東公司，1985）頁 101，李熙謀等主編《中山自然科學大辭典》（台灣商務，1972）頁 795 至 796。

²⁶ 高聚成：《中國動物故事》（中國廣播電視出版社，1996 年），頁 1（節錄）。

²⁷ 高聚成：《中國動物故事》，頁 2（節錄）。

馬來人一般稱鼠鹿為 Kancil，或 pelanduk。由於鼠鹿在民間的形象非常深入親近，所以通常會稱之為 Sang Kancil。Sang 是一種冠詞，類似中文裡面「阿明」的「阿」，不過 Sang 有時是尊稱，有時是帶著貶意的。可見鼠鹿的民間形象亦非一致。最早關於鼠鹿的記載，當然是《馬來紀年》，傳說拜里米蘇拉王子在森林打獵，他的獵狗被一頭小鼠鹿踹下水去，王子非常高興，認為這個地方連小鼠鹿都這麼勇敢，一定是個好地方於是在此建國，開創馬六甲王朝。在本故事中，鼠鹿表現出異常的勇敢和智慧，以弱小之身軀，智取比他龐大兇惡的獵狗，逃得性命。《馬來紀年》一書深受馬來社會器重，這一段故事，幾乎只要講述馬六甲王朝的興起就會提及，因此鼠鹿「勇敢」和「智慧」的形象，也從此根深於馬來民間。在《馬來紀年》只是一小段故事，後人將之擴展為一段人物情節比較豐富的傳說：

勇敢的鼠鹿開創了一代王朝²⁸

拜里米蘇拉王很喜歡打獵。他擁有非常優良的獵犬，他的隨從打獵的知識和經驗都很豐富，他們只要跟隨鼠鹿的足跡，就可以捉到它的行蹤。大王的箭術也很好，標槍技術更是一流。

有一天，大王正在森林裡打獵。森林裡有一條河，樹木高聳入雲。大王把獵犬放出去，隨從們也忙著搜尋鼠鹿在泥土留下的足跡。看起來路過的鼠鹿很多，可是他們一頭都抓不到。

「林子裡的動物很聰明狡猾呢。」大王說。

當他們找完叢林和山丘之後，就來到那條河邊。走到灌木的時候，大王聽到了獵犬的叫聲。「狗叫聲聽起來有點異常。」隨從說。

獵犬愈叫愈大聲，大王和幾個隨從來到了河邊。突然大家的眼光都集中到一頭很漂亮的白鼠鹿身上。那頭鼠鹿非常敏捷地跳來跳去。

隨從們已經把獵器都準備好了。大王也已經把箭搭上弓，蓄勢待發。

「不管你跑到哪，我的箭頭一定會射穿你的身體。」大王說。

狗吠聲愈來愈靠近，原來他們在追捕一頭鼠鹿。那頭鼠鹿跳來跳去非常靈活。

大王並沒有馬上放箭。他們聚精會神地看著眼前發生的事：獵犬一邊大聲吠叫，一邊追逐那頭鼠鹿。不久獵犬追上了，往鼠鹿撲上去，但是鼠鹿很機靈，他高高一跳躲開了，待他落地的時候，後腳往後一踹，那隻獵犬竟然被它踹倒，跌進河裡。眼看那隻獵犬狼狽萬狀地爬上岸，而鼠鹿早已逃得無影無蹤了。

大王和眾隨從看得呆了。他們來到一顆樹下休息，那棵樹的葉子濃密又柔嫩。

「既然那頭鼠鹿這麼勇敢，不如我們在這裡建立國家吧！」大王說道。

「大王高見！」隨從們說。

「我們靠著的這棵樹叫甚麼名字？」

「他叫馬六甲樹，大王。」

「既然如此，那我們就把這個地方叫做馬六甲！」大王下令。

²⁸ Othman Puteh：《366Cerita Rakyat Malaysia》，頁2。

於是馬六甲王國就此開創。在拜里米蘇拉王的領導之下，開啟了歷史上非常輝煌的馬六甲王朝。

一般來說，動物故事中的角色，其形象在不同的時空會有不同的形象出現，湯普森說：「民間傳說在選擇它的動物時，非常準確地使其盡可能恰如其分地近似於人的行為。於是乎，熊是蠢笨的，狐狸是狡詐的，兔子則反應敏捷而又詭計多端。但是，無論在甚麼地方，人們都不能期待動物故事會出現精細的作品，而有時，由於宗教聯繫或者甚至僅僅只是出於疏忽，動物的行為顯得很不恰當。在漫長的傳說過程中，一個特定動物的角色總是不斷改變的，聰明的歐洲狐狸，在其通過非洲到達佐治亞州的長途傳播過程中，卻變成了一隻容易受騙的狐狸，他讓兔子兄弟（Brer Rabbit）把自己當作一匹馬來騎。」²⁹。鼠鹿的形象卻一直很穩定。鼠鹿有時以正派的智慧形象出現，有時以反派的狡猾形象出現，但都以智慧和勇敢的形象著稱。這就必須歸因於《馬來紀年》將鼠鹿的形象定本化。

（二）鼠鹿故事的內容：

《馬來古典文學發展》（Perkembangan Sastra Melayu Lama）將鼠鹿故事的內容分成三種³⁰：

1. 表現鼠鹿聰明、詭詐的一面

鼠鹿是一種體型弱小的動物，在兇惡的叢林中，不免常常遭遇兇惡的動物如老虎、獅子、熊等等的威脅，鼠鹿要如何逃離這些動物的欺凌呢？馬來民間想像，鼠鹿雖然矮小，雖然他由於鼠鹿的智力，他可以用各種詭計讓他脫離險境，如：

鼠鹿和稻草人（The mousedeer and the scarecrow）³¹

鼠鹿騙得老虎被蛇咬死後，在叢林到處跑直到他很餓為止。最後他來到一個農園，種著許多黃瓜。那個下午他吃了黃瓜之後，就回到叢林睡覺。

但那天傍晚園主發現有動物吃了他的黃瓜。於是他做了一個稻草人，穿著舊衣服，帶著椰子殼，塗上波羅蜜果的黏汁。

當鼠鹿先生隔天又來農園，他發現了這個稻草人。

「這是甚麼？我很好奇。是個人呢還是一隻玩偶？應該是一隻玩偶，」他想，用他的腳推了推。

他的小腳馬上被黏汁黏住了！

「他是活的，」他說：「他要跟我打架，我要踹用力些。」

但是他另一隻前腳也很快被黏住了。

他又用後腳踢，一直到他四隻腳全都黏住。可憐的鼠鹿先生，他充滿憤怒與恐懼地大聲求救。

²⁹ 斯蒂·湯普森：《世界民間故事分類學》（上海文藝出版社，1977），頁 260。

³⁰ Ismail Hamid：《Perkembangan Sastra Melayu Lama》（Pearson Education Malaysia，2001），頁 37。

³¹ 梁偉賢譯，Richard Winstedt：《Eastern tales》（Malaya Publishing House，1959），頁 39-40。

鳥先生跑來看著他。「你假裝你死了，」他吱吱叫道。「我會在你身上丟一些泥灰和髒物。」

不久，園主來了。「呼！」他說：「這是偷黃瓜的賊，看！他被黏住了吧！」但是鼠鹿先生繼續閉著呼吸裝死。

「不要帶他回家吧，爸爸，」園主的兒子看著鼠鹿說，「他已經死了幾個小時，開始腐爛有臭味了。」

於是他把鼠鹿先生從稻草人身上拉開，並且丟進叢林裡。

鼠鹿跳起來大笑：「我還沒死，我只是髒了些，」然後他就跳進了叢林。

故事中，鼠鹿利用演技裝死，騙過了園主死裡逃生。另一種情況，就是尋找替死鬼：

南瓜公主（Puteri Labu）³²

有一天，一個獵人抓到了一隻鼠鹿。他把那隻鼠鹿放進籠子裡面帶回家。獵人把鼠鹿帶回家，放進鐵籠裡面。鐵籠放在屋子後面，他就到廚房去磨刀準備宰殺鼠鹿。

獵人的妻子感到非常高興，她忙著研磨香料和和辣椒。廚房工作的聲音此起彼落。

鼠鹿在籠子裡想著他要怎樣逃出去。正苦思間，一隻狗跑近鐵籠旁邊。

「你為甚麼會坐在鐵籠裡面呢？」狗兒問道。

「我要跟南瓜公主結婚啦。」鼠鹿很傷心地說。

「你為甚麼傷心呢？」狗兒問他。

「我不想結婚啊。所以就被關在這裡，他怕我逃走了。」鼠鹿回答。

「你胡說。你怎麼證明你要跟南瓜公主結婚了？」狗兒問。

「你聽聽廚房的聲音。他們正在準備宴會的食物呢。」鼠鹿回答。

他說的好像是真的呢，狗兒想。他聽著廚房裡面傳來的磨香料的聲音，獵人的太太一定在忙著煮東西呢。

「如果你不想跟南瓜公主結婚的話，那我來代替你吧！」狗兒說。

「我們來把這個鐵籠扛起來，好讓你進來，我可以出去。」鼠鹿說。

於是兩個人一起努力撐起籠子，然後狗兒就在籠子裡面，鼠鹿在籠子外面了。鼠鹿於是很開心地逃進森林裡面去了。

當獵人提著磨好的刀子過來，他看到籠子裡的狗兒。

「哇，你是在騙我的眼睛嗎？」獵人說：「別以為你假裝成狗兒我就認不出你是鼠鹿啦！我還是要殺了你的！」

狗兒聽到這句話嚇了一大跳，才知道他上了大當了。他急得一直大聲吠叫，但是獵人理都不理他，認定他是鼠鹿在假扮狗。

³² 梁偉賢譯，Othman Puteh：《366Cerita Rakyat Malaysia》，頁 226。

就算身邊沒有可以替死的動物，鼠鹿也會騙得其他動物過來幫他解難，如：鼠鹿先生如何從深坑脫離（How Mr. mousedeer escape from a pit）³³

有一天鼠鹿騙了可憐的鹿太太，他帶鹿太太去一個花園，告訴他園主很歡迎動物光臨，而且很高興看到動物們吃東西。於是鹿太太進去了花園，被抓來殺了。

鹿太太的兒子遇到了鼠鹿先生，問他：「我媽媽呢？」

「我哪知道？」鼠鹿先生回答。

「你騙人，」小鹿說，衝向鼠鹿要殺了他。

鼠鹿先生忙跳進一個很深的坑裡，讓小鹿捉不到他。當小鹿離開之後，鼠鹿先生就想他該怎樣離開這個深坑。

終於他想到了一個辦法：他大聲喊叫，所有動物都跑到洞邊。

「小心啊，」他叫道，指著移動的雲朵，「我跳進來，是因為天快倒下來了。如果你們想要活命，就在天塌下來把你壓死前趕快全跳下來吧。」

於是所有的動物都趕快一隻接一隻地跳進去。

「不要擠我，」鼠鹿大喊，跳上一隻水牛的背上。

「拜託不要擠我，」他又喊，跳上站在水牛上的猴子背上。

他在猴子的背上一蹬腳，就從坑裡逃出來了。

然後他對著坑洞說：「我想天空應該不會在今天掉下來啦，你們這些笨蛋，」他大叫。「我祝福你們幸運，再見。」

這個故事，就是鼠路利用「團隊的力量」，幫他脫離困境。值得注意的是，溫士德版的鼠鹿，形象非常鮮明，活脫脫是一隻聰明、詭詐、愛捉弄人、不管別人死活、愛得意洋洋瞧不起別人的搗蛋鬼，與他書枯燥的描寫頗為不同。

當鼠鹿面對強敵之時，也可毫不畏懼與之正面交鋒：

Harimau dengan bayangnya（老虎與他的影子）³⁴

在森林裡，有一頭非常高大凶猛的老虎。所有的小動物都非常害怕老虎。只要聽到老虎的叫聲，所有動物都會躲起來。沒躲起來的，一定會成為老虎的犧牲品。

有一天，鼠鹿正在樹林裡吃著嫩葉。這時他突然聽到背後有樹枝斷裂的聲音。鼠鹿急忙回頭，看到老虎正在接近他。

老虎吼叫著，他的叫聲很嚇人，可是鼠鹿並沒有逃跑。

「這次你逃不掉了吧？我要把你吃了，鼠鹿！」老虎大聲說。

「你要吃我的話，你會被另一隻更高大威猛的動物吃掉呢。」鼠鹿說。

「誰？有甚麼動物敢跟我挑戰？」老虎很生氣地問。

「我早上遇到一隻比你還要大的老虎呢。那隻老虎說，他是森林裡最強壯的動物。」鼠鹿說。

³³ 梁偉賢譯，Richard Winstedt：《Eastern tales》，頁 11。

³⁴ 梁偉賢譯，Othman Puteh：《366Cerita Rakyat Malaysia》，頁 57。

老虎非常生氣地大聲吼叫。「告訴我他在哪裡？我一定要教訓教訓他！」

鼠鹿就飛跑離開樹林，老虎跟著，邊在路上大吼，因為他想讓所有動物知道他的怒氣。到了湖邊，鼠鹿就停了下來。

「我早上就在這湖裡看到那隻比你大的老虎。你瞧！」鼠鹿說。

老虎探頭過去，他的影子馬上倒映在湖水之上。老虎張開嘴巴大吼，湖裡的老虎也張開嘴巴對他大吼。

「如果你真的很強的話，去打敗他啊！」鼠鹿說。

老虎跳進水裡。他的影子就不見了。這時他才覺悟到自己又被鼠鹿騙了。他拼命想游上岸，可是爬不上去。這時鼠鹿已經逃之夭夭了。驕傲的老虎萬沒想到，他竟然會被自己的影子害死。

因為被挑撥（Kerana Hasutan）³⁵

有一天，大熊正在樹下休息。烏鴉問他：「你的朋友鼠鹿去哪呢？」大熊回答：「喔！烏鴉啊，我不知道他去哪呢。」

「你們是好朋友，但是我勸你別跟他做朋友。難道你不知道鼠鹿的計畫嗎？」烏鴉問。

「他想做甚麼？」大熊問。

「我聽說鼠鹿要殺你。他說你很懶得找食物，都把找食物的事情交給他。」烏鴉回答。

大熊默然不語。他心裡非常憎恨鼠鹿。

「如果我不殺了鼠鹿，他也會殺了我。謝謝你啦，烏鴉。」大熊回答。

大熊去找鼠鹿，他看到鼠鹿一拐一拐地走來了。

「你的腳怎麼啦？」大熊問。

「我的腳痛，因為我找不到食物。」鼠鹿回答。

「我們去找藥吧，我有個朋友家裡有藏藥。」

於是鼠鹿和大熊一起走進森林。鼠鹿一拐一拐地走著，愈走愈遠，但是還沒到達目的地。鼠鹿開始懷疑了。

「大熊真的要帶我去找藥嗎？」鼠鹿說。

「忍耐一下吧鼠鹿，你很快就會到了的。」大熊騙他。鼠鹿於是繼續跟隨。大熊看著鼠鹿，口水一滴一滴地留了出來。「鼠鹿的肉一定很好吃，我待會要連皮帶毛一起吃下去。」大熊想。

鼠鹿看到大熊的口水流出來，他心裡有不祥的預感。

「喔，朋友，我看到你肚子餓了，你在流口水呢。」

「對啊，我確實是肚子餓了。」大熊回答。

「既然這樣，那我帶你去吃好吃的蜂蜜。蜂蜜比肉還好吃喔！」鼠鹿說。

大熊非常高興。他們走得很快，於是來到一個地方，鼠鹿聽到嗡嗡的叫聲。

「那就是甜甜的蜂蜜的聲音。」鼠鹿說。大熊忍耐不住了，跑向那個嗡嗡響

³⁵ 梁偉賢譯，Othman Puteh：《366Cerita Rakyat Malaysia》，頁92。

的地方。

突然大熊大叫救命。原來有好幾百隻黃蜂在叮著他的身體。大熊痛死了。

鼠鹿靠著智慧，就這樣躲過了不忠實的熊的殘害。

鼠鹿利用老虎驕傲的心理，騙得老虎自尋死路，不費吹灰之力。又利用大熊貪吃的慾望，引他去觸動蜂窩，逃得一劫。當他面對兩隻動物同時對付他的時候，又如何反應呢？

醃製的老虎眼（perkasam mata harimau）³⁶

在森林裡，老虎是很快而凶悍的動物，黑熊也很強壯很可怕。每個小動物都很害怕他們。

有一天，鼠鹿正在收採茄子，突然聽見老虎的吼叫：「aumm....aumm....oorm...」

「老虎每天都想要抓我。這次如果他靠近我，我一定要給他好看！」鼠鹿心想。

老虎的吼叫聲愈來愈靠近，鼠鹿就躲藏在一個山洞裡面。老虎到了洞口，停了一陣，左探右望，說：「鼠鹿這小東西到底躲哪去了？」老虎剛要離開，突然聽到有一隻動物的咀嚼聲：「kertab，kertub，kertab，kertub！」

老虎接近洞口，豎起耳朵：「kertab，kertub，kertab，kertub！」那個聲音又來了。「嗯，這醃老虎眼的滋味還真不賴..」

老虎毛骨悚然，「kertab，kertub，kertab，kertub！」那聲音又從洞口傳來：「待會下午的時候我要去找老虎。我要把他的眼睛做成醃肉，醃老虎眼好好吃，真好吃！kertab，kertub！」

老虎嚇得魂飛魄散，死命逃走。他跑去找他的朋友黑熊。黑熊正在吃水果。

「嗨！黑熊，你知道那個洞裡面藏著甚麼動物嗎？」

「我不知道。」黑熊說。

「我們兩個一起去看看比較好，看那裡面藏著的是甚麼東西？人類？動物？還是甚麼惡魔？」老虎說。

「我不敢。萬一我被抓的話，你一定會把我丟下不管的。」

「吼，如果你怕這個的話，那這樣吧！我們把尾巴綁在一起，如果出了甚麼壞事，我們就可以一起對付。」老虎說。

黑熊覺得這個主意不錯，於是他們就把尾巴綁在一起，走向洞口。

「你來啦！老虎！」突然洞口有聲音傳出來了。

「你家老爺以前欠我一頭白熊，現在你要抓這隻黑熊來還債嗎？哼，算啦算啦，黑的就黑的。快給我送進洞裡面來吧！」

黑熊嚇得跳了起來，竟把綁在一起的尾巴扯斷了。老虎和黑熊跌跌撞撞落荒而逃。鼠鹿探頭探腦走了出來，看見他們逃走了，開心得笑了起來。

鼠鹿很聰明地，利用老虎恐懼的心理，以及兩獸之間的不信任，騙得他們驚慌逃

³⁶ 梁偉賢譯，Othman Puteh：《366Cerita Rakyat Malaysia》，頁 78。

走。不管一對一、一對二，鼠鹿皆來者不拒，一一打敗。甚至面對一大群強手，他也毫無懼色：

Sang Kancil dengan buaya (鼠鹿與鱷魚)³⁷

有一天，鼠鹿從早上到中午都沒找到吃的，於是他決定到去河邊看看。

他邊走邊瞧，這時突然發現在對岸有一棵蓮霧樹，長滿了鮮紅欲滴的蓮霧。他心想：「哇，有好吃的啊，可是我要怎樣過去對岸呢？」

他邊想邊探頭下去喝水。才喝了兩三口，這時河水突然急速搖蕩，然後鼠鹿發現腳被某個東西咬住了。不過他還是假裝鎮定，因為他要騙那隻咬住他的笨鱷魚。

他告訴鱷魚：「你沒咬到我，你咬的是一根木頭啦。」鱷魚很失望，就把他的腳放開了。

「小的非常榮幸遇到了鱷魚先生。事實上，我是奉拉惹蘇萊曼之命來統計你們族群在這條河的總數。可否麻煩您通知其他的鱷魚先生都來這邊集合一下呢？拉惹蘇萊曼會好好賞賜你們的。」

「真的喔？鼠鹿先生？」鱷魚懷疑地問。

過不久，那條河的所有鱷魚都出現了。於是鼠鹿請他們從幼到老，依序從此岸排到彼岸。

鼠鹿一點都不浪費時間，馬上跳上那些鱷魚的頭上，邊跳邊很高興地唱：

一隻兩隻三隻
公的母的都有
四啊五六七隻
八啊九啊十隻

十一十二十三
尾巴不要亂晃
十四十五十六
拉惹之命完成

就這樣，鼠鹿成功地渡到對岸去了。一上岸他就馬上逃得遠遠的，還對著鱷魚們大喊：

「謝謝啊鱷魚先生們！拉惹交給我的任務已經完成啦！再見啦！」

然後他就很高興地跑向那棵長滿果實的蓮霧樹了。

鼠鹿首先騙得鱷魚誤以為他咬到的是一根木頭，脫了險境，但他沒有馬上逃走，反而更進一步想要到對岸吃水果，其膽識令人讚嘆。文中有提到拉惹蘇萊曼，拉惹蘇萊曼是上帝派來管制動物的先知，他懂得所有動物的語言，而鼠鹿是拉惹蘇

³⁷ 梁偉賢譯，Othman Puteh：《366Cerita Rakyat Malaysia》，頁 86。

萊曼的僕人。事實上，在鼠鹿故事中，拉惹蘇萊曼的一直只是作為引子的配角，任鼠鹿借他的名招搖撞騙。下面這一則也是鼠鹿利用拉惹蘇萊曼之名欺騙老虎：

Sang Kancil menipu harimau (鼠鹿騙老虎)³⁸

老虎很氣鼠鹿，因為他被鼠鹿騙了。有一天，他在走路的時候，突然聞到一種味道。「那是鼠鹿的味道！」他心想。於是他快步走去，發現有一隻鼠鹿正坐在樹下休息。他頭上的樹枝有一窩黃蜂。

「哈，鼠鹿你這小子，我終於找到你了！」

「你又想幹嘛啦？」鼠鹿問道。

「我想吃掉你。」老虎說。

「想吃我？嗯，現在不行啦，老虎先生。我正在幫拉惹蘇萊曼辦事呢。」鼠鹿說。

「甚麼事？」老虎問。

「拉惹命令我等這個東西呢！」鼠鹿指了指頭上的黃蜂窩。「那是拉惹的銅鑼，他進來森林的時候啊，就要聽這個銅鑼的聲音。」

「拉惹的鑼聽起來很不錯呢。」老虎說。

「當然囉，誰要是聽到鑼聲，就會非常非常開心的！」鼠鹿抬頭看了看頭上的黃蜂窩。

老虎要鼠鹿敲那個「銅鑼」給他聽。鼠鹿說不行，因為那是拉惹叫他看著的。

「給我敲一下啦，鼠鹿。拉惹又不在這裡……」老虎哀求。

「不行啦，如果我敲了，我就是對拉惹不忠心了。」鼠鹿說。

「那如果我來敲呢？」老虎說。

鼠鹿不作聲。他想了一會兒。

「好吧，老虎先生，如果你真的要敲這個銅鑼，那我還是離開遠一些。」

鼠鹿給了老虎一根木頭。

「聽到我的指示，就敲這個銅鑼。」鼠鹿說。

「好啊，鼠鹿先生。」老虎很高興地回答。

鼠鹿就跑得遠遠的，然後大叫：「老虎先生！敲吧！」

老虎就敲了那個馬蜂窩一下。哇，那個黃蜂窩一被敲，飛出了無數的黃蜂，看到老虎就狂叮。

「噢！」老虎大聲慘叫。黃蜂叮了他滿身，他拔腿就逃，黃蜂還是追著他叮。還好最後跑到河邊，他趕快跳進水裡面，才救回了自己一條老命。

以上的故事，都是鼠鹿運用其聰明智慧脫離險境的故事。他有時候裝死，有時候尋找替死鬼，有時候藉助一群動物幫助，有時假託蘇萊曼先知的命令，不論面對一個、兩個甚至多個對手，他都可以靠著他的聰明智慧打敗他們。

2. 鼠鹿代表一種公正的力量。

³⁸ 梁偉賢譯，Othman Puteh：《366Cerita Rakyat Malaysia》，頁156。

「仲裁者」的角色在鼠鹿故事佔相當大的部分。由於鼠鹿充滿智慧，可以成為群獸之師，因此常常成為動物糾紛的仲裁者，如：

鼠鹿幫助水牛（Sang Kancil menolong Kerbau）³⁹

有一天，一頭水牛在河岸找東西吃。河邊的草又細又嫩，水牛吃得津津有味。

「救命啊！救命啊！救命啊！」突然水牛聽到附近有叫聲。

水牛不吃了，他走向叫聲的來處，看到一棵倒下的大樹。

「救救我啊水牛先生！」那個聲音哀叫。

「你在哪呀？」水牛問。

「就在這根大木頭下面。」那個聲音回答。

「你是鱷魚先生啊。你這是怎麼了？」水牛問。他看到一頭鱷魚被壓在木頭下面。

「你沒看到嗎？我被這根大木頭壓著啊。」

「那我要怎樣幫你呢？」

「你幫我把木頭抬起來啦。」

「好吧！」水牛把他的角伸進那根木頭，用力一扛，說：「你趕快出來吧！」

鱷魚一出來，就馬上咬住水牛的腳不放。水牛把木頭放下，開始掙扎，可是鱷魚不放開他的腳。

「你為甚麼咬住我的腳？」水牛問。

「因為我餓啊。」鱷魚回答。

「救命啊！」水牛絕望地大叫。

這時來了一頭鼠鹿，水牛忙向他求救。

「這是怎麼回事？」鼠鹿問。

「我把鱷魚先生救出來，結果他反而想把我吃掉！」水牛回答。

「我不相信。你怎麼可能扛得起這根大木頭？」鼠鹿懷疑地問水牛。「你再扛一次給我看看？」

「你先放開我的腳。」水牛對鱷魚說。

鱷魚放開了水牛。水牛又把他的角伸到大木頭底下，把大木頭扛了起來。

「鱷魚先生，那時候你在哪裡？」鼠鹿問。

「我在木頭下面。」鱷魚回答。

「那你回去木頭下面，我要看看到底是怎麼回事。」

鱷魚聽從鼠鹿的話，鑽到木頭下面。

「水牛，你趕快把木頭放了！」鼠鹿說。

「阿唷！」鱷魚慘叫。

「水牛先生啊，趕快走吧，離開這個忘恩負義的鱷魚！」鼠鹿說。

在善良但愚蠢的水牛與邪惡而狡詐的鱷魚之間，鼠鹿作出了聰明的判決，不

³⁹ 梁偉賢譯，Othman Puteh：《366Cerita Rakyat Malaysia》，頁95。

但解救了水牛之厄，也懲罰了鱷魚。在動物故事裡面，不但動物來找他評判，甚至人類也需要他。

鼠鹿當法官（Sang Kancil menjadi hakim）⁴⁰

很久以前，有兩個非常勤勞的農夫，他們種植稻米和玉米。每到了收成的季節，他們都有很好的豐收。

可是有一次旱季太久，他們的農場都沒有收穫。其中一個農夫甲的倉庫已經空了，於是他就去找另一個農夫乙：「我的儲量都空啦，你可以借我一點嗎？這個季節的第二個月到，我一定會還你。」

農夫乙當然答應了，借了很多糧食給他。到了下一個季節，雨下得很大，兩個農夫又在辛勤工作，也都有了豐收。到了當季的第二個月，農夫乙去農夫甲家要債。農夫甲卻說還債的時間還沒到。

「你不是說第二個月到的時候就會還我嗎？」

「對，可是，你看看天空。那不是只有一個月亮嗎？沒有第二個月啊！」農夫甲說。

農夫乙抬頭一看，天上當然只有一個月亮。但是農夫乙感覺受騙了，因為農夫甲根本就不想還債。

農夫乙想起了鼠鹿。他想鼠鹿一定有辦法解決的。於是他就去找鼠鹿，把所有事情都告訴他。

「今晚把你的朋友帶到山的那頭去，我在那邊等你們。」鼠鹿說。

當天晚上，兩個農夫就過去約定的地方。那邊有一潭非常清澈的井水。鼠鹿就在那邊等著。

「你是不是說，等第二個月到的時候，你就會把債還清？」鼠鹿問。

「當然。」農夫甲說。

「那你還債的時間到啦。你們看看井水！」

兩個農夫看向井水，他們看到水中有月亮的倒影。

「井水裡面有一個月亮，天空也有一個月亮，是不是第二個月亮已經出現了呢？所以你把債還清吧！」鼠鹿說。

農夫甲啞口無言，只得乖乖把欠農夫乙的糧食還給他。

弱小而善良的人總是受到狡猾的無賴欺負，於是馬來民間變想像，聰明的鼠鹿也可以為他們裁判，讓他們得到一個公道，不會受到壞人的欺負。《鼠鹿滑稽傳奇》是這類主題的極致。我們將會在後面的章節專論。

3. 鼠鹿聰明反被聰明誤。

鼠鹿因為太過驕傲，反而會被其他動物打敗，如：

⁴⁰ 梁偉賢譯，Othman Puteh：《366Cerita Rakyat Malaysia》，頁 230。

蝸牛怎樣打敗鼠鹿⁴¹

鼠鹿從黃瓜園死裡逃生後，鼠鹿來到了海邊。

當他走在沙灘上，他遇到了蝸牛國王。

「我為你感到難過，可憐的傢伙，」鼠鹿先生說：「難怪你會爬那麼慢啦，因為你背著你的屋子和被子啊。」

「是沒錯，」蝸牛王回答。「但我們來在海灘賽跑看看。給我七天時間公告大家，我會打敗你。」

「好得很，」鼠鹿先生大笑。「讓我們一個禮拜後來比賽。」

於是蝸牛王把公告傳給他的子民，叫他們來集合。他命令蝸牛在沙灘沿路各處上躲著，鼠鹿出現的時候就跑出來。一個又一個的在鼠鹿前面出現。

於是過了七天，鼠鹿跟蝸牛開始賽跑。但無論他跑得多快，蝸牛王（或是他以為的蝸牛王）總是超在他前面。

鼠鹿先生非常生氣，因為他以為蝸牛王打敗了他。

所謂智者千慮必有一失，這類故事就是教訓我們，不管多聰明，總有失手的一天。不過這種故事在鼠鹿故事裡佔非常非常少，在大多數時候，鼠鹿總是以其聰明才智佔盡優勢，傲視群雄。

二、系列型鼠鹿故事

（一）早期的系列型鼠鹿故事

除了散篇的鼠鹿故事，還有篇幅呈系列型態的鼠鹿故事。系列型態的鼠鹿故事，通常講述連續發生的事件，構成一部歷險故事。早在最早的一本鼠鹿故事集《Serat Kantjil Amongsastra》，就已經有系列型態的鼠鹿故事：

收錄鼠鹿故事的第一部份目錄：

1. 蘇萊曼先知的糕點（Djenang Dodol Nabi Sulaiman）
2. 蘇萊曼先知的腰帶（Ikat pinggang Nabi Sulaiman）
3. 蘇萊曼先知的樂器（Gemalan Nabi Sulaiman）
4. 鼠鹿被農夫捕捉（Kantjil tertangkap oleh petani）
5. 鼠鹿制服巨人（Kantjil menangkap raksasa）
6. 鼠鹿數著鱷魚過河（Kantjil mejeberangi sungai dengan menghitung buaja）
7. 從鱷魚口中逃生（Lepas dari mulut buaja）
8. 鼠鹿與蝸牛賽跑（Perlombaan Kanjtil dengan siput）
9. 鼠鹿跌進坑洞（Kanjtil terdjerumus kedalam siput）

這一系列的故事，在說鼠鹿一再戲耍其他動物，但因為太驕傲了，結果敗給了蝸牛。在他因為敗給蝸牛恍神之際，掉進了坑洞，然後又用智引誘其他動物入坑，因此脫逃。⁴²

⁴¹ 梁偉賢譯，Richard Winstedt：《Eastern tales》，頁 41。

⁴² Asdi S. Dipodjojo：《Sang Kantjil, tokoh tjerita Binatang Indonesia》（P.T. Gunung Agung, Djakarta，

1871 年 van Dorp 版的 Serat Kantjil，目錄如下：

1. 鼠鹿被農夫捕捉 (Kantjil ditangkap petani)
2. 鼠鹿與蝸牛賽跑 (Perlombaan kantjil dengan siput)
3. 鼠鹿掉進坑洞 (Kantjil terdjerumus kedalam sumur)
4. 鼠鹿騎著一隻鱷魚過河 (Kantjil menjeberangi sungai dengan berkenderaan seekor buaja)
5. 鼠鹿排解老虎與猴子的紛爭，但卻以跟兩派起爭執告終 (Kantjil mendamaikan kera dengan harimau, tetapi berachir dengan perselisihan antara keduanya)
6. 鼠鹿殺了山豬的十一隻兒子 (Kantjil membunuh 11 ekor anak babi hutan)
7. 蘇萊曼先知的糕點 (Djenang Dodol Nabi Sulaiman)
8. 蘇萊曼先知的腰帶 (Ikat pinggang Nabi Sulaiman)
9. 蘇萊曼先知的喇叭 (Terompet Nabi Sulaiman)
10. 為老虎與羊的紛爭主持公道 (Mengadili perselisihan harimau dengan kambing)
11. 主持兩個鳥族之間的紛爭 (Megadili perselisihan burung deres dengan burung beluk)
12. 鼠鹿吩咐水牛計算榕樹的果實 (Kantjil menjuruh kerbau menghitung buah beringin)
13. 綁蛇 (Mengikat ular)
14. 鼠鹿逮捕巨人 (Kantjil menangkap raksasa)
15. 鼠鹿向箭豬要 70 顆刺 (Kantjil minta 70 buah duri kepada landak)
16. 鼠鹿數鱷魚過河 (Kantjil menjeberangi sungai dengan menghitung buaja)
17. 統治所有動物 (Menaklukkan semua binatang)
18. 鼠鹿去 Mesir，以及他在 Mesir 的經歷。(Kantjil pergi ke Mesir dan pengalaman-pengalaman kantjil di Mesir)

本書有幾個故事與 Serat Kantjil Amongsastra 雷同。本書的特色有以下兩點：
1。敘述鼠鹿由生到死的完整過程。2。鼠鹿在本書是人類的兒子，他母親是一位仙女，父親是一個和尚。「6。鼠鹿殺了山豬的十一個兒子」的故事裡面，鼠鹿沒有任何目的，就殺了山豬的兒子，然後又殺了山豬，只是為了消遣。這種殘忍的個性是後來的鼠鹿故事所沒有的。而「鼠鹿去 Mesir」的故事，是敘述鼠鹿得到神啓，說有外來的動物要入侵爪哇島，於是他跟箭豬要了 70 根羽毛，然後渡鱷魚橋過河，對外來的動物說，這是爪哇島普通動物的羽毛。外來動物以為爪哇島上都是比他們大的動物，於是就打了退堂鼓。

之後，鼠鹿提議 Mesir 國王舉辦的選女婿比賽。在比賽當中，幾個國家的國王互相比武，其中一位國王輸了，非常惱怒鼠鹿，於是派人去捉它，鼠鹿束手就

縛，於是被殺了。就這樣鼠鹿結束了他的一生。⁴³

我們可以把這一系列故事分成幾個階段：

1~3 這時的鼠鹿初出茅廬，不懂人間險惡，也不懂得運用他聰明的優勢，因此一再受到挫折和危險。

4~9 鼠鹿開始懂得運用他的聰明才智佔得優勢。但他這股力量有時會成為邪惡，讓他濫殺無辜。

10~17 鼠鹿懂得善用他的力量。不但解決動物之間的紛爭，而且成為他們的王。

18 鼠鹿的死亡。

很可惜，筆者在馬來西亞沒有找到這本書，僅見於《Sang Kantjil, tokoh tjerita Binatang Indonesia》一書的簡介。本書附錄另一篇系列型的故事，那就是《鼠鹿滑稽傳奇》。本文採用的是納伯特的英文版。

（二）鼠鹿滑稽傳奇（《鼠鹿，聰明的鼯鹿》⁴⁴）

1. 鼠鹿讓老虎與羊和平共處

有一天，鼠鹿想要統治全世界。當然，一向只有像老虎啊、大象啊這種高大威猛的動物才能統治動物界。所以鼠鹿就要想一個特別的方法。他發現自己具有狡猾、智慧和聰明。許多年以前，回教的聖人 SuAi 也以他慈悲的道理，取代殘暴的君主統治人民，於是鼠鹿也想效法他。

他第一步是這麼做的：

鼠鹿跑去羊群中，去跟羊王說：「你知不知道，只有信仰我、崇拜我，你們才能得到保護，避免受到老虎的攻擊嗎？」

老羊王看到鼠鹿頭上有白毛。他不知道那撮白毛是鼠鹿自己染的。老羊王想：「這鼠鹿看起來很老，看他白髮蒼蒼的樣子，應該說的話是真的。一個老人家怎會說謊騙人呢？」於是老羊王相信了。「我執行苦修和禁食的教義，來管理這個世界，」鼠鹿繼續說：「所以我會向真主祈禱，讓你在老虎面前變得很可怕，這樣他就不能來吃你們了。我想你應該同意我當你們的統治者吧？」

老羊王同意了。他想，答應了這件事應該不會有甚麼壞處吧。搞不好還真的有甚麼好處呢。於是鼠鹿又跑到山的那頭，那裡有一群老虎。他跟老虎們說：「你們有看過數量龐大的羊群嗎？嚇！他們要來毀滅你們了。萬能的真主已經告訴我，他要讓羊群毀了你們！但我跟真主說，我代表你們向他祈禱，他看在我幫你們說情的份上，也許會收回毀滅你們的命令。」

老虎王看到鼠鹿令人肅然起敬的白頭髮，就像所有正常的動物看到年紀大的動物就認為代表智慧一樣，相信了他。所以他祈求鼠鹿幫他們說情。鼠鹿用審判日來恐嚇老虎：「神的經書告訴我們審判日要到了，在那天，會有很多很明顯的

⁴³ Asdi S. Dipodjojo :《Sang Kantjil, tokoh tjerita Binatang Indonesia》，頁 29 至 33。

⁴⁴ 梁偉賢譯，Jan Knappert :《Mythology and folklore in southeast asia》(Oxford University Press，1999)，頁 218 至 234。

異像：太陽會在東邊落下，火會是濕的，河水會往源頭流去，海水會乾枯。老虎會吃草，羊會吃老虎。我警告你們：真主也許會下令明天就是審判日！」

老虎們都相信這隻頭上有白毛的鼠鹿的話，請求他代表他們向真主祈禱。但他們心中對於這隻矮小的鼠鹿能否讓他們避開災難還是有點疑慮。鼠鹿知道他們心中的想法，就說：「如果你們想要了解事實，明天就派一位使者到山的那頭去吧。」

虎王覺得這個主意不錯，於是就打算派他的兩個兒子去。與此同時，鼠鹿叫羊群們把他們的嘴巴和前蹄都塗上紅色的果汁。

「當你們看到兩隻老虎出現的時候，你們就要舉起你們的前蹄大叫：『這兩隻老虎太小啦，我們去吃那些大隻的！』」

羊群聽從他的話。第二天早上，當兩隻年輕的老虎在山頭出現的時候，所有的羊都站了起來，揮動者他們沾滿血紅果汁的前蹄大叫：「這兩隻都不夠看啦！我們去吃那些大隻的！」

兩隻老虎沒命地逃走，回到他們父親虎王面前，說：「喔，父親！那些溫馴的羊已經變成嗜血的怪物了，他們想把我們都吃了！一定已經撕裂很多動物了！」

於是一陣子過後，鼠鹿又來到虎群面前，說：「你很幸運，還好我在，才沒讓羊群追上你的兒子。因為我誠心的禱告讓真主阻止了羊群。要不然你們全都會被殺了。那現在你相信我了嗎？」

老虎現在完全確信了。於是鼠鹿建議老虎定下協定，不再攻擊羊群。老虎答應了。

於是鼠鹿趕快去找羊王，告訴他，因為自己的祈禱，所以真主阻止老虎攻擊羊群。確實，虎王也同意跟羊群簽訂協定。隔天就是和平會議，老虎出現在山頭，成千的羊群聚集在村落，鼠鹿成為兩方的聯繫人，為他們展開演說。

「親愛的朋友們，」這頭白髮、看起來很神聖的鼠鹿說：「今天是一個偉大的日子，在真主的恩典之下，和平有如經書所記載一般，來到了這個世間：『老虎和羊的和平會來到，這世上不再有死亡的恐懼』。你們，老虎和羊群，要遵從真主的旨意，和平共處，要聽從我的戒律，因為是我的祈禱，才讓你們免於被毀滅的命運啊！」

老虎和羊群齊聲答應，從此就聽從鼠鹿。

2. 獠牙巨人

有一天，動物們群集在一起，抱怨那個可怕的獠牙巨人。他比老虎還大。他一隻一隻地吃著動物們，從小的開始，因為小動物比較脆弱。

「我們來選一個頭兒，」動物們決定：「一個能夠跟獠牙巨人戰鬥的領袖。」

於是羊王大聲說：「為甚麼我們不選尊貴的鼠鹿尊者呢？他是真主的使者，他幫助弱小的羊群對抗老虎，用真主的話來說服他們，讓我們活在和平之中。就算是老虎也認他為他們的主人。我很確定他一定可以找到對抗獠牙巨人的方法，

願真主保護我們遠離邪惡和死亡！」

動物們都同意了，因為他們也想不到其他辦法來逃離危險。於是他們就請羊王作代表，去找神奇的鼠鹿。羊王答應了，他來到鼠鹿面前，稱呼他：「崇高的鼠鹿。」

「我已經知道你來找我的目的了，因為真主已經跟我說了。」鼠鹿說：「我會靠著真主的力量把獠牙巨人打倒，你們明天會看到我站在巨人頭上。我不需要你們的幫忙。」

老羊王恭恭敬敬地退下了。於是鼠鹿就走去獠牙巨人吃得飽飽在休息的森林。他開始挖洞，當他挖得很深的時候，就開始呼叫他的太太和孩子，儘管他知道他們並不在這邊，就算他怎麼大叫也聽不到。

「太太！兒子！快來！審判日要到了！地球會被烏雲壓著！天空會掉下來！這都是經典上說的啊。快，讓我把你埋在這邊，用泥土把你蓋上，那真主把天空砸碎的時候，天上掉下來的巨石和碎片就不會傷到你了。真主告訴我這隨時會發生！末日快到了！」

這招有效。洞還沒挖好，巨人就出來了，他對鼠鹿說：「你是那位被尊稱為『崇高的鼠鹿』，那位真主的使者嗎？你可以保護我嗎？」

鼠鹿停止挖洞，很尊貴地說抬頭：「是，我就是。真主選了我向他的創造物傳達他的旨意。是的，如果天空要掉下來而我能保護你，也是他所樂於見到的。現在，我給你一個優待，我的家人還沒到，我可以把這個洞給你躲，這個地方倒很適合你來躲藏。不過你要往下再挖深一點，你的頭才能夠藏得進去。」

獠牙巨人很害怕上帝的審判，於是就趕快跳進去，然後加緊挖深。當挖到足夠他的身體藏進去的時候，他就說他要躲進去了。鼠鹿遞給他一雙鐵箍，說：「這我本來要用的，但我給你，我有另外一對，你把一隻套住雙手，另一隻套住雙腳。你看，他可以防止身體僵硬不自然。很管用的。」

獠牙巨人覺得這是個好主意，於是他就把雙手雙腳套住。鼠鹿開始把泥土鏟到巨人身上，一邊說這樣真的可以保護他避免天空掉下來的時候受到傷害。最後，當所有動物到的時候，巨人只剩下頭還留在地面上的了。他們開始尋找鼠鹿，想要以群眾的力量說服鼠鹿拯救他們。當他們看到白頭的鼠鹿站在獠牙巨人頭上，正在忙著用泥土把巨人活埋的時候，任何人都不能形容他們有多驚異。他們全都拜倒在地上，承認鼠鹿真的是真主派來拯救他們的使者。

過後，為了徹底除害，最強壯的大象連根拔起一棵大樹，打碎巨人的頭。從此，鼠鹿就被稱為「Sheikh Alim di Rimba」。(叢林之王)

3. 獅王的臣服

自從鼠鹿打敗獠牙巨人之後，大多數動物都尊稱他為「尊貴的」，請求他收他們成為他的信徒。不過，猴王卻說鼠鹿是「叢林的小混蛋」。有信徒動物聽到了，就跑去跟其他動物說。動物們聽到他們聖王被這麼侮辱，全都被激怒了，他們圍住猴子們鼓譟、威嚇。猴子們趕快爬上樹，並尋求獅王的保護。獅王明白了

動物們怒吼聲的原因之後，覺得非常奇怪，說：「怎麼可能所有動物都臣服於這麼一隻像窮光蛋一樣在叢林裡挖樹根的小東西呢？」

這個糟糕的侮辱很快就傳到「尊貴的」鼠鹿的耳中。他只微微一笑，說：「如果這讓獅子以為他的力量比我強大的話，那我想我明天應該去會一會他。」

他出去選了一個長滿荊棘的樹叢，然後撿了兩顆 jalajala 果，打開其中一顆，把螞蟻放進去，然後把兩顆都放在樹叢的地上。等獅王帶著他的隨從和猴子們來的時候，他發現好大一群的動物聚集在那，有水牛、犀牛、鹿王、獐、老虎、豺狼、熊，還有很多很多。

鼠鹿看見獅王來了，就邀他來打鬥的場地。

「我們要你做的，」鼠鹿說：「是撿起其中一顆 jalajala 果，吃掉，然後跳一下進叢林裡，然後跟我打鬥。」

「那很簡單。」獅王不屑地說：「你先。」

鼠鹿撿起那顆沒有螞蟻的果實，吃了之後，跳進叢林裡面。這個動作對他而言太簡單了，因為他每天都在做。獅王也依樣畫葫蘆，吃了果實，然後跳進叢林。噢！螞蟻開始咬他的嘴唇和舌頭，因為受到干擾，所以他跳進了荊棘堆裡面。

鼠鹿在那等著他呢。他跳上獅子的頭，咬他的耳朵。獅王因為嘴巴、耳朵、全身痛楚而大吼。他從來都沒這麼痛過。很快的，獅王投降了，他大聲叫道：「我悔改！我請求您的原諒！我有罪！我會聽從您的律令啦！」

鼠鹿當然接受，於是他們結束打鬥。在所有的動物王以及他的隨從面前，獅王跪倒在鼠鹿面前，在神聖的橄欖樹下對這頭小鼠鹿表達他最崇高的敬意。這個消息不逕而走，所有動物都震懾了。

4. 鱷魚也投降

只要有誰敢到河邊喝水，都會被鱷魚咬走。所以動物都為飢渴而苦。於是他們一齊到叢林的先知那裡去徵詢他的指示。小鼠鹿微笑說道：「你們去收集 toba 樹根，明天早上我會去河邊，你們把樹根都帶到那兒去。」

於是，所有動物都很努力收集。第二天早上就整整齊齊地堆積了整個河岸的 toba 根。鼠鹿叫他們把 toba 跟弄成一片一片，丟進水裡。效果非常驚人，toba 根讓所有的鱷魚醉了，開始上上下下地跳舞，在岸邊亂摔，因為他們都中了 toba 根的毒。最後，鱷魚王醉醒了，忙跑到鼠鹿面前拜倒投降。於是鱷魚也成為鼠鹿的信徒之一了。

5. 象王的歸順

獅王歸順鼠鹿之後，死硬派的猴王便去投靠大象，覺得像大象這樣的龐然大物一定不會屈服於鼠鹿這種小不點。雖然大象是有智慧的動物，但他還是被猴王的阿諛奉承動搖了。猴王說服他站在他這邊，而且讓象王後來在鼠鹿的兩位大使熊王和豺王來的時候辱罵鼠鹿。兩位大使把象王辱罵的事情回報鼠鹿，鼠鹿微笑道：「如果象王想要跟我打鬥的話，我不害怕他的體型，不過我不明白他為甚麼

要辱罵我。無論如何，明天早上我會過去象王那拜訪象王，希望他能有所改善。」

第二天早上，太陽出來之前，鼠鹿由水牛和老虎王及其手下前後擁護著，出發去象王的森林。他們快到的時候，象王問猴王為甚麼會有這種震耳欲聾的聲音？猴王指向鼠鹿那個龐大的部隊，有水牛、野牛、犀牛、豺狼、獅子等等。每一個獸王領著鼠鹿頒給他們的頭銜，帶著他們的部族，整齊地排列著。猴王看到這麼多強壯的動物，心裡感到非常害怕，但是象王卻想，他很快就可以成為他們新的領導者了。

「我為甚麼要害怕一隻吃草莓的小東西呢？我一腳就可以把他踩扁。」

當鼠鹿與大象面對面的時候，大象提議比賽踹小腿。於是鼠鹿選了一棵被草遮住的樹幹旁邊。然後他舉起他瘦小的前蹄要象王踹他三次。象王每次都踹到樹幹，因為鼠鹿的腳太快了，只要象王踹過來，他就趕緊舉腳。輪到鼠鹿的時候，他狠狠地往象王的腳指甲間踩下去，因為他知道這是大象會感到痛楚的地方。象王痛死了，他痛得眼淚直流，抽起他的腳。鼠鹿忙跳上樹幹，再跳上象王的頭，咬住他的耳根。象王痛得狂叫，雙腳把地都震歪了。他顧不得面子，趕快像鼠鹿投降，並且發誓他從此會聽從鼠鹿，不敢再出言不遜了。

6. 猴王的投降

聰明的鼠鹿當然知道猴王的策略。他知道是猴王先去獅王那，接著又去象王那兒尋求保護，對抗相信鼠鹿是聖者的跟從者。獅子和大象都是侵略性的角色，他們以力量為傲，因此可以用力量和痛楚來制服他們。猴子在這系列故事的角色，是一個把大動物引入迷途的笨蛋。渴求統治動物王朝的鼠鹿，當然不能放過他。本來以為獅王和象王投降之後，猴王會有機會求饒和投降，可是一個笨蛋不會事實或理智做事。所以鼠鹿必須另外在想辦法讓他投降。鼠鹿找到一個村民燒樹的地方，用灰燼把自己全身塗成黑色。然後他去猴王居住的樹。猴王在家，但是鼠鹿假裝沒看到他。只顧自言自語：「那個靈魂盒子！月復一月我必須看守叢林之王的靈魂盒子！為了看守叢林之王的盒子，我連親愛的妻子都必須瞞著，而他卻到處為動物們帶來災難！我真希望他的其中一個敵人會來把他盒子裡的靈魂毀掉，好讓那個叢林的大騙子死掉，這樣我就可以回家去找我心愛的妻子了！」猴王大喜過望，問他的臣子有沒有看到那隻黑鼠鹿：你有沒有聽到他剛在跟自己說甚麼？他說叢林之王有一個盒子裝著他的靈魂，如果有人毀掉那個盒子，他就會死！」

猴王很快地跟他的臣子們從數上下來，跟黑鼠鹿說：「喂，黑鼠鹿，你剛在喃喃自語的叢林之王的靈魂之盒在哪？我要殺他，因為我是他的敵人！」

那隻抹黑了的鼠鹿假裝很訝異被猴子們聽到他的話，但是很樂意帶他們去找叢林之王的靈魂之盒。他帶他們去他早些時候發現的一個很精緻的、掉在樹上的馬蜂窩，他讓猴子們確信，對一隻重要的、強壯的動物而言，他的靈魂確實裝在那裡面確實很完美。猴子們毫不遲疑地跑掉，可是太遲了，馬蜂追著他們整個森林跑，叮遍他們身上每一吋肌膚。他們叮了很久，猴子尖聲慘叫，好像整做森林

快塌了似的。

鼠鹿一直躲在安全的距離看著。他很滿意他搞出來的狀況，他到山腳下的湖邊把身上的顏色洗乾淨，恢復他原有的顏色，以及頭上那撮高貴的白毛。他召集了其他動物的王，開始對他們說道：「我親愛的朋友們！上帝向我透露猴子要殺我，但是萬能的真主懲罰他的罪惡，他現在正在遭受痛楚，全身腫痛。」

大家嚇壞了，有的獸王就去找猴王。

他們很快回報：「陛下！您說的都是真的！」猴子正在被劇疼折磨，他請求你原諒他。」

鼠鹿微笑道：「謝謝。你轉告猴王，他如果來我面前投降，我就原諒他。」很快的，猴王帶著他的子民來向鼠鹿跪下禮拜，表示投降。

「陛下，國王、博學的群獸之領導者，我們，叢林的猴子們，從今天開始會接受你所有的命令，也為過去的愚蠢和錯誤請求您的原諒。」

於是知識豐富的鼠鹿從河邊弄來黏土，唸了幾句咒語，塗在猴子們被叮著的地方，疼痛不見了，所有動物齊聲盛讚鼠鹿的博學。

7. 螞蟻與大象的戰爭

有一天蟻王對他的子民宣布：「我要結婚啦！大家跟隨我去迎接新娘吧！」

所有的螞蟻歡聲雷動，蟻王帶著盛大的迎親隊伍，還有十數個奏樂的蟻兵出發迎接新娘。不過這時剛好象王出巡，他看到草地上的千萬隻螞蟻，這些爬著的螞蟻激怒了象王，他叫道：「喂你們！為甚麼擋住本王的去路？」

其中一位螞蟻領隊很有禮貌地回答：「象王閣下，我們正在為我們的蟻王慶祝婚禮呢！」

象王更怒了。

「蟻王？甚麼蟻王！你們螞蟻這種小東西也有甚麼王？他在哪？」

螞蟻領隊沈住氣回答：「在那邊，象王閣下，我們蟻王正在他的嬪妃們中間。」

象王仔細看了看草地，他看到成千上萬的螞蟻在爬，但他分不出哪一隻是蟻王。

「你們蟻王長甚麼樣子？你們都長得差不多，我也懶得理他了。快滾，否則我踩死你。」

螞蟻領隊回答：「龐大的大象啊，你為甚麼要蔑視我們？你難道不知道我們都是真主創造的嗎？讚美真主的名字吧！難道你在小時候都沒人教你要有禮貌嗎？我們都不怕那些講話不用腦袋的動物，只有慎重和有禮的人才能贏得尊敬，不是體型！」

象王被螞蟻的一席話激得大怒，他突然往前，大吼一聲，一腳踩在蟻群上面。螞蟻死的死、逃的逃，斷腿的躺在那，他們根本不知道發生了甚麼事，也不知道到底他們做錯了甚麼？

蟻王看到瘋狂的大象如此殘害他無辜的子民，他很威嚴地大聲喊道：「大象！不要傷害我的子民！如果你對我有意見，我在七天後在這裡等你，到時我們可以

商量商量，或是決一死戰！」

大象同意了，輕蔑地聳聳肩。心想螞蟻怎麼可能打敗大象呢？這七天內，螞蟻們聽從蟻王的命令，日以繼夜地挖了一個又深又寬的大洞。到了約定的時間，蟻王帶領他的子民出現了。螞蟻們爬滿半個坑洞，好讓讓草遠遠看起來是黑色的。象王也帶著他的子民來，就為了讓地面大震、讓滿山都是他們的吼叫聲。蟻王向大象們挑釁道：「來吧！看我們吸乾你們的腦漿！」

象王大怒往前衝，突然掉進螞蟻們挖好的坑洞，跌了個四腳朝天。

與此同時，一隻猴子在樹上聽到了大象和螞蟻正要開始打鬥，猴子是鼠鹿最忠實的信徒，他忙跑到神聖的橄欖樹下，很恭敬地走到他的領袖面前。

「尊貴的鼠鹿，叢林的先知，群獸的執法啊！您最有勢力的兩批信徒，蟻王和象王正在戰爭啊！我想您不會想讓您的子民擾亂您好不容易建立起來的和平吧！」

鼠鹿微笑地感謝猴子的分憂。他帶著隨從們到了戰爭現場。這時正好看到象王掉進螞蟻挖好的陷阱。

象王在跌進洞裡，背上非常痛。很快地，所有螞蟻都爬到他身上，成千上萬的螞蟻，爬上他的耳朵、鼻子、嘴巴裡面。他們還爬進他的內臟猛咬。象王痛極，在地上打滾、大吼，但是毫無用處。螞蟻的毒液注入他的血內，把他毒死了。

鼠鹿命令動物們去收集葉子和嫩枝，然後鋪在洞內，點燃。上千的螞蟻在洞內無法爬出來，死在火焰中。

所有動物目睹了這一幕慘劇。鼠鹿對他們開訓道：「弟兄們！你們都看到這場螞蟻和大象的殘酷戰爭了。我不希望這種事情再發生一次。大象對螞蟻無禮，螞蟻應該來找我解決，我是真主派來管理你們的智慧者。如果我早知道他們兩方的爭執，這種慘劇就不會發生了。現在一切都太晚了，讓死者平白犧牲。往後，你們之間如果有爭執，一定要找我仲裁。我會向真主祈禱，他會保佑你們之間不會傷害彼此。另外，如果你們拒絕讓我主持正義，真主會讓你的敵人打敗你，傷害你的家人，最後把你們毀滅。但在我的掌管之下，一切都會和平。」

鼠鹿的一席話讓所有動物深深感佩，他們全都崇敬地拜倒在地。從那天起，神聖的鼠鹿就成為所有動物的正義和智慧의領袖，他的王國也從此昌盛繁榮起來。

以上是《鼠鹿，聰明的鼯鹿》的全文。

第一章說明了《鼠鹿滑稽傳奇》的起源，就是鼠鹿想要統治動物王國。雖然鼠鹿形體矮小，但他有聰明狡猾，就可以像回教的聖人 SuAi 一樣，臣服所有人。在故事篇頭就呈現了鼠鹿滑稽傳奇的幾個要點：一，鼠鹿滑稽傳奇是鼠鹿以聰明狡猾征服其他動物建立王國的故事；二，鼠鹿滑稽傳奇有非常濃厚的回教意味。鼠鹿要像回教聖人一樣建立王國，在往後的篇章，鼠鹿也不斷用回教的教義來達到他的目的。

鼠鹿喬裝成白頭老鼠鹿去找羊群，以「信仰我、崇拜我可以避免老虎的攻擊」利誘羊群，再運用套招的騙局，嚇得老虎以為羊群變成可怕的動物，而鼠鹿從中

協調，得到雙方奉為共主。在這裡，鼠鹿似乎是主持正義的人物，事實上欺騙雙方，達到自己的私利。

結果，所有的動物都成了笨蛋，都被鼠鹿騙倒了，奉這位大騙子以尊貴的稱呼：「叢林之王」。鼠鹿設下了一次又一次的騙局，竟然因此成為動物的國王，令讀者不禁莞爾。這就是鼠鹿滑稽傳奇名稱的由來。

在羊群的推崇之下，鼠鹿在動物界慢慢有了聲望。於是鼠鹿代表動物去收拾巨人。他的招式仍然是騙術，以世界末日之名，騙得巨人四肢套箍埋進洞裡。動物們未見鼠鹿欺騙的過程，卻看見鼠鹿憑站在巨人頭上，忙著用泥土活埋巨人，都嚇壞了。從此鼠鹿建立了他的地位，被稱為「Sheikh Alim di Rimba」。(叢林之王)

鼠鹿降伏獅王的過程仍然利用騙術，他不僅是口頭上的騙，還運用了大自然的資源：jalajala 果、螞蟻、荊棘幫助他達成目的。不過這一章卻開始顯現了鼠鹿的英雄氣質：他不僅僅是欺騙而已，還真腳實拳與獅王展開搏鬥。這在其他任何鼠鹿故事都是絕無僅有的。緊接著，鼠鹿又利用 toba 根讓鱷魚投降，再以真實本領打敗象王，讓象王也降服。然後就去收拾最冥頑不靈的猴子。他仍然以喬裝之術騙得猴王相信有「靈魂之盒」這回事，然後引誘他們去敲馬蜂窩。結果猴子們被叮得尖聲慘叫。最後鼠鹿以其豐富的知識弄來黏土製好猴子，也收服了他們。

至此，鼠鹿已大體上降服了叢林的所有動物。最後一章「螞蟻與大象的戰爭」，鼠鹿以「執法者」的形象出現。這代表鼠鹿「叢林之王」地位的確立，他不再是征服者了，而是萬民擁戴的統治者，神化的英雄。他以機智和騙術，以及回教的教義，騙得所有動物降服於他，建立了自己的王國。這不但是鼠鹿在叢林建立了自己的地位，也在馬來西亞動物故事建立了自己的地位。從《馬來紀年》鼠鹿將獵狗踹下河的記載，到鼠鹿滑稽傳奇鼠鹿成為叢林之王，鼠鹿在動物故事的地位已不可動搖，成為馬來民間動物故事的代表。

鼠鹿滑稽故事的趣味性，是以層層事實堆疊起來的。一次又一次的騙局，讓鼠鹿愈顯得聰明而且神聖，也讓動物們看起來愈來愈笨，而且還對他五體投地。最離奇的是鼠鹿居然和獅子與大象搏鬥，而且還打敗他們。堆疊的篇章，與誇張的故事情節，造成非常強烈的喜劇效果。

《鼠鹿滑稽傳奇》與一般鼠鹿故事不同之處：一般鼠鹿故事的鼠鹿，只是一個聰明的騙子，鼠鹿滑稽傳奇的鼠鹿，卻是一個聰明的英雄。一般的鼠鹿故事，只是敘述鼠鹿如何以聰明才智達成一件任務，《鼠鹿滑稽傳奇》卻是鼠鹿建立一個王國，格局宏偉，確有其殊勝之處。《鼠鹿滑稽傳奇》的鼠鹿胸懷大志，似乎有一種智慧老人的沈靜，以及一種王者的霸氣，這是一般鼠鹿故事中的鼠鹿所沒有的。

鼠鹿的形象發展到《鼠鹿滑稽傳奇》，已經到達巔峰。在《鼠鹿滑稽傳奇》以前的鼠鹿故事，鼠鹿只是一隻到處搗蛋的小動物，《鼠鹿滑稽傳奇》卻將鼠鹿的地位提升至「獸王」的地位。以鼠鹿故事而言，也由短製散篇的小故事，擴張

為長篇的系列篇型。無論在內容或形式，《鼠鹿滑稽傳奇》都是鼠鹿故事的登頂之作。

由以上可知，鼠鹿是一種智慧高超的動物，可以運用他的聰明機智打敗強敵，脫離險境。但他時而善良，時而狡猾殘忍。當他善良的時候，可以幫助其他動物，當他殘忍的時候，卻會濫傷無辜。然而他是勇敢的，就算面對老虎或鱷魚這樣的強敵他都可以運用智慧打敗他們，因此鼠鹿在馬來人民的心目中，是智慧、勇敢的象徵。

到目前為止，筆者尚未找到關於解釋鼠鹿外型特徵或生活習性的故事。筆者推測這與馬來西亞太早受到回教影響有很大的關係。回教認為一切都是上帝的創造，由於對回教信仰的虔誠，解釋欲受到了強大意識形態的壓抑，因此關於動物的起源故事非常少，關於鼠鹿的外型或生活習性的起源故事更是一則都找不到。或者本來有，然而因為早期的民間不注重文本的寫定，以致於讓回教傳入佔得先機，等學者們注意到文本寫定的重要性之時，故事已經失傳了。另一個原因，也許是因為鼠鹿的外型實在太過其貌不揚，他沒有老虎的斑紋、猴子的紅屁股、兔子的豁唇、鹿的角，他甚至沒有太特殊的行徑，因此要在他身上編故事便顯得非常困難。在名字方面，鼠鹿的馬來文為：kancil 或 pelanduk，如果他的名字是 mousedeer，或是「鼠」「鹿」，或許可以從「mouse」、「deer」大作文章，說鼠鹿是由老鼠和鹿交合變來的。然而馬來文的 kancil 或 pelanduk 缺乏文字的分解可能，要通過語言的變訛來產生起源故事亦不可能。缺乏變化的可能性，加上意識型態的限制，是鼠鹿的故事發展比起其他國家的動物故事相對狹隘的主因。

第六章 聰明動物故事之故事類型

芬蘭的歷史地理學派（Historical-geographical school），又稱作芬蘭學派。他們認為不同地區故事，是由一個地方流傳到各處去的，若要認識故事的原本面貌，就必須廣搜博采，將各地的各種不同異文，盡可能的記錄下來，以便詳校比勘。然後故事的生活史，從中歸納故事類型，揭示民間故事流傳演變的基本規律，因此完成了一項很重要的成果，就是編纂「民間故事類型索引」。安蒂阿爾奈（1867-1925）於 1910 年出版了「民間故事類型索引」一書，開創了對大量民間故事材料作類型分析及編製索引的工作。後來由美國學者斯蒂湯普森（1885-1976）做了一次重要的補充修訂，於 1928 年出版，1961 年又印行了增訂版，從此鞏固了歷史地理學派的民間故事研究方法論體系。學術界將這個成果稱為「阿爾奈-湯普森體系」，或簡稱「AT 分類法」。

AT 分類法問世後，各國學者競相採用這個方法編纂類型索引書。在中國，最早歸納出故事類型，是鍾敬文的「中國民間故事類型」一文，歸納出四十五個故事類型。1937 年，德國學者艾伯哈德編纂《中國民間故事類型》，他從近三千篇故事歸納出兩百四十六個類型。1978 年，美籍華人學者丁乃通從七千三百多篇故事中歸納出八百四十三個類型。此書搜羅廣泛，內容豐富，而且採用 AT 分類法，將中國民間故事引入國際類型，為中外故事的比較研究提供了便利。

本章將嘗試以鼠鹿故事和中國動物故事做「母題類型比較」。關於母題的定義，湯普森曾說：

「一個母題是一個故事中最小的，能夠持續存於傳統中的成分。要如此它就必須具有某種不尋常的和動人的力量。絕大多數母題分為三類。其一是一個故事中的角色——眾神，或非凡的動物，或巫婆、妖魔、神仙之類的生靈，要麼甚至是傳統的人物角色，如像受人憐愛的最年幼的孩子，或殘忍的後母。第二類母題涉及情節的某個背景——魔術器物，不尋常的習俗，奇特的信仰，如此等等。第三類母題是那些單一的事件——他們囊括了絕大多數母題。正是這一類母題可以獨立存在，因此也可以用於真正的故事類型。顯然，為數眾多的傳統故事類型是由這些單一的母題構成的。一整類型是一個獨立存在的傳統故事，可以把它作為完整的敘事作品來講述，其意義不依賴於其他任何故事。當然它也可能偶然地與另一個故事合在一起講，但他能夠單獨出現這個事實，是他的獨立性的證明。大多數動物故事、笑話和軼事是只含一個母題的類型。標準的幻想故事（如《灰姑娘》或《白雪公主》）則是包含了許多母題的類型。」⁴⁵

所謂類型，就是搜求大量故事資料，比較其情節結構上的異同，將大同小異的故事歸納為同一型式。AT 分類法將動物故事分為 299 個類型。其中 1-69，是

⁴⁵ 斯蒂湯普森著、鄭海等譯：《世界民間故事分類學》（上海文藝出版社，1977），頁 499。

所謂的聰明動物故事。

二、聰明動物故事之界定

AT 分類法將動物故事分為以下系列：

- 1-99 野生動物(Wild Animals)
- 100-149 野生動物和家畜(Wild Animals and Domestic Animals)
- 150-199 人類和野生動物(Man and Wild Animals)
- 200-199 家畜(Domestic Animals)
- 220-249 鳥類(Birds)
- 250-274 魚類(Fish)
- 275-299 其他動物和物體(Other animals and Objects)⁴⁶

其中「野生動物」系列，從 1-69 類型，AT 命名為「The Fox = the Clever Animal」，即以狐狸為代表的「聰明動物」故事類型⁴⁷。丁乃通的《中國民間故事類型索引》是一一對應 AT 分類法分配類型，因此書中動物故事 1-69 則也是「聰明動物故事」。這六十九則類型為：

1. 【狐狸偷籃子】

（狐狸裝死或裝成跛子，或唱歌吸引過路人的注意。當過路人或動物停下來撿起這個「死動物」，狐狸就偷他的籃子、或籃子裡的食物、衣服等。）

I A. 【兔子、鷹和老人】

（老人帶著一匹布和一瓶醋，看見一隻鷹正在捉兔子。他就放下手裡的東西去捉鷹和兔，結果甚麼也沒抓著，但是回來一看，發現衣、布被偷走了，醋也灑掉了。）

2. 【用尾巴釣魚】

（狐狸(或其他動物)騙熊說：釣魚的方法是在冰河上打洞，把尾巴放進洞裡面，等候多時，就會有魚上鉤。熊依法而行，結果尾巴被凍牢。猛力拉扯，尾巴被拉斷。）

5. 【咬腳】

（海龜抓住了狐狸的腿，狐狸說：「海龜在咬著棍子」。海龜於是鬆開了爪子。）

6. 【誘騙抓住他的動物說話】

（一隻鳥被狐狸咬住，鳥誘勸狐狸開口講話，藉此脫逃。）

⁴⁶ Aarne-Thompson：《The types of the folklore》，頁 20。

⁴⁷ Aarne-Thompson：《The types of the folklore》，頁 22 至 29。

8. 【在草堆上畫畫】

（兔子騙老虎所看守之物為衣裳，老虎把它披在身上，兔子偷偷點火燒著，老虎因此被燒成斑紋狀。）

8B 【火燒老虎】

（老虎被人或小動物騙到一個地方，周圍都是易燃物，當這些易燃物著火的時候，老虎被燒死或燒傷了。）

8* 【狐狸用燒焦的熊骨，交換馴鹿】

（狐狸將獵物之骨肉分開，自己把肉藏起來，讓同夥得到骨頭。因骨頭煮不熟，同夥問煮食之法，狐狸教他們，先讓他們的親屬把鍋子抬著，然後把骨頭拿到屋頂，往下丟進鍋內，肉就可以熟了。其中有一骨頭太大了，結果把親屬都砸死了。）

20C. 【害怕世界末日來臨，動物駭跑】

（他們發現錯誤之後就停了下來。）

21. 【吃自己的內臟】

（兔子以美味騙老虎說其所食之物為眼睛，老虎吃了很高興，請兔子幫他挖眼睛。）

30. 【狐狸騙狼落下陷阱】

（兔子引導盲狼飲水，故意將狼引至懸崖邊，盲狼邁前幾步摔落崖下。）

31. 【狐狸把狼拉出陷阱】

（狼求狐狸幫他逃出陷阱，狐狸助他逃出。）

34. 【狼為干酪的倒影跳進水中】

（動物誤以為水中的倒影為食物，跳水取之而溺斃。）

38. 【爪子卡在樹縫裡】

（動物說服熊將爪置於裂開的樹縫中，熊因爪被卡住而被抓。）

40. 【狐狸搖鈴】

（兔子騙豹繫上了鈴去捕羊，羊聽見鈴聲便逃跑了。）

41. 【狼在地窖裡吃得過多】

（狐狸說服猴子進入一個穀倉去偷糧食，然後他假裝睡午覺。當猴子真睡著了的時候，他偷偷溜走並弄出很大的聲音將人們喚醒。猴子因此挨打。）

43A. 【鵲巢鳩佔】

（鵲建造了一個窩。鳩請求暫時寄住，他住下之後，便漸漸地全部佔為己有，反而把原來的造窩主人趕出去凍死了。）

44. 【狼要綿羊的毛】

（狼捉到兔子，兔子不甘被食，請猴子作裁判。猴子勸狼與兔子賽跑，表示狼若贏了即可食兔，狼中了猴子的計謀，跌進獵人所設陷阱。）

47. 【狐狸（熊，或其他動物）咬住馬的尾巴而被拖走，兔子的嘴唇笑豁】

（猴子像狐狸謊稱馬臀為美食，勸其咬前得互繫彼此的尾巴，以防馬脫逃。狐狸依言而行。熟睡之馬遭咬，劇疼之下驚慌而逃，狐狸被拖傷於地。猴子見狀在樹上跳腳大喜，結果不慎摔下，摔紅了屁股；兔子大笑，結果把嘴唇笑豁。）

47B. 【馬踢狼的嘴】

（馬遇見狼，請狼為他看後腿之物，趁機猛踢狼而脫逃。）

49. 【熊和蜂蜜】

（熊要吃兔子，引他至荒僻處意圖襲擊。兔子識破熊的詭計，告之有美食，故意引他至蜂窩處，熊取蜂窩而被螫傷。）

49A. 【黃蜂的窩當作國王的鼓】

（兔子騙老虎其看守之物為特別之鼓，可敲出悅耳之聲。老虎欲敲之，兔子藉故走開，老虎一敲，結果此物是蜂窩，老虎被螫傷。）

50C. 【驢子自誇曾經踢過病獅】

（臭鼬（黃鼠狼）自誇曾經殺死獅子，其他動物因此怕他。其實獅子原來已經死了的。）

51 【獅子的一份（最大的一份）】

（老虎、狼及狐狸合力捕獲獵物，狼因為想平分食物而被虎咬死吃掉，老虎命令狐狸重新分配，狐狸為了討好老虎，就把獵物全數分配給老虎。老虎問其分食法從何學得？狐狸說是因為目睹狼的悲慘下場學來的。）

51... 【狐狸分干酪】

（小熊之間為爭食吵架，狐狸做裁判幫他們平分，故意每次將食物咬成大小不均，結果吃了所有的食物。）

55 【動物挖井】

（群鳥合力挖井引水，懶惰鳥藉故不工作。等到井水完成後，懶鳥被大夥指責。）

56A 【狐狸以要推倒樹作為恐嚇】

（狐狸想吃喜鵲蛋，以推樹使蛋落下要脅，喜鵲唯恐但全數被毀，於是遵照狐狸指示將蛋一一送出。後來鶴鵲教喜鵲反駁狐狸之法，喜鵲方知狐狸不會爬樹，於是拒絕狐狸的再度索取。狐狸非常生氣，威嚇喜鵲供出教他方法的人，鶴鵲因而被狐狸所抓。）

56B 【狐狸誘勸喜鵲帶著小喜鵲到他家裡去】

（喜鵲孵出小鳥，狐狸引誘他將小喜鵲抱至住處，趁機弄死小喜鵲，並自願為之埋葬，找機會吃了小喜鵲。喜鵲後來得知，請狗為他報仇。狐狸裝死逃過一劫。最後喜鵲誘騙狐狸至火燒山，狐狸被燒死。）

56D 【狐狸問鳥兒刮風的時候怎麼辦？】

（狐狸問鳥颳風時如何自保？鳥一邊說明一邊做出頭彎至胸膛處避風狀，狐狸趁機捕食之。）

57 【啣著乳酪的渡鴉】

（狐狸看見一鳥口啣食物，故意諂媚對方歌聲動聽，鳥受到引誘開口唱歌，食物落下被狐狸奪走。）

58 【鱷魚背豺狼】

（猴子想吃河對岸的水果，說服了駱駝背他過河。）

59 【豺狼挑撥離間】

（老虎和獅子的好朋友。狐狸挑撥他們兩個說，一個想要傷害另一個，因而使他們成為仇敵。）

61 【狐狸說服公雞閉眼唱歌】

（狐狸欲食公雞，說服公雞閉眼唱歌，趁機吃了他。）

66A 【「喂，房子！」】

（烏龜躲進狐狸家要偷襲。狐狸看見門前有烏龜的腳印，於是故意說他房子會回話，烏龜聞言回話，狐狸因此得知烏龜在屋內而逃走。）

66B 【裝死的動物拆穿自己的西洋鏡】

（烏龜裝死，意圖襲擊狐狸，狐狸說：烏龜死了腳應該捲縮起來才是。裝死的烏

龜隨即將腳縮回，狐狸因此識破走避。)

68B 【瓶為陷阱】

(動物(或人)把頭(或手)放進小口的瓶子裡偷食物，拿不出來，因此被捉住了。)

68. 【狐狸嘲弄陷阱】臭鼬便這樣被捉住了。

(狐狸看輕一捕獵陷阱，鬆懈戒心被捕獲。)

聰明動物故事的內容，簡單而言，是聰明動物遇到困難，運用他的聰明，達到其目的的故事。一般來說，聰明的動物是一些弱小、靈活、看起來頗具靈性的動物。他們會遭遇困難，這種困難有時是一個簡單的生活問題，有時是遭遇敵人，有時是解決雙方的矛盾。這時他們會運用其聰明機智，或說謊、或欺詐、或哄騙、或裝死，等而下之的就是諂媚，達到他的目的：有時是達到個人需求，有時是躲避敵人，有時是純粹戲弄，有時是報恩報仇。

二、聰明動物故事的八個等級

甚麼叫做「聰明」？從正面來看，聰明代表理智、機敏、隨機應變等等，可是從負面來看，聰明也代表狡猾、詭計多端、心懷不軌等等。因此筆者將聰明動物故事的內容，依行為與目的，由高明至低劣分為下列八個等級。

1. 運智慧主持正義

這個等級的聰明動物，憑著正義的精神，或助弱小動物脫困，或成為強弱兩方之仲裁，除掉強敵。甚至人類也請他仲裁。這個等級的聰明動物地位極高，在人和所有動物之上。聰明動物助弱小動物脫離險境，或倖免於災難。

屬於這一等級的類型有：

31. 【狐狸把狼拉出陷阱】

40. 【狐狸搖鈴】

44. 【狼要綿羊的毛】

2. 憑機智抵禦強敵

聰明動物為因為身體弱小，容易受到強敵欺凌，因此憑機智或脫離強敵。

5. 【咬腳】

8. 【在草堆上畫畫】

21. 【吃自己的內臟】

30. 【狐狸騙狼落下陷阱】

49. 【熊和蜂蜜】

3. 靠聰明得其所求

這個等級的聰明動物靠著聰明得到他要的東西。這種故事一般利己而不害人，最多是愚弄了對方。屬於這一等級的類型有：

- 2. 【用尾巴釣魚】
- 8. 【狐狸用燒焦的熊骨，交換馴鹿】
- 58. 【鱷魚背豺狼】

4. 搗蛋鬼捉弄為樂

聰明動物只為了尋開心戲弄他人。屬於這一等級的類型有：

- 47. 【狐狸（熊，或其他動物）咬住馬的尾巴而被拖走，兔子的嘴唇笑豁】

5. 說謊話自欺欺人

聰明動物因為懶惰、或為了逃避責任、或只是純粹愛炫耀而欺騙別人。屬於這一等級的類型有：

- 50C. 【驢子自誇曾經踢過病獅】
- 55 【動物挖井】

6. 求自保見風轉舵

聰明動物沒有勇氣，只求自保，不顧原則。

- 51 【獅子的一份（最大的一份）】

7. 壞心機濫傷無辜

聰明動物為了自己的利益，想壞主意奪人之物，或傷人性命。甚至有時是毫無目的，傷害無辜。

- 1. 【狐狸偷籃子】
- 6. 【誘騙抓住他的動物說話】
- 41. 【狼在地窖裡吃得過多】
- 57 【啣著乳酪的渡鴉】
- 61 【狐狸說服公雞閉眼唱歌】

8. 錯用智惡貫滿盈

聰明動物錯用智，災及自身。

- 59* 【豺狼挑撥離間】

有些亞型已脫離原類型之旨趣，因此斟酌不予歸納。分出八個等級之後，我們就可以據此判斷，甚麼樣的故事屬於聰明動物故事？將 1-69 以外的類型當中屬於聰明動物故事的也歸納進來，如：

- 91 【猴子的心忘在家裡了】

（烏龜欲取猴子的心爲其妻治病，故意邀請猴子到他家作客。當烏龜背猴子到海中央的時候，透露其意圖，猴子向烏龜謊稱其心未隨身攜帶，掛在樹上，得回去拿才行。烏龜信以爲真，立刻背猴子上岸，猴子因此脫逃。）

92【獅子看到自己在水裡的影子跳下水去】

（兔子騙獅子井中有一隻與獅子一模一樣之野獸要與之相鬥，驕傲的獅子急欲與之一交高下，將自己水中的倒影誤認爲是兔子所言之獸，跳入井中淹死。）

122A【狼(狐狸)尋食】

（一動物被狐狸捕獲，他請求狐狸讓他完成祈禱儀式後再吃他，因此脫逃）

125B【驢子嚇唬獅子】

（老虎沒見過驢子，不知其本事如何，驢子提議雙方比賽，以計取勝，老虎以爲自己不如驢。）

126【羊趕走狼】

（鹿遇著老虎，故作鎮定，說其身上的斑點爲所食虎數之記錄，並聲稱其「昨日吃幾虎，今日預定吃幾虎」，老虎被嚇跑）

155【忘恩負義的蛇再度被抓】

一隻狼掉入陷阱，羊起憐憫之心救之。狼不但不感恩還要吃羊。恰好兔子經過，羊請兔子評理，兔子聽了經過表示不相信，要他們重演一遍，狼因此中計再度跌入陷阱。

我們將所有可歸納的聰明動物故事作成「聰明動物等級表」：

等級	類型
1. 運智慧扶弱鋤強	31. 【狐狸把狼拉出陷阱】 40. 【狐狸搖鈴】 44. 【狼要綿羊的毛】 155【忘恩負義的蛇再度被抓】
2. 憑機智抵禦強敵	5. 【咬腳】 8. 【在草堆上畫畫】 21. 【吃自己的內臟】 30. 【狐狸騙狼落下陷阱】 49. 【熊和蜂蜜】 91【猴子的心忘在家裡了】 92【獅子看到自己在水裡的影子跳下水去】 122A【狼(狐狸)尋食】

	125B【驢子嚇唬獅子】 126【羊趕走狼】
3. 靠聰明得其所求	2. 【用尾巴釣魚】 8. 【狐狸用燒焦的熊骨，交換馴鹿】 58. 【鱷魚背豺狼】
4. 搗蛋鬼捉弄為樂	47. 【狐狸（熊，或其他動物）咬住馬的尾巴而被拖走，兔子的嘴唇笑豁】
5. 說謊話自欺欺人	50C.【驢子自誇曾經踢過病獅】 55 【動物挖井】
6. 求自保見風轉舵	51 【獅子的一份（最大的一份）】
7. 壞心機濫傷無辜	1. 【狐狸偷籃子】 6. 【誘騙抓住他的動物說話】 41. 【狼在地窖裡吃得過多】 57 【啣著乳酪的渡鴉】 61 【狐狸說服公雞閉眼唱歌】
8. 錯用智惡貫滿盈	59* 【豺狼挑撥離間】

如果將本文所收集到的鼠鹿故事列一個表，則：

等級	鼠鹿故事
1. 運智慧主持正義	鼠鹿幫助水牛，鼠鹿當法官，螞蟻與大象的戰爭
2. 憑機智抵禦強敵	鼠鹿和稻草人，老虎與他的影子，因為被挑撥，醃製的老虎眼，鼠鹿騙老虎，獠牙巨人，獅王的臣服，鱷魚也投降，象王的歸順
3. 靠聰明得其所求	鼠鹿與鱷魚，鼠鹿讓老虎與羊和平共處，獅王的臣服，鱷魚也投降，象王的歸順
4. 搗蛋鬼捉弄為樂	
5. 說謊話自欺欺人	
6. 求自保見風轉舵	
7. 壞心機濫傷無辜	南瓜公主，鼠鹿先生如何從深坑脫離
8. 錯用智惡貫滿盈	蝸牛怎樣打敗鼠鹿

由以上的歸納，在前三級有十八個故事，第四級以下佔三個故事，可以知道鼠鹿屬於層級比較高的聰明動物。由此可知鼠鹿主要是一種聰明機智、有正義感、能幫助其他動物的智慧獸。

聰明動物故事佔動物故事非常大的成分，最主要的原因，是因為聰明動物通常是弱小的動物，這是弱小的人民的自我投射，表達他們反抗惡勢力的心理，因此聰明動物的寄託意義最深，人們從創造、聆聽聰明動物故事，得到心靈上的補償與希望。人們覺得自己就像這種善良、溫和、弱小的動物，卻要常常遭受老虎、獅子、熊等動物的欺凌，因此人們很喜愛聰明動物故事，希望自己可以像他們一樣，用種種智謀把那些打敗壞人。聰明動物故事教我們，「智取」遠比「力敵」重要，與此同時，人們也希望自己不要聰明反被聰明誤。弱小的聰明動物通常面對的是強大的動物，因此聰明動物故事通常呈現一種二元對立的情境，解除這種二元對立的關鍵就是「聰明」。



第七章 鼠鹿與中國聰明動物之比較

在中國民間文學當中，與鼠鹿特質相像的動物，主要是狐狸、猴子和兔子。這三種動物都帶有狡猾、智慧、愛惡作劇的特質。本章從形象與故事兩個層面，比較鼠鹿與狐狸、猴子和兔子的異同。

一、角色形象的比較

（一）狐狸

狐狸在全世界各地的動物故事，其形象都是狡猾的，在中國的古代的民間故事、傳奇，狐狸往往以魅幻的形象出現。這大概跟狐狸尖嘴和大尾的外形有很大的關係。中國人稱魅惑他人丈夫的女人是「狐狸精」，稱狡猾多智的人是「老狐狸」。《戰國策》有一則著名的狐狸故事：

虎求百獸而食之，得狐。狐曰：『子無敢食我也。天帝使我長百獸，今子食我，是逆天帝命也。子以我為不信，吾為子先行，子隨我後，觀百獸之見我而敢不走乎？』虎以為然，故遂與之行。獸見之皆走。虎不知獸畏己而走也，以為畏狐也。

戰國時代，當楚國最強盛的時候，楚宣王曾為了當時北方各國，都懼怕他的手下大將昭奚恤，而感到奇怪。因此他便問朝中大臣，這究竟是是為甚麼。江一就說了這個故事，並解釋：「今王之地方五千里，帶甲百萬，而專屬之昭奚恤；故北方之畏奚恤也，其實畏王之甲兵也，猶百獸之畏虎也。」故事中狐狸騙得老虎誤以為動物都害怕狐狸，可見，從古代開始，中國人就認為狐狸是很狡猾的動物。

在中國民間故事，狐狸是多疑、猜忌、狡猾、壞心眼的代表，是小人的象徵。在動物故事中，狐狸的故事也多半表現他這一些特質：

1. 聰明機警

狐狸和獅子⁴⁸

獅子老了，不能像以前那樣去獵食，於是他躺在洞裡，請所有動物來看望他。前來探望的動物沒有一個活著回去，全叫獅子吃了。有一天，狐狸也來探望獅子，獅子一直邀請他進洞，狐狸看了看四周，說為甚麼只有進洞的腳印，沒有出洞的腳印呢？於是轉身就走了。

狐性多疑，因為多疑，所以警覺性很高，往往可以讓狐狸脫離險境。狐狸不但警覺性高，而且反應很靈敏，在遭遇強敵的時候可以馬上做出反應欺敵：

黑熊的眼睛是怎麼小的⁴⁹

有一天黑熊抓到一隻狐狸。狐狸引誘他，說他有一個辦法可以為黑熊帶來更

⁴⁸ 高聚成：《中國動物故事》，頁 252（節錄）。

⁴⁹ 高聚成：《中國動物故事》，頁 139（節錄）。

多山珍美味。於是找來一塊魚鰾往自己眼睛上抹，告訴黑熊抹上魚鰾可以看得很遠，看得到更多獵物。於是黑熊叫狐狸幫他抹，並聽狐狸的話睡了一覺。沒想到一覺醒來，眼睛就睜不開了，用盡力氣扒眼睛才扒出一小縫，從此黑熊的眼睛就變成如此。

聰明機警的狐狸靠著迅速的反應，馬上編了一個大謊，讓黑熊吃不到狐狸，反而害得自己差點瞎了雙眼。

2. 損人利己

狐狸既然品行不良，損人利己自然是家常便飯：

狐狸和獾子⁵⁰

狐狸與獾原示好朋友，一起生活一起工作。狐狸好吃懶做，卻常常騙獾子。有一次狐狸騙獾子他生病，獾子只好自己出去獵食，回來之後卻被狐狸把食物都吃掉。好幾次都是這樣，餓得獾子頭昏腦脹。有一次獾子把食物給了狐狸，走了不久，突然想起應該告訴狐狸他今天去哪裡獵食，結果聽見狐狸在自言自語，說獾子真是傻子。歡非常生氣，從此再也不理會狐狸。

懶惰的狐狸，想要靠著欺騙坐享其成，就跟現實中我們遇到的懶惰鬼一樣，會被大家唾棄。或是利用他的狡猾多計，不勞而獲：

狐狸和烏鴉⁵¹

狐狸出外覓食，看見烏鴉嘴裡叨著肉，於是向烏鴉問候，讚美烏鴉毛色漂亮、歌喉好，並請求烏鴉唱一支歌兒給他聽。烏鴉聽了狐狸的吹捧，得意地開口唱歌，一張口，肉就掉在地上，被狐狸叨走了。

這個故事是教訓人們不可得意忘形，以防小人乘虛而入。而狐狸在其中所扮演的角色，就是這種欺詐的動物。

3. 助紂為惡、趨炎附勢

狐狸既是小人，當然具備小人助紂為惡的特質。如：

想當獸王的鹿⁵²

虎王年紀老了，出外獵食困難，於是叫親信大臣狐狸引誘鹿入虎洞。狐狸對鹿百般奉承，並說虎王已老，想把王位傳給鹿，勸鹿去看虎王，以繼承獸王的大位。鹿聽信之，結果被虎王吃掉。

狐狸利用鹿的虛榮和愚蠢，將它誘入死地。這個故事告訴我們，小人常常會利用一般人的欲望，引發它不實際的幻想，做出愚蠢的行為，最後損失一切。故事中的狐狸，充分表現小人為虎作倀的特質。小人總是攀附惡勢力，因此雖然狐狸在動物故事中有時會充當裁判的角色，但結果總是表現出狐狸趨炎附勢、見風

⁵⁰ 高聚成：《中國動物故事》，頁 43（節錄）。

⁵¹ 高聚成：《中國動物故事》，頁 192（節錄）。

⁵² 高聚成：《中國動物故事》，頁 8（節錄）。

轉舵的小人個性，格調甚低。

狐狸的分配⁵³

老虎與狼、狐狸出外打獵，分配獲得的獵物。老虎不喜歡狼的提議，一巴掌把狼的眼珠從眼眶打出去。狐狸提議老虎先吃，如果有剩再給他們，沒剩也沒關係。老虎非常滿意這個分配，問他是從哪學來的？狐狸回答說是從狼的眼珠的教訓學來的。

在動物故事，狐狸和老虎常常是相互伴隨的角色，這跟現實生活中，小人和惡勢力無法脫離關係一樣。小人總是為惡勢力服務，欺負善良人民，而小人為了在惡勢力下獲得保護，總是委曲求全，就算尊嚴被完全踐踏、權益被完全剝奪也無所謂。故事中的狐狸就是這樣子的小人表現。

4. 挑撥離間

狐狸既是小人的象徵，當然喜歡成人之惡，挑撥離間：

野豬、獾和狐狸⁵⁴

野豬和獾找到一塊肉，分成兩半，野豬和獾對於所分到的份量都不滿意，於是找狐狸主持公道。狐狸一看到肉，口水直流，於是假裝公正，說野豬的肉比較大，於是咬一些使之平衡。獾很滿意，但野豬不滿；於是狐狸又咬了一口獾的肉，野豬滿意，獾又不滿。狐狸因此把肉都吃光了。狐狸又挑撥野豬與獾，使兩家結仇。後來老虎主持公道，召集兩方對質，才發現狐狸的壞行為，於是將之驅出森林。

如果我們找小人為我們主持公道，那不但不會得到公平的結果，還會被他佔盡便宜，甚至會受到挑撥，使仇恨加深。所以我們必須小心謹慎，以免中了小人的毒計。由於民間動物故事的狐狸是小人的化身，因此民間也將許多負面情感投射在這個角色上，很多故事不是讓他出糗，就是將他驅出森林，甚至痛打他一頓出氣：

狡滑的狐狸⁵⁵

一群母雞找熊告狀，說狐狸一天到晚糟蹋他們。狐狸送熊一個坐墊，熊把雞趕了出去。雞又找狼告狀，狐狸送狼一個枕頭，雞又被狼趕出去。於是雞找獵狗告狀，狐狸又送枕頭，沒想到獵狗對他的話聽也不聽，對枕頭看也不看，找了狗群把狐狸痛打一頓，趕出村子。

以上是影射小人與惡勢力互相勾結、賄賂以欺壓善良人民的故事，結果遇到了代表清官的獵狗，狐狸當然被痛打一頓趕出村子。

相對於其他動物，狐狸是死亡率最高的。就算不死，也落得重傷，或是被驅逐、唾棄。

狐狸和狼⁵⁶

狐狸和狼交朋友，兩人每天分頭找食物，然後一起分享。時間久了狼懷疑狐

⁵³ 高聚成：《中國動物故事》，頁 273（節錄）。

⁵⁴ 高聚成：《中國動物故事》，頁 108（節錄）。

⁵⁵ 高聚成：《中國動物故事》，頁 269（節錄）。

⁵⁶ 高聚成：《中國動物故事》，頁 266（節錄）。

狸不老實，有一回狐狸躲在一個地方吃好东西被狼撞見，咬了他一頓。狐狸懷恨在心。有一次，兩獸因為一匹死馬跌入陷阱，怎樣都出不來。狐狸提議狼先借肩膀助他出洞，狐狸出洞之後卻不救狼，反而在洞邊來回奚落。狼找到機會把狐狸重新扯進洞，兩獸爭吵不休之際，獵人來把他們都打死了。

狐狸雖然聰明，然而他的聰明多半用在壞點子，因此有關狐狸的故事，多半帶有人們很深的負面情感的投射。狐狸故事除了影射小人的可惡可怕之外，也寄託了人民對於壞人的憎惡，以及對於「善有善報，惡有惡報」的思想的深切期盼：小人雖能囂張、欺瞞一時，但總有一天會露出狐狸尾巴，受到大家的唾棄，甚至惡貫滿盈。

（二）猴子

關於猴子的動物故事，最早見於典籍者應是莊子《齊物論》：「狙公賦芋，曰：『朝三而暮四。』狙皆怒。曰：『然則朝四而暮三。』狙皆悅。」莊子引這一段寓言是爲了說明「名實未虧而喜怒爲用」的道理。在這一則故事裡面，以猴子隱喻「喜怒爲用」的人，這種人看不清楚事情的真實，只會用自己的情感做決定。這種人往往會像文中的猴子一樣，容易受人控制擺佈。

劉溫《郁離子》也有一則與猴子有關的寓言：

楚有養狙以爲生者，楚人謂之狙公。旦日，必部分眾狙于庭，使狙率以之山中，求草木之實，賦什一以自奉。或不給，則加鞭箠焉。群狙皆畏苦之，弗敢違也。

一日，有小狙謂眾狙曰：「山之果，公所樹與？」

曰：「否也，天生也。」

曰：「非公不得而取與？」

曰：「否也，皆得而取也。」

曰：「然則吾何假于彼而爲之役乎？」

言未既，眾狙皆寤。其夕，相與伺狙公之寢，破柵毀柙，取其積，相攜而入于林中，不復歸。

狙公卒餒而死。

劉溫這一段寓言是說：「世有以術使民而無道揆者，其如狙公乎？惟其昏而未覺也，一旦有開之，其術窮矣！」說明一般老百姓就像猴子一樣，只會受到當權者的擺佈，一旦他們覺悟到自己並不需要受到當權者的控制，就可以脫離這種不平等的局面。

這兩則寓言有一個共同點，就是對猴子的貶抑。認爲猴子是愚笨、受人擺佈的動物。事實上，猴子是人們畜養以供使用的動物，鄉下地方會養猴子來採果子，傳統中國的街頭表演也有「耍猴戲」的娛樂節目，利用他們急躁、靈活的猴性惹人發笑。民間動物故事也有不少這種取笑猴性的故事，如：

猴子掰包谷⁵⁷

猴子看見林邊有一塊包谷地，便走進地裡掰包谷。可是他掰一包丟一包，最後只剩兩包包谷。他往前走又看到西瓜地，就把手上的包谷丟掉，去摘西瓜，可是摘一個丟一個，最後只剩下一個大西瓜。他抱著西瓜走進一片桃園，又把西瓜丟了摘桃子去摘桃子，最後摘了兩顆大桃子。恰好有一隻小兔子在戲耍，於是他把手中的桃子丟下去追小兔子，兔子機靈地鑽進草叢。結果猴子只落得兩手空空回到老林去了。

這則故事要傳達的道理是「這山望著那山高的人，結果都是空手而歸」。故事中猴子非常好奇，不斷把手上的東西丟掉去追求新奇的急性子，非常符合大家心目中的猴性。猴子的另一個特徵就是很頑皮，愛搗蛋，因此動物故事也多有猴子捉弄人的故事：

狐狸、猴子和馬⁵⁸

狐狸在樹林欺騙為生，不得人心。猴子與兔子想了一個辦法想捉弄他。於是告訴狐狸，世上最好吃的東西是馬屁股上的肉，並且為了提防馬跑掉，要把尾巴跟馬綁一起。狐狸被騙，果然照做，馬受驚奔跑，將狐狸拖在地上。猴子笑得跌下樹，摔紅了屁股，從此變成紅屁股。兔子笑得嘴巴都豁了。狐狸也被拖得全身黃一塊灰一塊的。

故事中猴子設計讓狐狸吃了大虧，笑得跌下樹，結果把屁股都摔紅了。猴子最有名的，莫過於他的紅屁股。因此關於紅屁股的起源故事也很多，如：

猴子和山羊⁵⁹

猴子與山羊是好朋友，山羊很忠厚老實，喜歡幫人，猴子非常自私。有一次，猴子教訓山羊不要太多管閒事，不必給自己惹麻煩。這時突然飛來一個火星，落在猴子的屁股上，猴子直喊山羊幫他撲滅，山羊說閒事少管。猴子馬上把自己的話推翻，山羊才幫他把屁股的火滅了。然而那塊難看的紅疤痕卻永遠留在屁股上。不管是因為捉弄人而得意忘形摔紅了屁股，還是因為咎由自取稍紅了屁股，幾乎每一則關於紅屁股的故事，都是說明「聰明反被聰明誤」的道理。猴子身型靈活，又可以接受人類的訓練，因此猴子也被認為是聰明的動物。在動物故事裡面，猴子也往往扮演聰明的角色，如：

烏龜和猴子交朋友⁶⁰

一隻烏龜和猴子是朋友。有一天母烏龜假裝生病，告訴烏龜猴子的心可以醫好她的病。烏龜於是假裝邀請猴子到他的家，背到海中央，才告訴猴子要他的心來治母烏龜的病。猴子騙說他的心放在樹尖上，烏龜只好背猴子回去，猴子逃得性命。

這一則故事非常出名。源自印度《五卷書》，不過在該書是「猴子與海怪」。這則

⁵⁷ 高聚成：《中國動物故事》，頁 495（節錄）。

⁵⁸ 高聚成：《中國動物故事》，頁 81（節錄）。

⁵⁹ 高聚成：《中國動物故事》，頁 69（節錄）。

⁶⁰ 高聚成：《中國動物故事》，頁 324（節錄）。

故事說明猴子聰明機警，免了背叛朋友的烏龜的加害。由於猴子的聰明，動物故事裡面也有很多關於猴子解決動物之間的糾紛，如：

公正的猴子⁶¹

猴子發現森林有一陷阱，警告兔子不要經過。兔子改道而走，遇見狼要吃他。兔子提議找人評理，看狼可不可以吃他。他們先找了狐狸，狐狸一向很勢利，偏袒強者，於是贊成狼該吃兔子。後來找到猴子，猴子提議他們比賽跑，兔子輸了就被狼吃。狐狸也想分兔子的肉，於是也加入比賽，結果狼和狐狸都掉進了陷阱。

故事中的小兔子和狼分別代表弱小的人民和剝削良善的惡霸，狐狸則代表助紂為惡的貪官，幸好有猴子這樣一個清官，不但幫助兔子脫難，還用計讓狐狸和狼遭到惡報。

猴子的主意⁶²

狼被獵人追殺，向一個背口袋的老漢求救。老漢讓他鑽進口袋躲過獵人，狼反而要吃掉老人。這時來了一隻猴子，老漢向他求救，猴子說他不相信狼可以鑽進那麼小的口袋，狼鑽進了口袋，猴子叫老漢把口袋綁起來，老漢因此得救。

這個故事就是中國著名的「中山狼」故事，在下一章會討論到。在中國，經常擔任解救受害者的仲裁者，就是猴子和兔子。

猴子與人民親近，因此深受喜愛。在中國傳統文學，以猴子為主題的民間故事、小說無可記數。猴子聰明伶俐的樣子很惹人喜愛，猴子急躁、好奇、愛模仿的個性往往引人發笑，猴子的聰明又讓人民情不自禁寄託一種智慧仲裁者的形象在他身上，這一些都成為民間動物故事中猴子故事的主題。

（三）兔子

古時中國人對兔子的觀念，就是一種狡猾的動物，如「狡兔三窟」、「狡兔死，走狗烹」等熟語，都顯示出在古中國人心目中對兔子的印象，是聰明、狡猾的動物。《神異經》也記載：「西南大荒中，有獸如兔，人面能言，言常欺人，其名爲詭。」其原型就是兔。除了狡猾之外，兔子也給人一種快速的感覺，如孫子兵法說「動若脫兔」。在民間動物故事裡頭，兔子也常常扮演軟弱的角色，因此一般人也以「溫柔的小白兔」形容一個人溫婉的特質。

兔子在中國動物故事的形象有三種：

1. 軟弱、愚蠢的受害者

由於兔子體型嬌小，看起來溫和柔弱，因此一般認為兔子是溫良軟弱、被欺負被殘害的動物，如以下兩個故事：

⁶¹ 高聚成：《中國動物故事》，頁 359（節錄）。

⁶² 高聚成：《中國動物故事》，頁 271 至 272（節錄）。

兔子請猴摘桃⁶³：

兔子不會爬樹，請猴子幫忙摘桃子，猴子爬上樹後只顧自己吃，吃了十天十夜，兔子在下面哀求，猴子假裝不知。後來憋不住尿，還撒在兔子的皮毛上。兔子於是哭泣，烏龜、蜜蜂、松鼠、穿山甲說要來幫他報仇，兔子不相信，繼續痛哭，哭了幾天兩眼變成紅色，從此兔子的眼睛就變成紅紅的了。

在故事中，兔子是軟弱的受害者，受到強敵的欺凌，只能毫無抵抗力地忍受。猴子把尿撒在兔子的皮毛上，兔子只能哭泣，以致於哭紅了雙眼。在這個故事裡面，兔子的表現跟它弱小的外型非常相稱。有時，兔子甚至非常愚蠢。如：

三隻小白兔⁶⁴

白色、黑色、黑白花三小兔各誇自己毛色好、本領強。商量好同時表演，讓所有動物來評定。參加評定的是三隻老鷹。在他們表演得忘情而累倒的時候，三隻老鷹將他們抓走了。

2. 聰明的智慧獸

兔子外型弱小，給人一種任強敵欺凌無反抗之力的弱勢印象，因此兔子通常充當善良被殘害者的角色。動物故事中的兔子又不是一種形像單一的扁平角色，而是有多種特質的。由於身形靈動，給人一種機敏快速的感覺，古人認為兔子是「狡兔」，可能就是這種印象，因此兔子也常常扮演機敏聰明的角色。中國人總認為「矮子多計」，「矮子矮一肚子拐」、「人小鬼大」，對於形體較小、但是靈活機敏的動物如猴子、狐狸、兔子等，也認為它雖然形體弱小，智慧卻非凡，因此可以靠著聰明的頭腦抵禦強敵。如：

聰明的小兔⁶⁵

大灰狼假扮母雞的聲音，讓小兔開門，小兔被騙，大野狼將之捉住。小兔引誘大野狼跟他比賽跳遠，在大野狼跳得很遠的時候，小兔很敏捷地跳回自己的小屋裡。然後跟灰狼說，如果能把小木屋碰開才算是英雄。灰狼正在氣頭上，就往木房撞去，用力過猛撞死了。

老虎與黑瞎子爭王⁶⁶

老虎捉住兔子想吃掉他，兔子告訴老虎黑瞎子想打死老虎篡奪老虎的王位。老虎叫他去把黑瞎子找來打鬥，兔子因此逃走。結果老虎在路上遇到一隻黑瞎子，幾番打鬥將它打死了。

⁶³ 高聚成：《中國動物故事》，頁 581 至 582（節錄）。

⁶⁴ 高聚成：《中國動物故事》，頁 284 至 285（節錄）。

⁶⁵ 高聚成：《中國動物故事》，頁 176 至 177（節錄）。

⁶⁶ 高聚成：《中國動物故事》，頁 41 至 42（節錄）。

兔殺獅⁶⁷

兔子告訴獅子，有一個長得跟他一模一樣的動物要找他挑戰。獅子氣極，問在哪裡？兔子帶他到一口很深的井，告訴他就在那裡面，獅子往井內一看，果然有一個跟他一模一樣的敵人對他張牙舞爪，獅子縱身往井裡一撲，淹死了。

上述三則故事，都是兔子面臨強敵，運用其聰明，或欺或詐，或挑撥離間，至強敵於死地。像這樣的故事佔兔子故事的大部分。在有些兔子故事，兔子運用它的聰明搗蛋來完成正義的工作，幫助弱小的動物打敗強暴的動物，如：

兔子判官⁶⁸

狼掉進了獵人的陷阱，山羊經過，狼求山羊相救，並答應絕不傷害，山羊把狼救起。狼得到了自由卻想吃了山羊。兔子經過，山羊求救，兔子聽了狼和山羊敘述了事情的經過，請他們重演一次給他看，狼重新跳下了陷阱，兔子與羊高興地離去。

有時甚至人類也需要兔子爲他主持正義，如：

兔子斷案⁶⁹

富人于芒和窮人于章是好朋友，兩人出去捉野獸，于章放下扣子在野獸出沒的地方，于芒把扣子系在樹上。當晚于芒去檢查，發現于章的扣子扣住一隻肥胖的鹿，于芒的扣子扣住一隻小小的肯嚷鳥。於是于芒偷偷把自己的獵物跟于章交換。隔天早上，于芒故意說他昨晚夢見自己的扣子吊著一隻大鹿，到了扣子的地方，一看果然如此。于章心知有鬼，於是找村人評判，但有錢人都幫于芒說話，窮人不敢出面，後來找了兔子當判官。兔子跟他們約第一天早晨聽他們辯護。到了第一七天，兔子遲至中午才到，他解釋說，因為河邊的沙子著火，用竹簍打水救火，好不容易把火撲滅，在趕路的時候又看見鯽魚在樹上採蜜。有錢人們都大笑，質問兔子河沙怎會著火、竹簍怎會裝水、魚怎會採蜜？兔子反問鹿怎會爬樹？肯嚷鳥怎會在地上覓食？有錢人們自知理虧，啞口無言。

3. 狡猾的搗蛋鬼

這也是聰明的形象，不過以反派的角色出現。有時只是純粹愛捉弄人，如：狡猾的兔子⁷⁰

狗熊與兔子同住，狗熊負責出外打食，兔子負責照顧小孩。一天，兔子帶著小熊到河邊，過獨木橋時小熊不敢過，兔子在背後催，結果小熊掉進河裡。狗熊回來發現孩子不見，兔子解釋是小熊硬要拉他去河邊，結果自己落了水。事情連續發

⁶⁷ 高聚成：《中國動物故事》，頁 341 至 342（節錄）。

⁶⁸ 高聚成：《中國動物故事》，頁 337 至 338（節錄）。

⁶⁹ 高聚成：《中國動物故事》，頁 522 至 523（節錄）。

⁷⁰ 高聚成：《中國動物故事》，頁 221 至 225（節錄）。

生，狗熊要殺了兔子。兔子逃命，遇見野牛。野牛用犄角把老虎抵死。野牛要求兔子唱歌以示感謝，兔子鑽進洞裡，唱出「誰來殺了野牛」，野牛憤怒極了，鼓盡全身力氣抵向洞口，用力過猛把犄角又在洞口，費盡力氣拔不出來，折騰死了。兔子又遇到牧羊人，誘他們去捉回野牛，並答應幫他們看小孩。他把小孩們卡死，並丟進鍋子裡煮。牧羊人回來，兔子請他吃肉，牧羊人發現孩子被殺，大怒欲殺兔子。兔子建議在他長耳朵裡灌滿火灰，然後牧羊人與其妻各抱一扇石磨，當他在中間穿過時，兩人從兩旁滾下石磨，將之打死。牧羊人照做，兔子在跑到中間時，兩耳一甩，火灰滿天瀰漫，牧羊人與妻子眼睛被迷住了，趕緊扔石磨，結果把對方打死了。兔子繼續到處搗蛋害人，人們恨死了兔子，詛咒讓他從此鑽入地下，在洞下去過活。如果鑽到地面，就讓兀鷹啄瞎他的雙眼。

在這兩故事當中，兔子充分展現一個搗蛋鬼的捉狹特徵。他的所有行為都沒有特定的目的，只是爲了好玩，隨其智變惡搞他人。他沒有任何道德感，個性殘酷無情，唯一的目的就是爲了惡作劇。這樣的特質，很符合「搗蛋鬼」的原型，我們將在後面的章節詳細討論。

4. 兔子的外形起源故事

兔子最大的特色就是外型：長耳朵、紅眼睛、嬌小的身軀、短短的尾巴、還有最特別的：裂唇。關於解釋兔子外型的故事不勝枚舉，如：

《兔子為甚麼是三瓣嘴》⁷¹

小兔子告訴身上背著狐狸皮和槍的獵人，懸崖下有一隻摔死的老虎，獵人很高興，扔下狐狸皮和槍去找老虎。小白兔又遇見了一個人在放豬，他怕放豬的人拿棒子攆他，於是又告訴放豬的人前面有狐狸皮和槍可以拿，豬倌很高興地把豬群扔下去找狐狸皮。小兔子又遇到狼，於是告訴狼前面有一群肥豬，狼扔下洞裡的小狼去找豬。小兔子又遇到仙鶴，怕被啄眼睛，於是告訴仙鶴，前面洞裡有幾隻小狼，可以去吃一頓小狼的眼珠。小兔子脫了身，來到一個屯子邊，一個老太太正坐在紡棉花，小兔子告訴老太太，前面有一個仙鶴的窩，可以把窩拆了拿回家燒火。老太太扔下了棉花球去了，小兔子又叫大風把棉花球吹跑。於是，獵人想起自己丟下狐狸皮和圍槍連忙趕回來找，看到豬倌要拿自己的東西，就去追趕豬倌。豬倌看見母狼在咬自己的豬，就去趕狼；狼看見仙鶴在啄自己小孩的眼珠，忙去趕仙鶴；仙鶴看見老太太在拆窩，忙去趕老太太；老太太看見大風把棉花球吹走，忙去攆棉花球。就只有小白兔沒人追趕，他很得意地大笑，不小心跌了一跤，就把嘴巴跌成三瓣子。

〈兔子〉⁷²

⁷¹ 陳慶浩、王秋桂主編：《中國民間故事全集·吉林民間故事集》（遠流出版事業股份有限公司，1989），頁 375 至 378（節錄）。

⁷² 陳慶浩、王秋桂主編：《中國民間故事全集·西藏民間故事集》，頁 469 至 470（節錄）。

兔子經過一家門，看見婦女在擠牛奶、打酥油，於是問他要酥油，婦女給他。第二天、第三天，兔子還是去要酥油，騙他昨天來的是他家的姊妹。婦女敲敲在兔子額頭上抹酥油做記號。第四天，兔子還是去要酥油，婦人指著他的額頭說「昨天我黏在你頭上的酥油都還在呢。」兔子聽了害羞，躲在牆邊哭泣，哭得眼睛都紅了。婦女要打他，兔子把身體縮成一團，身子馬上變小了。婦女右伸手扯他的耳朵，罵他說假話騙人，兔子耳朵就變成了。從此兔子就變成這個樣子。

這樣的故事還有很多很多，人們用豐富的想像力，從各種角度去解釋兔子紅眼睛、長耳朵、小身體、裂嘴唇、短尾巴的由來，這些故事大都在說明，兔子是因為聰明反被聰明誤，才導致他成為現在這個樣子，除了帶有教育意義，也增強了我們對於兔子「聰明」的印象。

狐狸、兔子和猴子都和鼠鹿一樣，具備聰明、狡猾、愛搗蛋的特質，但他們的表現不一樣。狐狸多半以反派的角色著稱，人民投射太多負面情感在他身上，因此狐狸的故事多半表現奸詐、狡猾、損人利己的負面形象，他的下場往往很糟糕。猴子有其獨特的猴性，因此動物故事中，猴子有時會毛毛躁躁做出可笑的事情，但也有聰明伶俐躲避強敵的欺凌，甚至可以幫其他動物解除敵害。兔子形象軟弱嬌小，在動物故事裡面有時也扮演軟弱受害者的角色，然而因為身型靈動，有聰明的樣子，因此也被寄託聰明的形象，以智慧抵禦強敵，並且幫助其他弱小的動物對付強暴的力量。鼠鹿有以上三種動物的部份特質，他也是弱小而聰明的動物，也一樣常常遭受強敵的威脅，但大多數時候都能從容打退。鼠鹿從未以軟弱的形象出現過，也不會是受人控制、擺佈的動物，更不會愚蠢、懦弱，他的形象一直都是以強者的姿態出現的。

鼠鹿在馬來民間動物故事的強者形象，使得鼠鹿一直缺乏其他同等聰明動物之對抗。鼠鹿故事就是鼠鹿的個人宰制遊戲，他戲弄老虎、戲弄鱷魚、戲弄熊、戲弄人類，除了偶爾一次輸給蝸牛之外，他幾乎打遍天下無敵手。不像中國動物故事會有聰明動物之間互相鬥智，如：

狼、狐狸和兔子⁷³

狼、狐狸和兔子結為朋友，計議同去打劫財物。他們看到一個挑擔子的貨郎哥，兔子前去引誘貨郎哥丟下擔子追他。狼和狐狸把擔子挑回洞，狐狸提議與狼合謀霸占，不分給兔子。狼其實想要獨佔，於是譴責狐狸背叛朋友，把狐狸吃了。兔子回來之後，狼本來也想吃掉兔子，兔子百般恭維，狼只得作罷。兔子引誘郎把眼珠子挖出來吃了，告訴他喝點泉水即可復原，帶他到萬丈懸崖上，狼雙目不見，失足跌下深淵死了。兔子得意自己終於獨占財物，把一包白色的鬩狼藥誤以為是糖，捏了一撮入口，也毒死了。

這個故事，運用狼、狐狸和兔子之間的爾虞我詐，說明朋友之間缺乏友愛，不懂

⁷³ 陳慶浩、王秋桂主編：《中國民間故事全集·青海民間故事集》，頁 472（節錄）。

得有福同享，只以利益交往，甚至互相算計「黑吃黑」，只會落得全盤皆輸。鼠鹿故事非常缺乏與之同樣聰明的動物互相抗衡，因此少了很多情節起伏、相互激盪的高潮。

還有一點，就是鼠鹿沒有外型特徵起源故事。相對於中國動物故事不斷解釋狐狸的毛色為甚麼會花、猴子為甚麼紅屁股、兔子為甚麼眼睛紅尾巴短耳朵長，鼠鹿由於平實的外型實在缺乏話題性，因此關於鼠鹿外型特徵的起源故事也極其匱乏。這讓鼠鹿故事與中國動物故事比較起來，少了很多趣味。

二、類型的比較

AT 分類法為研究民間故事提供一個極大的方便，就是我們可以據此比較不同國與國、民族與民族之間民間故事之共通性與差異性。

印度和中國文化對馬來西亞的影響歷史久遠，如果文本數量足夠，考察鼠鹿故事與印度、中國民間故事的關係，應是非常有趣的工作。歷史地理學派的研究方法之一，就是「構擬故事原型」，並據此考證一個故事的起源和流傳。鼠鹿故事的採集，始於十八世紀的荷蘭學者，在馬來西亞更晚，始於二十世紀的英國學者，在採集之前，也許已經有很多鼠鹿故事失傳了。馬來西亞獨立之後，雖然歷經學者深入鄉下田野採集，然他們極少針對某一個主題、主角收集故事，即以鼠鹿故事而言，也只是附帶得之，並無學者根據一個鼠鹿故事到全國各地廣泛收集異文以考其原型。事實上，至今沒有一個馬來西亞學者，根據一則鼠鹿故事做過專門的論文，最常見者，不過是將鼠鹿故事的起源歸於印度。缺乏這種深微的研究，自然不會有追索故事生活史的工作出現。筆者受限於種種條件，也難以作此耗費功夫的工作。文本資源如此不利，缺乏上溯爬梳的條件，要考察兩國在同類型故事的影響關係，實是難為。

研究民間故事的其中一個重點，就是研究其分佈地域。如果沒有針對一則民間故事做全國性的田野採集，則非但無法廣泛收集異文，連它的分佈也無法知悉。如果不知其分佈，不能廣泛收集異文，就別提根據各地的異文構擬原型，考察這一則故事的起源了。

古籍闕如也是探索故事生活史的一個致命缺點。在中國，各種民間故事要探索其源頭，往往有古籍可循。如關公的傳說，其源頭出於《三國志》的關羽；虎姑婆的故事，最早記載於清人黃之雋的《虎媼傳》。筆者深信，鼠鹿之所以會成為馬來人心目中的英雄，與《馬來紀年》關於鼠鹿將獵狗踹入河的那一段傳說一定有極大的關係。馬來人如果從十七世紀之後有史籍，或是民間故事集流傳下來，則我們應可由之摸索出鼠鹿故事從一段傳說逐漸成為動物故事代表性角色的過程。然而很可惜，馬來人在《馬來紀年》之後，一直到二十世紀，再也沒有一部歷史著作或民間故事集。其後殖民政府也集中精力在收服、管理人民，一直到政局相對穩定之後，才有餘力從事於文化方面的研究。

受限於上述條件，歷時性的比較，也就是故事生活史的探索就不會是本章的重點。鼠鹿故事與中國動物故事情節相似者多，本章選出三則有代表性的篇章做

一個探討。「一個地區很受歡迎的故事往往可能是由外地傳入的。但是不論後來的學術考證終於證明一個故事原是本地所產或自外傳來，當初流傳這個故事的族群卻通常總會把它當做就是他們自己本族的傳統來傳講。因為即使真的是從外地傳來的故事，要在本地區流傳得下去，就必然不斷的會受到本地傳統重新修定與型塑，最後才能為大眾所接受。」⁷⁴

「民間文學既是口頭文學，有人講就要有人聽。講者之所以會想要如何的講，如何的增減，常常是受到聽眾的反應所制約的。較受歡迎的故事通常不會只有少數的人會傳講，大多數人的傳承，當然也使代表大多數人的聽眾對故事有著必要的認識和預期。因此講述人要講得下去，講得受歡迎，就必得合乎大多數聽眾的認知和預期。他或許可以加油添醋，但總不能離題太遠，這個時候聽眾、傳統就代表了一個共同的記憶，形成一個共同的制約。」⁷⁵講述的制約，直接影響到故事的流傳。由此可知民間故事的流傳是有選擇性的，一則故事之所以流傳很廣、很久，之所以深受喜愛，一定有非同尋常的吸引力，才會讓講者願意講，聽者願意聽。聰明動物故事之所以吸引人，是因為他代表一種弱勢，而這種弱勢代表大多數弱勢的老百姓。弱勢的老百姓沒有勢力，他們要對抗地痞、惡霸、地主、官吏的欺壓，只有靠頭腦，聰明動物故事就是這種「靠頭腦打敗惡勢力」的具體投射。這種「靠頭腦打敗惡勢力」的故事，可以分成三種大類：一、以智欺敵，二、以智御敵（或殺敵），三、以智主持正義。無論甚麼故事情節的動物故事，基本上都是這三種類型的主题。

（三）以智欺敵的聰明動物

1. 愚弄敵手

鼠鹿想吃大河對岸的蓮霧，在河邊邊喝水邊想辦法去對岸。然而一不留神，被鱷魚咬住腳，鼠鹿騙他是咬到他的拐杖，鱷魚鬆口。鼠鹿假託先知蘇萊曼之命，要點算群獸之數目，騙得鱷魚從此岸到彼岸排成一列，鼠鹿邊數踩著鱷魚的身上，數完就到對岸了。⁷⁶

這一則故事的前半段是 AT5【咬腳】。故事梗概為「烏龜咬住狐狸腳，狐狸騙其所咬為棍，烏龜誤以為是，因而鬆口狐狸趁機逃脫。」在中國流傳於四川、西藏一帶。《民間故事類型》名為「Biting the foot」，流傳於芬蘭、挪威、瑞典、德國、非洲等地。

後半段（即「鼠鹿假託先知之命」之後的情節）屬於另一類型。其故事梗概如下：

- A. 聰明動物欲渡河吃對岸的果實。
- B. 騙得河中動物從此岸排到對岸。
- C. 聰明動物踏著河中動物到對岸。

⁷⁴ 胡萬川：《民間文學的理論與實際》（國立清華大學出版社，2004），頁 95。

⁷⁵ 胡萬川：《民間文學的理論與實際》（國立清華大學出版社，2004），頁 96。

⁷⁶ 《鼠鹿與鱷魚》，見本論文頁 26。

AT58A 最早見於「Serat Kantjil Amongsastra」的第六則，鼠鹿數著鱷魚過河（Kantjil mejeberangi sungai dengan menghitung buaja），可說是流傳很久的故事，也曾經以卡通的形式搬上馬來西亞的電視節目。在中國，情節類同的故事有：兔子尾巴長不了⁷⁷

一隻老公兔想吃對岸的青草，看見兩隻螃蟹在河邊爬著，於是誇讚他們兒孫多福氣大，但只是耳聞不曾眼見，於是請求他們把子孫都招來，從何這邊往河那邊排過去。大螃蟹照做。老公兔邊踩邊數，快貼近岸邊一隻大螃蟹時，情不自禁取笑他們上當。大螃蟹把他的尾巴夾住，老公兔用力一窜，上了岸，可是尾巴卻給夾斷了。從此留下一句歇後語：兔子尾巴——長不了。

「兔子尾巴是怎樣變短的」⁷⁸也是同樣的故事，只是這次螃蟹的角色換成烏龜。

鼠鹿屬鱷魚過河的故事，早在 1878 年的 Serat Kantjil 就有記載，則這一則故事應在成書之前就已經流傳。本文所找到的中國動物故事都是二十世紀中國學者的田調結果，本故事是否是中國傳來的，無由得知。值得注意的是，連阿爾奈·湯普森的《民間故事類型索引》也沒有 AT58A 這個類型。丁乃通《中國民間故事類型索引》有類似的情節，標名為：AT58【鱷魚背豺狼】，情節為：「猴子欲食對岸之果，以對岸美食誘勸駱駝背其渡河」，流傳於新疆塔吉克族及藏族。蔡麗雲《中國民間動物故事類型研究》增補新的類型，名為 AT58A【使魚鰲排列成橋，藉點數而渡河】，故事為：兔子（或其他動物）想至河對岸，使計鼓吹鰲和兔比誰的家族成員多，鰲之家族全員出動，由河此邊排至河對邊，全數浮於水面等兔子來點數，於是兔子借著鰲群所成之橋，趁點數數目時渡了河。」⁷⁹故事流傳於黑龍江、上海、遼寧、瀋陽等地。

在中國動物故事沒有 AT5 和 AT58A 結合的故事。在馬來西亞，也有單純 AT58A，沒有 AT5 的故事。鼠鹿故事將這兩個類型構成一個故事，結合得非常順暢。鼠鹿的腳脫離險境之後，還更進一步想要欺騙鱷魚讓他達到吃對岸水果的目的，這樣的雙重騙局的結合使得人們對鼠鹿的勇氣和智慧的印象有加乘的效果。

在中國動物故事，兔子過了河之後，卻一時得意說出真相，讓螃蟹把它的尾巴咬斷了，而產生「兔子的尾巴——長不了」的歇後語。而「兔子尾巴是怎樣變短的」，是兔子尾巴短的起源故事。同樣的一則故事，馬來人要表達的是「弱小動物也可以憑其機智抵禦強敵」，中國人要表達的卻是「不可得意忘形」或是「欺騙必有惡報」，兩族對於「聰明」一事有非常不同的看法，所以會有不同的結果和寓意。鼠鹿是借蘇萊曼國王的命令騙鱷魚，兔子卻是誇讚螃蟹兒孫多福氣大，但只是耳聞不曾眼見而騙了螃蟹。

⁷⁷ 中國民間故事集成全國委員會：《中國民間故事集成·西藏卷》（北京市：中國 ISBN 中心，1999）頁 531（節錄）。

⁷⁸ 中國民間集成全國委員會：《中國民間故事集成·遼寧卷》（北京市：中國 ISBN 中心，1999）頁 377（節錄）。

⁷⁹ 蔡麗雲：《中國民間動物故事類型研究》（文化大學碩士論文，1996 年），頁 134。

以智欺敵的故事，以戲弄為本意，通常這種故事是讓強大動物成為被愚弄的對象，惹來讀者大笑。

2. 挑撥離間

鼠鹿躲在洞裡面，假裝怪物嚇唬老虎，說他在吃醃製的老虎眼。老虎驚嚇，去找熊來一探究竟，結果「怪物」罵老虎為甚麼欠他白熊卻帶一隻黑熊給他，黑熊嚇得跳起來，把尾巴扯斷，兩獸落荒而逃。

這個故事是 AT126【羊趕走狼】和 AT78【動物為了安全縛在另一動物身上】的組合。《民間故事類型》不存在 AT126 和 AT78，而見於丁乃通《中國民間故事類型索引》。在中國，AT 126 常與 AT78 結合，兩個故事類型的流傳地域也大致相同：青海、西藏、陝西、上海、廣西、雲南、山西、甘肅、黑龍江、蒙古、新疆、遼寧、河北、四川，是中國普遍流傳的一個故事組合。

通常 AT126 都會跟 AT78 結合在一起，在中國動物故事中，這樣組合的故事也在所多有，如：「聰明的小青蛙」⁸⁰，鼠鹿的角色換成青蛙，狐狸與老虎綁著尾巴，結果被拖死。有時狐狸的角色也會換成猴子。

AT126 是有趣的故事，告訴我們聰明動物怎樣說大話嚇壞了強大的動物，被騙的強大的動物慌慌張張逃離的樣子令讀者發笑。再結合 AT78，強大的動物再次被騙，而這一次還拖累了另一隻可憐的動物，形成極佳的喜劇效果。聰明動物故事的魅力在於，每一個聰明動物故事都是一場矛盾、對立或衝突及其解決，而 AT126 和 AT78 的結合，就是在矛盾之中製造矛盾，以矛盾解決矛盾的雙重格局。

老虎、癩爪子和野狐

老虎要吃癩爪子，癩爪子提議與老虎比跳遠，老虎跳過對岸，癩爪子也咬著老虎尾巴也跳過去，老虎以為癩爪子跳得比自己遠。癩爪子口吐白沫，老虎問其故，癩爪子說他昨天吃了一個老虎，肉和骨頭都化在肚子裡，就是虎毛消不掉。老虎一看，果然在嘔吐物中有幾根老虎毛。其實是癩爪子咬了虎尾巴上的毛。老虎不知道，嚇得跑了。半路遇著野狐，野狐不信，領著老虎回去。癩爪子問野狐欠他三張老虎皮，今天領了一個活的也算數。老虎嚇得溜走。⁸¹

故事也是弱小動物癩爪子騙得老虎他吃過老虎，說詞不一樣，然也是騙得老虎落荒而逃。情節與鼠鹿故事差不多，但結尾只是「老虎嚇得溜走」，喜劇效果就打了折扣。

梅花鹿騙老虎⁸²

老虎要沒見過梅花鹿，問他怎麼身上有花，頭上長樹杈？梅花鹿說樹杈專挑老虎肉，挑死一隻老虎吃了肉，身上就長一朵花。老虎撒腿就跑，路上遇到狐狸，

⁸⁰ 陳慶浩、王秋桂主編：《中國民間故事全集·廣西民間故事集》，頁 532（節錄）。

⁸¹ 中國民間故事集成全國委員會：《中國民間故事集成·寧夏卷》（北京市：中國 ISBN 中心，1999），頁 234（節錄）。

⁸² 中國民間故事集成全國委員會：《中國民間故事集成·河北卷》（北京市：中國 ISBN 中心，1999），頁 442（節錄）。

狐狸大笑，叫老虎背他過去看看。梅花鹿一見兩獸，責問狐狸本來答應送五隻老虎來，為何只送一隻？老虎一聽扭頭就竄，狐狸在老虎背上非常狼狽。兔子見狀大笑把嘴笑豁，猴子笑得從樹上掉下來摔紅了屁股。

本片也是 AT126 與 AT78 的結合，不過故事結尾多了兔子把嘴笑豁和猴子摔紅了屁股，變成了「動物起源故事」。這一篇多了一些教訓的意味：不可幸災樂禍，否則就會像兔子和猴子那樣，害了自己。

這個類型的故事不見於任何一本 1936 年以前的鼠鹿故事集，可能是受到外國民間故事影響而產生的。

（二）以智殺敵的聰明動物

老虎要吃鼠鹿，鼠鹿騙他有另一隻老虎自稱是最強大的，引老虎至河邊，老虎見水內果然有一隻老虎對他張牙舞爪（其實是他的影子），於是跳入水中與之爭鬥，因此淹死。

這個故事屬於 AT92【獅子看到自己在水里的影子跳下水去】。《民間故事類型索引》沒有此類型，見於丁乃通《中國民間故事類型》，故事流傳於西藏、新疆、雲南、蒙古等邊疆民族。故事源出於《五卷書》。

此類型不見於任何一本 1936 年以前的鼠鹿故事集。在中國情節雷同的故事如：

兔殺獅⁸³

兔子告訴獅子，有一個長得跟他一模一樣的動物要找他挑戰。獅子氣極，問在哪裡？兔子帶他到一口很深的井，告訴他就在那裡面，獅子往井內一看，果然有一個跟他一模一樣的敵人對他張牙舞爪，獅子縱身往井裡一撲，淹死了。

有時獅子也會換成老虎，或者獅子掉進去的是井。但故事情節不離：

1. 某強大動物欲吃聰明動物。
2. 聰明動物告知有另一與之一樣強大的動物（或更強大的動物）。
3. 強大動物憤怒，欲與之挑戰。聰明動物將之引近水邊，強大動物看見水中的倒影，跳下去與之搏鬥，因而溺死。

在中國，這個故事可以與 50C.【驢子自誇曾經踢過病獅】結合，產生這樣的變化：

兔子和獅子⁸⁴

獅子要吃兔子，兔子告知獅子湖裡有一獸王跟他一般大小、一個模樣。獅子欲與之比拼，兔子引他到湖邊，獅子一看，果然水裡有跟自己一模一樣之獸，跳進湖裡與之搏鬥，在水裡游了許多圈，最後凍死了。兔子用木棒將獅屍撈起來，掉在

⁸³ 高聚成：《中國動物故事》，頁 341 至 342（節錄）。

⁸⁴ 中國民間集成全國委員會：《中國民間故事集成·西藏卷》（北京市：中國 ISBN 中心，1999）頁 252～253（節錄）。

樹杈上。不久老虎遇著兔子，要吃兔子，兔子說一個獸王要吃掉一個小小兔子會使天下人恥笑，要比應去跟獸王獅子比。老虎說獅子比不過他，兔子說獅子被他打死，引老虎去看獅子的屍體，老虎嚇得逃走了。

每個民族都會有所謂的強勢欺壓弱勢，有時弱勢者受到了剝削、傷害，就會想報復強者，或者希望在面對強者的欺凌時，可以打敗他們，甚至殺死他們。以智奪敵的動物故事代表這種願望的投射。

利用矛盾，造成強敵與強敵之間自相殘殺，達到擊退強敵的目的，是聰明動物故事的一個很大的主題。AT92 的特殊之處在於，強敵的矛盾對立者是他自己。故事除了教育我們憑著聰明機智可以抵禦強敵之外，還告訴我們驕傲與自大會讓人變得盲目，引來殺身之禍。

（三）主持正義的聰明動物

鼠鹿主持正義，最著名的莫過於 Sang Kancil menolong kerbau。故事源出於印度的《佛本生故事》，一直到現在，印度民間還在講述這種忘恩獸的故事：如《聰明的仲裁者》，說一隻老虎在森林裡誤闖鐵籠，被好心的婆羅門所救。老虎出籠後要吃婆羅門，婆羅門求救，一隻豺充當了仲裁者，佯裝不知老虎與婆羅門的爭端，讓它們重演一次，再次將忘恩負義的老虎送進籠子。⁸⁵

在中國，這個故事類型就是家喻戶曉的「東郭先生和狼」。明代《合刻三志》稱作者為唐人姚合，明代《古今說海》署作者為宋人謝良，清初《明文英華》認作者為明人馬中錫。清康熙時貫棠刊刻馬中錫《東田文集》第三卷中亦收錄此文。推測是馬中錫依據前人作品改寫而成。艾伯華將故事命名為「中山狼」，並把情節概括為：

- A. 書生救了一隻要死的狼
- B. 這隻狼獲救後，想要吃掉他的救命恩人
- C. 狼被打死

中山狼故事是世界性的故事，AT 分類法歸為 AT155，名為：「The ungrateful serpent returned to captivity」（忘恩負義的蛇再度被監禁），並指出該類型故事在法國、德國、義大利、波蘭、希臘、土耳其、斯洛文尼亞、俄國、印度、印尼等許多國家流傳。

在馬來西亞，《鼠鹿幫助水牛》是很著名的故事。鼠鹿故事在馬來西亞一向以童話呈現，經由故事書的定本化之後，故事情節非常穩定，大致上都是：

- A. 一隻鱷魚被壓在木頭下面，水牛經過幫他扛起木頭。
- B. 鱷魚恩將仇報，想要吃水牛充飢。
- C. 剛好鼠鹿經過，水牛向他求助，鼠鹿聽完所有過程，表示不相信，叫他們重新演練一次。水牛把木頭重新壓回鱷魚身上，因此脫險。

⁸⁵ 劉安武選編：《印度民間故事集》（中國民間文藝出版社，1984），頁 258 至 287。

這個故事不見於 1936 年之前的鼠鹿故事集或動物故事集，應是近代受到國外文學影響而生。故事帶有「忘恩負義者終有惡報」的思想，是譴責恩將仇報的惡人。聰明動物在故事中的角色就變成正義的主持者，而且是惡報的執行者。在中國動物故事，主持正義的角色通常由猴子或兔子擔綱。水牛在馬來西亞是常見的動物，幫助人們辛苦種田，是忠厚老實的代表。在中國，忠厚老實的角色有時候是人，有時候是山羊之類的溫馴動物，在馬來西亞則純粹動物，而沒有人的角色。鱷魚在馬來西亞動物故事通常以狡猾、凶惡的形象出現，在中國，這個角色通常是狼。情節類似的故事，因為角色的不同，引發的趣味性也不一樣。

經由角色與故事類型的比較，我們可以知道，鼠鹿與中國動物故事的狐狸、猴子、兔子有許多相似之處，甚至出現相當的同類型故事，由於民族、地域、動物本身特色的不同，所展現的特質也不太一樣，但它們都屬於「聰明動物」。這種聰明、狡猾的角色，如果以榮格的類型學來分類，應屬於「搗蛋鬼」的原型。



第八章 搗蛋鬼原型

馬來西亞的學者將那些連結在一起的鼠鹿故事群，稱為「鼠鹿系列」(The Kancil Cycle)⁸⁶，與搗蛋鬼系列(The Trickster Cycle)互相對應。鼠鹿的角色特質，究其原型⁸⁷，應屬於「搗蛋鬼」(The Trickster)。「搗蛋鬼」是民間文學的重要原型之一，榮格曾經將「大地之母」、「精神」、「再生」等合稱「四大原型」。⁸⁸

最早將用搗蛋鬼論述詮釋鼠鹿是麥金(Philip Frick McKean)，他在一九七一年於 Asian Folklore Studies 發表〈The mousedeer(Kantjil) in Malayo-Indonesian Folklore: Alternative Analyses and the Significance of a Trickster Figure in South-East Asia〉一文中，以一頁的短文，引述保羅瑞丹等人的理論，說明鼠鹿的搗蛋鬼特質，可惜過於簡短，許多重要的層面未能觸及。

一、搗蛋鬼系列

搗蛋鬼的原文是「Trickster」。在字面意義，是騙子、魔術師。在民間故事的各種範疇，都有 trickster 的角色。Trickster 有時翻譯為「捉狹鬼」、「作亂精靈」等，最常見的翻譯是「搗蛋鬼」。這個譯詞是很有缺陷的，有美國學者認為「trickster」一字並不足以攔括這種複雜的角色的內涵。因為 trickster 一字隱含著「聰明、智慧」的意思，但 trickster 這種角色常常都會有很多愚蠢的行為。⁸⁹

在北美的印第安民族，搗蛋鬼的故事極其盛行。搗蛋鬼是一個居於劣勢地位的動物或人，體型和力氣均不如對手，但他非常聰明，常常控制整個情勢。他是殘忍、貪婪，而且是個貪食者。雖然有時故事中的搗蛋鬼也會是個令人敬佩的人物，然而好的結局幾乎都是在無意中造成的。搗蛋鬼有時是神、有時是精靈、有時是英雄，有時是一種動物。共同的特色是狡猾機智、性格無常、甚至會變形，

⁸⁶ 「這些鼠鹿故事可以組合成為一個連續性的故事，如鼠鹿與老虎或鱷魚的故事。鼠鹿與人類的故事也是如此。這些故事群被學者們歸類為『鼠鹿系列』。」(Beberapa buah cerita sang kancil dapat dirangkai menjadi satu cerita yang bersambung-sambung seperti kisah sang kancil dengan harimau atau dengan buaya. Demikian juga dengan kisah-kisah kancil dengan manusia. Cerita-cerita seperti ini dikelompokkan oleh para pengkaji sebagai kancil cycle.) Harun Mat Piah:《Kesusasteraan Melayu Tradisional》(Dewan Bahasa dan Pustaka, 1995), 頁 103。

⁸⁷ 原型(archetype)，榮格或稱為「原初形象」(primordial images)。榮格認為，人的心靈有一段漫長的演化史，原始初民心靈中生物的、史前的和潛意識的發展，形成我們心靈的基礎。原型同時是形象、情緒與情境，從原始初民遺傳下來的形象、情緒與情境，形成人類的「集體潛意識」(collective unconscious)，也就是所謂的原型。相關論述參見榮格：《心理學與文學》(久大文化，1990) 頁 23 至 64。

⁸⁸ 榮格曾將這研究四大原型的文章結集成書：《Four Archetypes :mother, rebirth, spirit, trickster》(New Jersey :Princeton University press,1969)

⁸⁹ 「It is inaccurate to call him a 『trickster』, for this implies intelligence and cleverness. Trickster usually does not play willfull tricks, but blunders into situations that often result in his being rudely discomfited. He is cunning, but that is different from being clever; and he has other bad qualities as well. In fact, to understand his place and purpose, one should know that he has all the bad qualities—both those of deficiencies, like stupidity, and disposition, like cruelty and vanity.」 John Greenway:《Literature among the primitives》(folklore associates, 1964), 頁 72。

而且它們往往具有破壞性的，這種破壞性有時讓他們愚弄敵手，逃出強敵的魔掌；有時破壞神的條規，成為文化英雄；有時純粹胡鬧損人利己，有時卻會聰明反被聰明誤。搗蛋鬼有時是狡猾的，有時卻很愚蠢。他們是滑稽的角色。

典型的搗蛋鬼故事通常是流浪漢冒險故事的形式：搗蛋鬼正在「流浪」，他偶然遇到一個能夠施展他的無賴行為或傻瓜行為的場合，結果是他被人教訓一頓或把事情弄得十分荒唐可笑，接下來就是敘述他碰到另一件事。搗蛋鬼故事通常以幾個故事集成成套，成為一個系列（cycle）。

搗蛋鬼故事在美國流傳甚廣，當地研究者與著述也不可計數。其中最經典的著作，莫過於美國民俗學家保羅瑞丹（Paul Radin）的《The Trickster: A Study in American Indian Mythology》。保羅瑞丹在 1955 年完成本書，收集了 49 則美國印第安人溫尼貝戈族的搗蛋鬼神話，名為「搗蛋鬼系列」（The trickster cycle），並做了相當完整的解析。

（一）溫尼貝戈族的搗蛋鬼系列

在溫尼貝戈族的神話裡面，搗蛋鬼 Wakdjâkaga 是半人半神的文化英雄。溫尼貝戈族語，搗蛋鬼的發音是 Wakdjâkaga，意即「狡猾的傢伙」（The tricky one）。在北美，與 Wakdjâkaga 相類似的故事，數量非常驚人。搗蛋鬼是神，但也不是。他既聰明又愚蠢（wise-fool）。他是這樣一種多重矛盾的角色，因此民間文學家斯蒂·湯普森說：「搗蛋鬼的遭遇沒有一致的共通性，有些是因為它的愚蠢所致，有些是他運用他的聰明來克敵。比如像土狼這個搗蛋鬼，會出現三種形象：一個對人類有貢獻的文化英雄、一個聰明的騙子、或一個大傻瓜。」⁹⁰

前文說過，搗蛋鬼故事通常以「系列」型態成篇，以下節譯保羅瑞丹所收集整理的「搗蛋鬼系列」（The trickster cycle）。⁹¹

1. 酋長在戰宴前與女人同住

酋長即將展開征途，吩咐準備戰前的饗宴的屬下去捉四隻大鹿。於是他們捉來四頭鹿在火上燒烤，宴請部落裡的人。很多有作戰能力的人想要跟隨酋長去打仗。當他們宴會結束時，酋長突然起身離開他們回到自己的帳幕。他們尾隨在後，赫然發現酋長正與一個女人同住。於是他們回到宴會告訴其他人，所有人都解散了。

過了不久又再次聽說酋長要出征。他吩咐屬下獵了兩頭鹿和兩頭熊宴請大家。大家吃完之後，酋長又再次離席。因為他沒說要解散，於是一個客人就走到他的帳幕去，又再次發現他跟一個女人在一起。酋長說，吃飽了，就該解散了，不然還要做甚麼？於是客人把酋長的話帶回去，大家就解散了。他們一樣甚麼都

⁹⁰ Stith Thompson:《The folktale》(New York: The Dryden press: Holt, Rinehart and Winston, 1946), 頁 319。

⁹¹ 梁偉賢節譯, Paul Radin:《The Trickster》(New York: Greenwood Press, 1969), 頁 3 至 53。

沒做到。

他早退去找女人。

第三次，酋長吩咐屬下準備四頭雄熊宴請大家。但他仍然在宴會結束後回到帳幕找女人去。第四次，他又說要出征了，吩咐屬下準備四頭雌熊開宴。大家都以為他又只是講講，根本沒意願要出征。沒想到這一次，宴會結束後，酋長留下來了。

2. 酋長想要自己出征

當宴會結束後，酋長站起來，拿起他的武器，說：「是我，我，要出征！」於是他走出宴席快速上船。那些有作戰能力的都跟著他上船，水大量湧入船中，他們快下沉了。酋長突然把船轉回岸邊，大叫：「是我要出征！我！」「你們不能打仗，為甚麼要跟？」他把船拉到岸上毀掉。

那些之前就對酋長不滿的人就回家了，只剩下一些人留下來追隨。

3. 酋長阻止他的跟隨者追隨他出征

過了一會兒他們渡過一潭沼澤，酋長聲稱他的戰袍毫無用處，是累贅物，於是把它們全部丟掉。於是又有一群人離開了。過了一會兒他又把他的武器丟在地上說：「你不可以跟我出征！只有我可以。是我會打仗，不是你，這就是為甚麼我要去打仗！」剩下的最後幾個人終於瞭解他是個神經病，通通離開了。

於是他開始孤獨的旅程。一路上，他把所有大自然的東西都稱為「兄弟」，他跟他們真的有共通的語言。

4. 酋長，也就是搗蛋鬼，殺水牛

搗蛋鬼來到一座小丘，看見一頭老水牛。他引誘老水牛掉進沼澤，拿刀子把他殺了，並且剝皮。這一切動作他只用了右手。

5. 搗蛋鬼使得他的右手跟左手打架

在他殺水牛的過程中，突然搗蛋鬼的左手捉走水牛。「把他還給我，那是我的！快放手，要不然我用刀砍你！」右手說。「我會把你切成一片一片，我會對你這麼做！」右手又說。於是左手放手。但是，一會兒左手又捉住了右手的手腕，右手正在剝水牛的皮，於是兩隻手開始打架。最後左手被右手割傷了。搗蛋鬼說：「啊，啊！我為甚麼會做這種事？我讓自己受傷了！」

然後他又把水牛皮穿上，又開始他的旅程。沿路上小鳥不斷在叫：「看，看！那是搗蛋鬼！他正在走路！」他不明白他們說甚麼。

6. 搗蛋鬼跟他的兄弟借兩個小孩

他走著走著，看到一個手裡拿著棍子的男人。搗蛋鬼跟他打招呼，男人不理他。突然他聽見男人說：「啊，我可憐的孩子們，他們肚子一定很餓。」搗蛋鬼

又問了他一大堆問題，讓他自己變得很討人厭，但是男人甚麼都沒回答他。後來他跟著男人去一座小丘，男人用他的棍子把一隻很大的老熊打死了。他生火把熊肉煮熟，說：「快，孩子們，你們一定非常餓了。」他從腰間解下一個囊狀物，裡面有四個極小的孩子。原來他是在跟他們說話。

搗蛋鬼說：「我的兄弟啊，你的小孩真可愛！」男人開始餵孩子，但他小心不讓他們吃太飽。餵飽後，又把他們裝回腰囊裡。然後自己把剩下的食物吃光。把所有事情做完之後，他跟搗蛋鬼說：「我剛剛在忙，所以沒跟你說話。」搗蛋鬼說：「你的小孩真的很可愛，我可以幫你照顧兩個小孩嗎？」男人說：「不可能，因為你是出了名的不可信任，你一定會殺了他們。」搗蛋鬼保證不會，最後男人終於給他兩個小孩，說：「搗蛋鬼，記得，如果你殺了我其中一個孩子，你就得死。不管你逃到哪裡，我發誓一定殺了你。一個月餵小孩一次，不要破壞了這個規矩。如果你不遵守，你就會害死他們。照我剛所做的去做就可以。」搗蛋鬼一一應允。

7. 因為搗蛋鬼破壞規矩導致小孩死掉

他們分開不久，搗蛋鬼走著走著就心想：「我親愛的小孩們現在一定很餓，幹嘛浪費時間說這個？我趕快去弄點吃的。」他接近一個小丘，拿棍子打死一隻熊，把它煮了。然後把小孩從腰囊拿出來開始餵食，完全忘了他們的父親交代他不可以做的那些事情。

他把剩下的食物吃了之後，又開始上路。沿路上的動物都嘲笑他，叫他：「搗蛋鬼！」

過了一陣子他又肚子餓了。「他告訴我，小孩子一個月吃一次」搗蛋鬼自言自語。但是現在他肚子很餓，於是他又殺了一頭熊，煮熟之後，想要把小孩從腰囊裡取出來的時候，他很驚異地發現，那些小孩全死了。「這些可愛的孩子們！他們死了真是不幸啊。」

8. 孩子的父親追殺搗蛋鬼

當他說這話的時候，孩子們的父親出現了，說：「好啊，搗蛋鬼，你要為這件事償命！我說過如果我的小孩死了，我一定會殺你！」男人衝向他，搗蛋鬼急忙逃跑。邊跑男人還拿東西丟他，不過都沒有丟中。搗蛋鬼跑啊跑，只希望自己能夠飛天遁地。他們跑了整個世界，跑到了海邊，搗蛋鬼忙跳下海游到海中央，男人沒有追上來，說：「啊，搗蛋鬼，你居然逃得性命！你本來是死定的！」搗蛋鬼鬆了一口氣，說：「這種事情會發生在我搗蛋鬼身上，我這樣的戰士，我從沒想像過！為甚麼呢？我差一點發生不幸！」

9. 搗蛋鬼在海上游泳尋找靠岸

他在水裡漫無目的地漂浮著，不知道該怎麼找到海岸。突然他看到一隻魚游過，他向魚打聽海岸，魚告訴他：「我不知道，兄弟，我沒看過海岸呢。」他又

問了好多隻魚，他們的答案都是一樣的：「我沒看過海岸呢。」他依然漫無目的地游著，最後來到了一群白魚旁邊，他向白魚打聽海岸，白魚說：「我的老兄，海岸就在那，就在你所在的位置。」搗蛋鬼一看，果然海岸就在很近的地方！他忙向白魚道謝。事實上，搗蛋鬼一直都在海岸線旁邊游著。

10. 搗蛋鬼捉魚

搗蛋鬼肚子很餓，於他製造了一個水桶捕魚。很快的他捉到了一隻，煮了湯來喝。然後又捉到另一隻，這次他把它埋起來，覺得那樣會比較好吃。

11. 搗蛋鬼模仿一個人指人

於是他又開始流浪。他來到了湖邊，很奇怪的，他看到對岸有一個人穿著黑色衣服指著他。他叫道：「說吧，兄弟，你在指甚麼。」但他沒收到回應。於是他又問了第二次、第三次、第四次，還是沒有答案。他就想：「嗯，就是這樣吧，我也這麼做好了。我也可以跟站著跟他對指。我也穿一件黑衣服好了。」於是他把黑衣服穿上，也指著那個人。過了一陣，搗蛋鬼累了，就說：「我的兄弟，我們停了吧。」對岸那個人還是沒有回應。他又問了兩次，對岸那個人還是沒回答。於是他就走掉了。當他回頭一看，他很驚異地發現，一棵樹正在那兒，橫伸出一根樹枝，原來他竟然把樹當作指人的人了。「難怪別人會說我是大笨蛋。他們是對的。」

12. 跳舞的鴨子和會說話的肛門

他繼續往前進，來到了湖邊，湖上有非常多的鴨子。他採了一些蘆葦草做了一個袋子。鴨子們看到他，說：「看，搗蛋鬼走過來了，我們去問他在幹嘛？」於是他們問搗蛋鬼在背甚麼？搗蛋鬼回答：「我的兄弟，我在背著的是歌。我的肚子有很多壞歌，裝不下了，只好把它們背在袋子啦。我一路上都遇不到聽我唱歌讓他們跳舞的人，所以我好久都沒有唱歌啦。」鴨子們都很愛跳舞，於是決定要聽搗蛋鬼唱歌，它們聽歌跳舞。

搗蛋鬼說：「我的兄弟們，有一件事情你們一定要遵守，就是聽我唱歌而跟著跳舞的人，一開始就必須閉上眼睛，如果你沒這麼做，兩隻眼睛就會變成紅色。」於是他開始唱歌，鴨子們開始跳舞。他讓它們愈跳愈快。鴨子們閉著眼睛跳舞，一再聽見有脖子被掐住的叫聲。一發出這種聲音，搗蛋鬼就會叫大家跳更快一點。於是其中一隻紅眼鴨偷偷睜開眼睛，它赫然發現搗蛋鬼正在殺死它的同伴們。於是紅眼鴨大叫：「啊啊！它正在殺我們，大家快逃命啊。」所有鴨子趕快飛逃，一會兒全逃走了。

搗蛋鬼很高興，他生起了柴火做烤鴨。他對他的肛門說：「兄弟，我現在要睡覺，你幫我看著，我醒來就可以吃了。」於是他把他的肛門面向柴火，睡著了。

13. 狐狸們吃掉烤鴨

當他睡著的時候，幾隻狐狸經過，它們聞到烤鴨的味道，於是循味找到了搗蛋鬼的烤鴨。它們慢慢地接近，突然聽到了「噗！」的一聲，它們嚇得趕快退後。後來聲音又不見了，它們再度接近，「噗！」的一聲又出來，它們又跑掉了。它們又再度接近，又是「噗！」的一聲，原來是搗蛋鬼的肛門在放屁。這次它們就不理它，開始吃起架上的烤鴨。搗蛋鬼的肛門一直「噗噗噗噗噗！」愈放愈多，愈來愈大聲，可是根本沒用。狐狸們吃飽就走了。

14. 搗蛋鬼燒掉他的肛門和吃他自己的內臟

過了一會兒，搗蛋鬼醒了，他發現架上的烤鴨全都不見了，非常生氣地對他的肛門說：「你這個沒用的東西，你在幹甚麼？我不是叫你守著火嗎？為了懲罰你，我要把你嘴巴燒了，讓你再也用不了它。」於是他把一根柴火燒他的肛門，當然，他把自己燒著了，他大叫：「噢噢！這真的太超過了！我讓我的皮膚好痛。這不就是他們叫我搗蛋鬼的原因嗎？它們這麼叫我真的讓我做了這些事，就好像我現在做的這些錯事一樣！」

於是他走了。

他經過一條路，覺得那條路一定有人走過。他發現一塊肥肉，看起來是某動物身上的東西。「有人在打包他殺了的動物，」他心想。他撿了一塊肥肉送入口，非常好吃。「嗯嗯，真的好好吃喔。」他正吃著，突然驚異地發現，那是他身上的內臟。他把肛門燒掉之後，他的內臟就從身體裡面漏出來了，他在吃的這些肥肉就是他掉出來的內臟。「啊啊，真的，確實，我是叫作笨蛋，搗蛋鬼！它們這麼叫我，就把我真的變成一個笨蛋，搗蛋鬼了！」於是他把他的內臟綁在一起，在綁的過程中他把內臟拉在一起，弄得皺皺一疊一疊的。這就是人類現在的內臟為甚麼會變成現在這個樣子

15. 把陰莖放在盒子

搗蛋鬼繼續前進。他來到一塊很漂亮的平原，他坐下來，很快就睡著了。當他醒來的時候，他發現他的被單不見了。他往上一看，很驚訝地發現有東西漂浮在上面。他說：「哈哈，酋長們正在展開他們的旗幟！每次有大宴會的時候酋長們都會這麼做。」當他坐起來的時候，才發現在上面漂浮的是他的棉被，他的陰莖勃起了，把他的棉被插在半空中。他說：「這種事情常常發生在我身上。」他說。我的兄弟，請你放下被單，把他還回來。」他對陰莖說。然後他握住他的陰莖，當他握住的時候，陰莖變軟了，被單就掉下來。他把陰莖捲起來放進盒子裡面，然後背在身上。

16. 陰莖送過水

他走下斜坡，來到湖邊。他看到對岸有一群女人在游泳，是酋長的女兒和她的朋友。「現在，」搗蛋鬼說，「是個好機會，我要做愛。」他把陰莖從盒子裡拿出來，對它說：「我的兄弟，你現在要去找酋長的女兒，別理會她的朋友，要對

準酋長的女兒刺進去。」他把陰莖放在水上，它在水上滑著，搗蛋鬼把他拉回來，怕它嚇著她們，在它身上綁了一塊石頭。可是這次陰莖沈在水底。他又拉回來，換一顆比較小的石頭，再把它放出去。它在水上滑行，濺出浪花，於是他又把它發回來，這次終於找到一顆剛剛好大小的石頭綁在它的頸上。陰莖游向酋長女兒，她們發現了，趕快逃走，可是酋長的女兒逃不掉，陰莖很準確地刺進了酋長的女兒。她的朋友想把陰莖拉出酋長女兒的身體，可是沒用。於是去找一個懂很多事情的老婦人。老婦人拿出鑽子刺著陰莖。突然陰莖抽了出來，婦人被遠遠摔了出去。搗蛋鬼湖的另一邊笑道：「那個壞老女人！你為甚麼要在我做愛的時候做這種事？感覺都被你破壞了。」

17. 巨鳥載搗蛋鬼

搗蛋鬼又開始漫無目的地流浪。他看到一隻很大的鳥飛到他頭上，他突然覺得如果可以跟這隻鳥一樣飛翔很好。當那隻驚鳥靠近的時候，他告訴驚鳥他的願望，驚鳥讓他爬到背上，然後用力地把他載到天空。搗蛋鬼非常高興。但是驚鳥突然想要捉弄他，它發現了一棵中空的樹，它飛近那棵樹，把搗蛋鬼甩在樹洞裡頭。

18. 女人們拯救搗蛋鬼

一會兒，他聽見有人在砍樹。他聽到有女人在聊天，於是他說：「這裡有一隻短尾的浣熊！」那些女人找到這顆發出聲音的樹，她們開始把樹劈開，說：「這一定是一隻很大的浣熊。」搗蛋鬼說：「我的藏身之處被女人的衣服塞住後，就把我放在這裡，離開一下子再回來。我跟你們保證，我很肥。」女人照做，把她們的衣服脫下來，把洞塞住之後回家。等她們回來的時候，搗蛋鬼早就跑掉了。

19. 搗蛋鬼和同伴決定要去哪住

在他又開始流浪的時候，他遇到了一隻狐狸。「嘿嘿，我的兄弟，你在這！你是不是在旅行呢？」「是是，我在這！」小狐狸回答。「這個世界真的愈來愈難住了，我要找個好地方住下來。這是我在尋找的。」「喔喔，我的兄弟，你說的都很對。我跟你同樣的想法。我也想要有個伴，我們就住一起吧。」搗蛋鬼答應了，他們就一起去找地方。

路程中他們遇到一隻松鴉，松鴉跟他們也有同樣的想法，於是也加入他們的行列。他們來到河流的交叉口，那裡有一塊很美麗的地方，長滿紅橡樹，於是他們就在那邊造房子住下來了。

可是慢慢地，冬天來了，他們甚麼都沒得吃，肚子很餓。於是搗蛋鬼說，遠處有一個村莊，酋長的兒子很會打獵，獵獸無數。他還沒結婚，但是很想，搗蛋鬼想要假扮成女人嫁給他。如此他們就可以安安靜靜過日子，直到春天來臨。大家都同意他的想法。

20. 變成女人，搗蛋鬼嫁給酋長的兒子

搗蛋鬼找了一隻麋鹿的肝臟做成陰戶，把腎臟做成乳房。然後穿上女人的衣服（這是把他從樹洞救出來的女人的衣服）。於是他們就到那個村莊提親。酋長的兒子非常喜歡「她」。他們準備了豐盛的食物，搗蛋鬼飽餐一頓。然後就結婚了。

過了不久，搗蛋鬼懷孕了。酋長的兒子非常高興。又過了不久，搗蛋鬼生下一個男孩。「她」總共為酋長的兒子生了三個男孩。

21. 小兒子吵鬧，安撫他安靜

最後一個小孩出生之後，一直哭不停，於是他們去找一位專門撫慰小孩的老婆婆，但她也沒辦法。後來小孩大聲哭喊：「我只想要玩一小塊白雲朵！」於是他們去找沙門，沙門找了一塊雪給小孩玩。小孩不哭了。

但是過了不久他又開始哭喊：「我要玩一小片藍色天空！」他們也不可能拿天空給他，於是找了一片藍色的草，小孩又停止哭泣。

過不久他又開始哭了，這一次他要綠葉。第四次他要烤耳朵，他們一一滿足他。

有一天，當他們在蒸玉米，酋長的兒媳（搗蛋鬼）跟酋長的女兒玩，他們在坑洞旁追逐，當搗蛋鬼跳過坑洞的時候，一個腐爛的東西從他身上掉了下來。大家對著他喊：「他是搗蛋鬼！」男人們都感到很羞恥，尤其是酋長的兒子。搗蛋鬼跟狐狸、松鴉他們全逃走了。

22. 搗蛋鬼探訪妻子和兒子

搗蛋鬼在逃走的時候，突然對自己說：「嘿，我現在是在幹嘛？這是我該回到我真的跟她結婚的女人身邊了，Kunu 應該也長大成一個漂亮的男孩了。」於是他渡過湖回到他妻子那。他很驚奇地發現，他的小孩真的長大了。搗蛋鬼跟他的小孩玩耍，並獵殺了很多野獸。一直到小孩長大成人，他覺得小孩可以照顧自己，就說：「好，我孩子長大了，是時候我又開始去旅行了。我要在全世界到處走走，拜訪人們，我已經厭倦這裡了。我曾經很和平地雲遊四方，在這裡我只會給自己惹一身麻煩。」

23. 通便的球莖

他到處漫無目的地遊走，突然他聽到有人在說話：「誰吃我就會大便，他會大便！」他找來找去，總算找到了聲音的來源。他很吃驚地發現發出這個聲音的是草叢中球莖。於是 he 把它抓起來咬一咬吃下去了。

「嘿，那個講話很多的球莖跑去哪了呢？誰說我會大便？當我想大便的時候我才會大便。哪是這個東西能讓我大便的？」他這話才剛講完，就開始放屁。而且愈放愈大聲。「嘿，我真是愚蠢啊，這就是為甚麼我叫作笨蛋，搗蛋鬼。」屁愈放愈大聲，竟把搗蛋鬼整個反彈起來了，甚至整個彈上天空。他掉下來差一點

摔死，於是他趕緊抱住一棵樹，沒想到連樹也因為下一個強屁而連根被拔起。後來他抱住橡樹，才沒被彈走。他跑去一個人們住的地方，人們把住的棚屋都拆下來，壓在搗蛋鬼身上，然後全爬上去，連小狗都一起上去。可是搗蛋鬼一放屁，所有的棚屋、人、狗全部都震飛走了，東倒西歪地掉在地上。搗蛋鬼看著他們笑到肚子痛。

他好像解決了他的麻煩，又說：「嘿，這顆球莖很會講，可是他還是沒辦法讓我大便。」可是他開始大便了，而且愈排愈多。他爬上了樹枝，可是大便愈堆愈高，最後他爬上樹顛。大便還是慢慢地淹上來。

24. 搗蛋鬼掉進他的糞便裡

他在樹枝上一直大便，他想換個方向，可是樹枝很滑，於是他摔下樹掉進他的大便裡。

25. 樹誤導搗蛋鬼讓他找不到水

他淹沒在大便裡頭，但他開始跑。他甚麼都看不到，跑著跑著撞到一棵樹。他喊痛唱道：「樹，你是甚麼樹呢？告訴我你的事情。」

樹回答：「你認為我是怎樣的樹？我是橡樹。曾經站在村莊的中間的那棵樹。」搗蛋鬼說：「這裡附近有水嗎？」橡樹回答：「直走就有了。」

走著走著他又撞到了一棵樹。他唱道：「樹，你是甚麼樹呢？告訴我你的事情。」樹回答：「我是曾經站在群樹中間的那棵榆樹。」搗蛋鬼說：「這裡附近有水嗎？」榆樹回答：「直走就有了。」

走著走著他又撞到了一棵樹。他唱道：「樹，你是甚麼樹呢？告訴我你的事情。」樹回答：「我是曾經站在水邊的那棵菩提樹。」搗蛋鬼說：「啊，那太好了。」他跳進水裡把自己洗乾淨。

搗蛋鬼差一點死掉，因為當時要找到水對他來說最為困難。如果沒有樹的指點，他一定死了。最後經過一段很長的時間和辛苦，他才找到水把自己洗乾淨。

26. 水中反映出梅子

他在洗澡的時候看進水裡，很驚訝地發現有很多梅子。他潛進水裡採一些，可是只採到小石頭。他再次潛入水，這次不小心撞到水裡的礁石。他躺在水裡，發現岸上有很多梅子。原來他看到的是倒影。他說：「啊唷喂，我真是個大笨蛋！我早該懂的。現在搞得我自己痛得要命。」

27. 媽媽在搗蛋鬼吃掉小孩的時候去找梅子

他爬上岸飽食了一頓梅子，又開始出發。他看到一間小圓屋。他走進去，看到有兩個女人跟很多小孩。他們看到搗蛋鬼，問他：「啊哈，我的老兄你怎麼在這。」他們請他進去，他把梅子分給他們。女人們問他從哪採那麼多梅子，搗蛋鬼告訴他們方向。等女人們出去採梅子的時候，搗蛋鬼就殺她們的孩子煮來吃。

吃完之後，他把其中一個小孩的頭砍下來，插了一根木頭在他脖子下放在門口，看起來小孩正在往外看而且在笑。然後他就走到附近的山坡。

28. 臭鼬被說服挖一個穿山的大洞

他在山上遇到一隻母鼬，說：「婆婆，我想請你幫我做一件事。」「你要我做甚麼？」母鼬回答。「婆婆，我要你從這個山挖一個洞到山下。」母鼬答應了，很快挖了一個很深的洞。她邊挖搗蛋鬼邊說：「快點，姊姊，快點。」母鼬愈挖愈深，他又說：「快點，姊姊，快點。大陰戶。」母鼬停下來，問他：「我的孩子你說甚麼？你剛剛是不是說『大陰戶』？」「沒有，婆婆，我是說『快點，快點！把地球穿洞，穿洞！』我是說這個。」終於母鼬把地道挖好了，他把草蓋在地道的兩端，然後在地道附近等著。

29. 媽媽們被誘進洞裡被吃

很快女人就回來了，他遠遠看到她們，她們也看到他，他躲進洞裡。她們沒採到梅子已經夠生氣了，回到家看到一個孩子頭探在門外對她們笑，其中一個女人非常生氣，一巴掌打那孩子的臉，結果孩子的頭掉下來了。她們很驚恐地發現孩子們全被殺了，叫道：「啊，我的孩子們！他殺了她們！他一定是搗蛋鬼！那個躲進山洞的一定是他！」

搗蛋鬼又回來找她們，這次他喬裝成另個人，把臉塗得黑黑的。女人們問他知不知道搗蛋鬼在哪，他把他帶到地道前。他先爬進去，一會兒，他發出一種攻擊甚麼東西的聲音，然後滿身鮮血、鼻子青腫地走出來，說他已經把搗蛋鬼殺了，叫她們進去捉拿他。

於是女人全進去了。搗蛋鬼在地道兩端放了一些乾草，生火把她們燒死了。「是時候讓我吃點肥肉了。」他說。

30. 樹戲弄正要大快朵頤的搗蛋鬼

他生火煮開水，把她們丟進去煮。當他要開始吃的時候，他聽到頭上有吱吱的叫聲，那個聲音再三干擾他，讓他吃不下，他四目張望，很驚異地發現一棵大樹的樹枝在叫，他爬上樹說：「為甚麼我要吃東西，你卻要惹毛我？」他想把樹枝劈開，可是手卻困在樹杈裡頭，他掙脫不開。

31. 狼來把樹下的食物吃掉

正在這時候，出乎意料地來了一群狼，他對他們大喊：「嘿，早開一點，我剛要用餐，可是手困在這棵樹，這是為甚麼我現在會在這邊。樹下那些肉是我準備給自己吃的，不准你們吃！」可是狼完全不聽他的話，把肉全吃掉，走了。搗蛋鬼終於把手拔出來，跳下樹往狼離開的方向追去。

32. 麋鹿頭蓋骨內的蒼蠅引誘搗蛋鬼的頭陷在裡面

他跑到一個村莊，聽到有人擂鼓吶喊，響徹雲霄。他覺得有趣，想加入他們。他一邊走一邊聽到喧鬧聲，大家很快樂地叫著。他急著想加入他們，於是愈跑愈快，奇怪的是他誰都沒瞧見。過了不久，他看到一隻動物的骨骸，那是麋鹿的頭蓋骨。有很多蒼蠅在頭蓋骨內進進出出，原來那些聲音是他們發出來的。他非常羨慕，很想加入他們，但不知該怎麼辦。於是他說：「兄弟，你們一定很開心，你們一定在做很重要的事，我很想加入你們，我要怎麼做呢？請告訴我。」「嗯，那沒甚麼難的，你也看到我們飛進頭蓋骨的。」搗蛋鬼試著進去，可是不行。蒼蠅們告訴他，「如果你想進去，只需要說：『頸項變大！』」他就會變大，然後你就可以進去了。我們就是這麼做的。」

搗蛋鬼照做，頸項的洞口果然變大了，他把頭放進去。所有的蒼蠅全飛走了。麋鹿的頭蓋骨很快把他的頭箍住，怎樣都掙脫不開。他走到河邊，看起來很嚇人，因為他身上披著浣熊皮，頭上帶著麋鹿的頭蓋骨，還長鹿角。

33. 人們把麋鹿頭蓋骨劈開

隔天早上，有一個女人在水邊看到他，嚇得跑開。他對她說：「回來，我會保佑你。」女人走回來，他叫她回家找一把斧頭帶過來，告訴她：「如果你把我的頭蓋骨劈開，你就會得到裡面的靈藥，得到你所要的任何東西。我是麋鹿的神靈，我保佑這個村莊。」女人回去告訴村民，大家一起來到河邊，用斧頭把麋鹿的頭蓋骨劈開。然後他們發現搗蛋鬼在對著她們笑，說：「我好好戴著的一個頭飾，就這樣被你們破壞了。」他愈笑愈大聲，大家都說：「是搗蛋鬼！」搗蛋鬼說：「看在你們幫我做了這件事的份上，這些頭蓋骨的殘片就給你們吧。不管你們用在甚麼地方都會靈驗。」於是他們用來製造藥材，果然有效。搗蛋鬼又繼續流浪去了。

34. 搗蛋鬼把自己變成鹿以報鷲鳥之仇

一天他看到一隻鷹在盤旋尋找死屍，他認得那是曾經捉弄過他的鷲鳥，心裡捉磨著要報復。他變成一隻死鹿躺在河邊。鷲鳥果然來攻擊他，他狠狠地傷了搗蛋鬼，使得他幾乎跳起來。最後，他把頭伸進直腸裡，以便他可以吃到裡面的肉。當鷲鳥的頭伸進去，搗蛋鬼把它的直腸綁緊，然後站起來：「啊哈，鷹先生，你曾經傷我很重，我告訴過自己一定會還給你的。」於是他上路了。鷲鳥想要掙脫但是無效。慢慢地它就放棄了。

35. 熊因為想要鷲鳥而被誘殺

然後搗蛋鬼往前走。他遇到一隻熊，熊對他說：「喔，kunu，為甚麼那條尾巴變成你的？我好羨慕喔，好希望我也可以有一個。」搗蛋鬼回答：「你常這樣講。要得到有甚麼難呢？為甚麼你不幫自己做一個？我前一陣子看到一個，很喜歡，就做了一個給我自己。誰如果要的話都可以得到的。」於是搗蛋鬼把鷲鳥放走，對熊說：「我先幫你準備，等鷲鳥回來，就可以把它放進你的直腸。」他用

刀把熊的直腸割掉，把它的內臟都拖出來，殺了他。他很快樂地生火要煮熊。

36. 水貂智取搗蛋鬼獲得熊肉

突然有一隻水貂從河邊向他走來。搗蛋鬼邀他同餐，水貂想跟他賽跑，輸的就把食物讓給贏的。搗蛋鬼建議到冰上比賽。那時河水結冰，那鍋食物放在終點，誰先碰到就可以贏得食物。一開始比賽，搗蛋鬼就遠遠落後。他突然停下來問水貂：「如果遇到冰上的裂縫，你會說甚麼讓自己可以過去？」水貂說：「我說：『水上的裂縫，變大！』然後我就跳過去。」搗蛋鬼照做，說：「水上的裂縫，變大！」然後跳過去。沒想到他跳到一半，裂縫突然變大，他掉進水裡，裂縫又合起來了，把他困在冰下面。水貂開始大吃熊肉。

搗蛋鬼在冰下求水貂留一小片肉給他。水貂把肉吃光，把湯喝完，然後丟一塊熊糞進搗蛋鬼嘴裡。搗蛋鬼說：「好啊，真是混蛋！他還侮辱我！你會為此而死！」他太生氣了，破冰而出直追水貂，可是水貂潛入冰下逃走了。搗蛋鬼發誓一定會報仇。

37. 搗蛋鬼追不著水貂

他來到他曾經嫁給村長兒子的村莊，他以為他有機會找到水貂報仇。他借了一頭很好的獵狗開始追殺，但是水貂躲在冰下面不肯出來，搗蛋鬼就捉不著他。

38. 花栗鼠導致搗蛋鬼失去陰莖的一部份

於是他開始繼續流浪。突然他聽到有人在唱：「搗蛋鬼，你背著的包裹裝甚麼？你裝著你的陰莖！」

「哇，他說的話多嚇人，這個沒教養的人！他好像知道我在背著甚麼。」過了不久同樣的聲音又從同樣的方向傳過來：「搗蛋鬼，你在背甚麼？你的睪丸啊，你在背著你的睪丸。」搗蛋鬼把包裹打開，重新調整位子，他把睪丸放在下面，那個聲音就說：「你的睪丸在下面！你的睪丸在下面！」搗蛋鬼把陰莖的頭放上面，那個聲音就說：「你把陰莖的頭放在上面！你把陰莖的頭放在上面！」

搗蛋鬼被惹怒了，他追向那個聲音，原來是花栗鼠。花栗鼠很快躲進樹洞裡。搗蛋鬼把他的陰莖塞進樹洞，叫他去追花栗鼠。可是陰莖探不到底，於是搗蛋鬼把陰莖塞更進去，可還是探不到底。「吼！」他很不耐煩地叫道，突然間把他的陰莖抽出來，他嚇了一大跳，陰莖只剩下一小塊了。「哇，他對我傷害真大！你這王八蛋，我一定會回報給你的！」

39. 丟棄的碎片丟進水裡變成植物

他把那棵木頭踢爛。然後他很恐怖地發現花栗鼠把他的陰莖養得不成樣子。「天哪，這麼美好的器官就這樣被他糟蹋了！但我何必這麼說呢，我可以把它做成對人類有用的東西。」於是他把他剩下的陰莖，把沒皮的部分丟進河裡，說：「這會是人類稱為水邊的百合花。」他把他丟進附近的湖裡。然後他又拿了其他

碎片，說：「這個人類會叫作馬鈴薯，這個人類會叫作芥蘭，這個人類會叫作菊芋，這個人類會叫作土豆，這個人類會叫作米。」他把這些碎片全丟進水裡，把最後四方的那塊變成睡蓮。

他剩下的部分沒有很長。他把裝陰莖的盒子丟掉了。這就是為甚麼我們的陰莖會是現在這樣的大小。

40. 土狼帶搗蛋鬼去村莊

搗蛋鬼再度流浪。他遇到了土狼。他跟土狼一起走上山，說：「小兄弟，聽說你的嗅覺很強。我也是。我們來試看看，嗅出這附近哪裡有人居住。」於是他們開始嗅。搗蛋鬼當然沒有土狼的嗅覺能力，他只是模仿土狼的動作。他走到一個面向森林的地方，停了下來。「他一定嗅到了甚麼東西。」土狼心想。搗蛋鬼說：「我的小兄弟，我相信森林的那邊一定有人居住。你看吧，你的嗅覺能力沒我好。」土狼回答他也相信那邊有些甚麼東西。於是他們往森林那邊走去，果然那裡有人類的村子。他們就在那邊留下來了。過不久搗蛋鬼結婚了，還生了一個小孩。後來整個村子的族人要搬走，他帶著家人離開去另一個地方自己住。有一天他跟土狼說：「我的小兄弟，是時候我去到處拜訪了。」

41. 搗蛋鬼模仿麝鼠把冰變成「村百合」的根

他首先去麝鼠的村子。所有的麝鼠都很歡喜他的來臨。小孩子們說道：「我們的叔叔來了！」他們重複一次又一次。老麝鼠對他說：「啊，我的老兄，你來了！真好。」他吩咐他的太太招呼煮些村百合的根款待搗蛋鬼。他拿了一根尖椎，撬了一些冰裝進桶子裡給他太太，他太太把冰拿到火上，一會兒，很神奇地，他端出了一些湖百合根。搗蛋鬼很高興地飽餐一頓。

他吃飽之後就離開，但是他故意把他其中一隻手套忘在墊子下面。當他走出一段路之後，他回頭叫道：「喂，我的兄弟，我掉了一隻套子在你家，請你其中一個兒子拿來送給我。」老麝鼠聽到這些話，對其中一隻小麝鼠說：「把這隻手套拿給你叔叔，記得他很會哄人，你要在一段距離前面把手套丟給他。」於是小麝鼠走到離搗蛋鬼一段距離的地方，把手套丟給他，搗蛋鬼說：「拿給我，我不敢走回去。這就是為甚麼我要你拿給我。」於是小麝鼠把手套遞給了搗蛋鬼，搗蛋鬼說：「請你父親明天早上來拜訪叔叔。」小麝鼠回家跟老麝鼠回報，老麝鼠說：「我不是叫你離他一段距離把手套丟給他嗎？我就知道他會說這種話了。」

當搗蛋鬼要離開的時候，麝鼠問他是否要帶一些村百合給他太太，「不用，我的兄弟，我們家裡也有吃的呢。」他說謊，他家裡根本就斷糧了，這是他要拜訪麝鼠的原因。

隔天早上麝鼠來拜訪搗蛋鬼。搗蛋鬼說：「啊，兄弟，你走了一天來到這裡真是很難得，來，你想吃甚麼？老婆，拿我的袋子跟工具來！」他老婆聽到他的吩咐，覺得很丟臉，但還是給他了。搗蛋鬼撬了一些冰塊，裝進袋子拿回來，然後把冰到進水壺放到火上煮。在他做這些事情的時候，他老婆覺得很丟臉。「表

兄，他一定是看到你做過甚麼，然後現在在模仿。」過了不久水熱了，冰塊開始溶解，水都溢出來了。

搗蛋鬼毫不臉紅地站在那兒說：「為甚麼會這樣呢？我平常做都不會這樣啊。」麝鼠於是把袋子拿出去裝冰，回來裝在水壺裡，往屋外一倒，變成了湖百合根。他又在出去，把袋子裝滿冰，回來倒在水壺裡，往屋外一倒，變成了湖百合根。他這麼做了四次，搗蛋鬼的老婆非常感謝他。搗蛋鬼說：「你這賤女人，你在說甚麼？我常常為你這麼做你都沒謝過我，現在你居然向他道謝？」麝鼠回家之後，搗蛋鬼對他太太說：「嘿，就是要這樣才能拿到那麼多湖百合根啊。這夠我們和我們的小孩吃一陣子了。」

42. 搗蛋鬼模仿鷸鳥的捉魚方法

過了一些時日，食物又沒了。搗蛋鬼說：「老婆，我要去拜訪我其中一個兄弟。」於是他去鷸鳥家拜訪。他來到鷸鳥家，鷸鳥請他妻子拿釣魚繩給他，鷸鳥來到水邊，叫道：「Riririgi！」於是很多魚游了過來。他選了其中最大的一隻，當魚把嘴巴打開的時候，他用釣魚繩把它釣起來，回家煮熟了款待搗蛋鬼。搗蛋鬼非常高興，飽餐了一頓。鷸鳥問要不要帶一些魚回去給家人，搗蛋鬼說他家裡也有很多魚，不用。

他吃飽之後就離開，但是他故意把他其中一隻手套忘在墊子下面。當他走出一段路之後，他回頭叫道：「喂，我的兄弟，我掉了一隻套子在你家，請你其中一個兒子拿來送給我。」老鷸鳥聽到這些話，對其中一隻小鷸鳥說：「把這隻手套拿給你叔叔，記得他很會哄人，你要在一段距離前面把手套丟給他。」於是小鷸鳥走到離搗蛋鬼一段距離的地方，要把手套丟給他，搗蛋鬼說：「拿給我，我不敢走回去。這就是為甚麼我要你拿給我。」於是小鷸鳥把手套遞給了搗蛋鬼，搗蛋鬼說：「請你父親明天早上來拜訪叔叔。」小鷸鳥回家跟老鷸鳥回報，老鷸鳥說：「我不是叫你離他一段距離把手套丟給他嗎？我就知道他會說這種話了。」

隔天鷸鳥去拜訪搗蛋鬼。搗蛋鬼很高興地歡迎他，然後對他太太說：「嘿，老婆去把我的釣魚繩拿來，我們要弄點吃的招待你表兄。」搗蛋鬼的太太不明就裡，還是把釣魚繩拿給他。搗蛋鬼來到河邊，唸道：「tcigirixidejeje。」很多魚游了過來。他選了最大隻的，當魚把嘴巴打開的時候，他不小心被魚吞進肚子裡。孩子們都哭了，搗蛋鬼的老婆向鷸鳥求助，鷸鳥跟她要了另一個釣魚線，來到河邊，開始唸他的咒語。很多魚游過來，終於找到吞掉搗蛋鬼的那一隻，把搗蛋鬼救了出來。搗蛋鬼笑道：「兄弟，這種事情從沒發生過在我身上。這是第一次。我因為覺得你來我家走了那麼長的一段路太累了，搞得自己匆匆忙忙的，才發生這種事。」鷸鳥捉了很多魚，讓搗蛋鬼很長久的時間都不缺食物。等鷸鳥回家，搗蛋鬼說：「嘿，老婆，我很厲害吧？我們現在有很多魚可以吃很久啦。」

43. 搗蛋鬼模仿啄木鳥捕熊

過了一些時日，魚又吃完了。搗蛋鬼又去拜訪啄木鳥。啄木鳥很歡迎他，吩咐他太太把它的鑽子拿來。然後他走到房子中間的樑柱，然後他邊啄邊叫：

「koko！」一匹熊馬上掉了下來。他們把它切了煮熟，款待搗蛋鬼一餐。

他吃飽之後就離開，但是他故意把他其中一隻手套忘在墊子下面。當他走出一段路之後，他回頭叫道：「喂，我的兄弟，我掉了一隻套子在你家，請你其中一個兒子拿來送給我。」啄木鳥聽到這些話，對其中一隻小啄木鳥說：「把這隻手套拿給你叔叔，記得他很會哄人，你要在一段距離前面把手套丟給他。」於是小啄木鳥走到離搗蛋鬼一段距離的地方，把手套丟給他，搗蛋鬼說：「拿給我，我不敢走回去。這就是為甚麼我要你拿給我。」於是小啄木鳥把手套遞給了搗蛋鬼，搗蛋鬼說：「請你父親明天早上來拜訪叔叔。」小啄木鳥回家跟啄木鳥回報，啄木鳥說：「我不是叫你離他一段距離把手套丟給他嗎？我就知道他會說這種話了。」

隔天啄木鳥去拜訪搗蛋鬼。搗蛋鬼又要用啄木鳥捕熊的方式來款待他，不過他把鑽子塞進鼻孔去啄樑木的時候，把咒語唸成：「Kowank！Kowank！Kowank！」結果他把鑽子刺進了鼻孔，流了很多血昏倒過去。後來他終於醒過來，說：「兄弟，這真的是第一次，這種事情從沒發生過在我身上。你來找我才發生這種事真是太糟糕了。」

啄木鳥叫他們把鑽子給他，然後他邊啄樑木邊說：「Kowank！Kowank！Kowank！」一隻浣熊從空中重重落下，他啄了樑木四次，總共掉了四隻熊。然後他就回家了。

搗蛋鬼說：「嘿，老婆，這是真正的男人要吃飽的時候會做的事情。」於是他們又有很多熊肉可以吃了。

44. 搗蛋鬼模仿臭鼬捉鹿

過了不久熊肉又沒了，搗蛋鬼就去拜訪臭鼬。臭鼬拿著裝橡子的袋子走到門口，說：「過來，鹿，來吃！」於是很多鹿從四面八方跑了過來，他把橡子撒在地上，躲在一旁。當他把肛門對著他們放屁，殺了很多鹿。然後他太太把鹿肉煮熟了款待搗蛋鬼。搗蛋鬼很高興地飽餐一頓。臭鼬要搗蛋鬼帶鹿肉回家，搗蛋鬼拒絕了說：「我來找你是因為我的彈藥用完了，我要你給我四發。」臭鼬對著搗蛋鬼的直腸做了一些動作。搗蛋鬼告辭。

他走了一段路之後心想：「臭鼬一向不老實，他可能作弄我可是我還沒發現。」於是他對準鄰近的一個小圓丘放了一個屁，小圓丘消失了。搗蛋鬼說：「嗯，這騙人的傢伙終於老實了。」過了一會兒他又懷疑會不會只有第一發是靈驗的，於是他又對一棵大樹放屁，大樹連根倒下了。他又對著大岩石放屁，大岩石碎裂成片。他又對著山放屁，山也不見了。於是他終於相信臭鼬給他的是真的。隔天早上臭鼬來到他家。搗蛋鬼也模仿臭鼬把橡子撒在地上，果然吸引了一群鹿跑來。他把肛門對準它們，努力想放屁，可是甚麼都放不出來，於是鹿全跑光了，還把他踩在地上，踩得一身是血。

臭鼬說：「表姊，你還有橡子嗎？」搗蛋鬼的妻子把橡子給臭鼬，臭鼬如法炮製，殺了很多頭鹿，然後就回家了。

搗蛋鬼說：「嘿，老婆，總要有人表演一下才會得到那麼多鹿啊。」於是他們又有很多鹿肉可以吃。

45. 水貂中搗蛋鬼的計，弄髒酋長的女兒

有一天搗蛋鬼決定要回到村子，於是他跟太太孩子回到了村莊。大家都非常歡迎他，叫道：「Kunu 回來了！」他們造了一棟長房給搗蛋鬼一家人。年輕男人們很喜歡搗蛋鬼，因為搗蛋鬼很能讓他們快樂。有時候他們出去泡妞，搗蛋鬼也會跟去同歡。

有一天村子來了一個外地人，搗蛋鬼認得他。年輕男人們想帶他一起出去泡妞但他不跟。於是搗蛋鬼告訴外地人，酋長的女兒愛上他。「好，」外地人說：「其他年輕男人叫我出去，可是我拒絕了，其實我很想出去。但是你別告訴他們，我今晚去試看看。」於是搗蛋鬼拿了一些魚油和菊芋，混在一起給那個外地人吃。他要捉弄他。那天晚上他帶外地人到酋長女兒的房間，外地人進去待了一個晚上。搗蛋鬼全程看著。隔天早上發生了一件很可怕的事情！那個年輕人要走的時​​候，開始拉稀屎，因為他吃了昨晚搗蛋鬼給他的東西。他把酋長的女兒弄髒了。搗蛋鬼大叫：「外地人弄髒了酋長的女兒！」他走遍全村宣布這件事情。外地人非常羞恥，因為他正是水貂，這就是搗蛋鬼為甚麼會對他做這些事情。本來水貂跟村長的女兒發生了這件事，就要跟她結婚，然而他現在只能逃走，從此不再回來。搗蛋鬼對他笑道：「多可笑的傢伙！你那時逃走，我找得你好苦，沒想到你自己送上門！」

46. 土狼被騙得把自己的尾巴跟馬尾綁上

他們住的村子有兩匹馬。土狼跟村子的人結婚。搗蛋鬼想捉弄他。他跑去了馬住的地方，確定其中一隻馬睡了，就請老鼠告訴土狼：「這裡有一隻死動物，我沒辦法移動他，把他拖出去，我們就可以分享這隻動物。」老鼠就去轉告土狼。土狼果然來了，老鼠把土狼的尾巴跟馬尾綁在一起，然後叫土狼把它拖出去。馬被嚇醒，驚慌而逃。土狼被沿路拖著走。搗蛋鬼大聲喊道：「看看他！我們的女婿，土狼！他做了很糟糕的事，看看他！」大家跑出來，都看到了這個情景。那隻馬跑到他主人面前，他們把土狼的尾巴解開。土狼感到非常羞恥，嘴巴在抽搐，從此就不再跟人類居住。如果有人看到他，他會感到非常羞恥，當人接近他，他的嘴巴就會抽搐，因為過了很久的時間他還是感到羞恥。

47. 搗蛋鬼清除密西西比的障礙

搗蛋鬼在村子住了很久一段時間，養大很多小孩。有一天他決定要離開，因為他認為他不是為了做這些事情而活的。他環繞世界，從密西西比河開始。密西西比是一個神聖的村莊，他知道這條河會有很多印第安人居住，於是他來到這

裡。他突然記得了造物主派他來地球的使命，這就是為甚麼他會清除河邊的障礙物。他把那些會傷害人的動物全殺來吃了，並把會阻礙船隻航行的漩渦往地底推下去。

48. 瀑布被迫要流到地上

他環繞全世界，有一天他來到一個地方，看到一座很大的瀑布。它很高。搗蛋鬼告訴瀑布：「去一個不會阻礙到人的其他地方，這裡要給人住。」瀑布說：「我不會走的。我就是要選這個地方住下來。」「我告訴你，你必須要去其他地方，」搗蛋鬼說。瀑布無論如何不答應。「我告訴你，這個世界是創造來給人住的，你不可以阻礙到他們。我來這個世界就是要為人類世界做調整。如果你不聽我的話，我會對你不客氣。」瀑布還是倔強不聽。於是搗蛋鬼砍了一根樹枝刺進瀑布，把它撈倒在地上。

49. 搗蛋鬼吃完在人間的最後一餐回到天上

最後他做了一個石壺，說：「現在我吃在人間的最後一餐。」他把食物煮好，裝進一個自製的石盤裡。他坐在一塊岩石上吃。他當時用的石壺、石盤，還有坐下的屁股印到現在都還可以看到，那個地方介於 Missouri 跟密西西比之間。然後他離開了，先跳進海裡，然後回到天上。

在造物主住的地方下面，有另一個世界，由搗蛋鬼管轄。海龜在第三個世界，我們的世界由兔子管轄。

（二）關於搗蛋鬼系列的解析

保羅瑞丹在 1912 年得到搗蛋鬼系列。提供這一系列的是一個溫尼貝戈族人山姆·布洛斯奈（Sam Blowsnake），他的父親是族裡有名的說故事者，因此山姆可以直接得到最可靠的第一手資料。

搗蛋鬼系列敘述搗蛋鬼的歷險故事。坎伯的《千面英雄》，將英雄的冒險歸納為：1. 啟程（Separation）2. 歷險（initiation）3. 回歸（return）。⁹²坎伯深受佛洛伊德與榮格的影響，認為所有的神話都有一個共同的原型，即英雄的歷險。典型的英雄歷險有「出發」、「歷險」、「回歸」三部曲。一般的英雄歷險是從失去某些事物，或覺得相較於社會而言缺少某些東西的人開始，為了發現新事物，英雄必須離開舊有環境，而「出發」去尋找像種子般的觀念，一種能醞釀帶來新事物的觀念，所有宗教的創建者都經歷過類似的尋求歷程。在歷程中英雄會遇到有嚴厲威脅他的試煉，及超自然的神奇助力（歷險）。這歷程通常是個循環，有去有回。當英雄探索源頭，仍然必須帶著轉變生命的價值歸返社會，對社區、國家、地球或宇宙大千世界的更新有所貢獻。（回歸）

坎伯的英雄故事結構，可視為所有英雄故事的普遍原型。無論任何英雄故

⁹² Joseph Campbell 著，朱侃如譯：《千面英雄》（立緒文化，1997）。

事，都離不開「起程、歷險、回歸」的三段式結構。而這也使得英雄神話成為「元神話」，「從心理上來說，亦即從神道最基本方面來說，他們的故事是同一個故事……諸多的文化英雄只不過是『元神話英雄』的不同化身而已。」⁹³意即所有的神話，其原型都是英雄神話的結構。這就是坎伯《千面英雄》的主題：英雄們有一千種經歷、一千張面孔，但他們的故事結構大同小異，所以英雄其實只有一種。於是，不但神話中的神、聖人、偉人是英雄，一般的凡人也都是英雄。英雄故事反映個體自我意識的開展過程，因此毋寧說，每個人都是英雄，每個人成長的故事，都是一段英雄的歷程。

保羅瑞丹根據溫尼貝戈族的神話，將英雄神話的演化中有四個不同的階段，搗蛋鬼系列是第一階段，其他三個分別為：野兔系列(Hare cycle)、赤角系列(red horn cycle)和雙生子系列(Twin cycle)。他認為，「英雄神話呈現了我們努力借著永恆虛構的幻想之助，以解決成長問題。」⁹⁴這跟戴維利明的說法不謀而合：「英雄在探索中的苦悶，反映了人類在情感與精神成長過程中的苦悶」⁹⁵每個系列都有特定型態的英雄故事，用於指出個體自我意識發展到達的特定關卡，也可用於凸顯他在特定時刻面臨的特定問題。每一個系列，都反映了人類人格演化的某個階段。

榮格認為對溫尼貝戈族來說，「神話依然存在『功能』，讓他們不會被『文明化』破壞。對他們來說，沒有任何原因去理論化神話的意義和功用，就好像對歐洲人來說，聖誕樹是沒甚麼好質疑的。」儘管如此，對有思想的學者來說，「搗蛋鬼和聖誕樹都有滿滿的投射意味。很自然地，這跟學者的知識程度有很大的關係，無論是搗蛋鬼系列或任何神話，毫無意外的，學者們都會視之為原初的、原始思維的一種反映，搗蛋鬼很明顯就是如此。」⁹⁶那「搗蛋鬼系列」對於溫尼貝戈族，又有甚麼「功能」呢？按照保羅瑞丹的詮釋，整個搗蛋鬼故事，就是在啓示人的社會化的英雄歷程。他說：「作者……希望給我們的不是系列搗蛋鬼的冒險，而是搗蛋鬼從一個不確定性的存在進化到一個男人的樣子，從一個心理未成長、被本能欲望主宰的存在，變成一個至少意識到他在做甚麼、而且嘗試著要社會化⁹⁷的個體的進化過程。」⁹⁸他認為搗蛋鬼系列要帶給人們的啓示，就是

⁹³戴維·利明、埃德溫·貝爾德著：《神話學》，頁 108。

⁹⁴卡爾·榮格主編：《人及其象徵》（立緒，2002 年），頁 115。

⁹⁵戴維·利明、埃德溫·貝爾德著：《神話學》（上海人民出版社，1990），頁 108。

⁹⁶For them the myth…… still 'function', provided that they have not been spoiled by civilization. For them there is no earthly reason to theorize about the meaning and purpose of myths, just as the Christmas tree seems no problem at all to the naïve European. For the thoughtful observer, however, both trickster and Christmas tree afford reason enough for reflection. Naturally it depends very much on the mentality of the observer, however, both trickster cycle, it would not be surprising if one saw in this myth simply the reflection of an earlier, rudimentary stage of consciousness, which is what the trickster obviously seems to be.' Paul Radin: 《The Trickster》，頁 201。

⁹⁷社會化(socialization)係指一個人從生物體個人轉變成社會體個人的過程，即是人們學習與自己有關角色行為和文化之學習過程。它有兩個目的：一方面由社會角色彼此互動，以及經由傳遞新成員適當之信仰和行為，另方面培養社會共識，確保社會繼續生存。從社會的角度來看，社會化是把新的個人納入有組織的社會生活之中而傳授社會文化的過程。從個人的角度來看，社會是獲得自我的過程。蔡文輝認為：個人學習社會規範與期待的過程謂之社會化過程(socialization)

一段由蒙昧到成人的社會化過程。以下，筆者以「出發、啓蒙、回歸」的三段式結構，引述保羅瑞丹書中的解析：

(1) 出發

第一段故事很明顯的，就是要讓 Wakjunkaga 去社會化（desocialize），讓他與社會和群眾失聯。這一段如此安排的用意，可視為一種文學性的情節安排：搗蛋鬼好像假裝要社會化，參加一次出征，可是他其實是個蠢蛋、神聖與禁忌的破壞者。這一段故事是爲了將搗蛋鬼打回原形。

在故事 4，搗蛋鬼用一種最殘酷的方式殺了一頭水牛，顯示他毫無仁慈心腸。他怎麼殺呢？用他的右手來殺。而他的左手會跟他的右手打架，右手還把左手砍傷，完全不受他的控制，這顯示他依然是靠著潛意識在活著的，心智像個小孩子一樣。他無法明白自己爲甚麼會這樣，只會喊出：「爲甚麼我會做這種事？」相對於搗蛋鬼本身，自然世界代表的是「意識」的那一面，小鳥們會說：「看，看！那是搗蛋鬼！他來了！」大自然很清楚搗蛋鬼是誰，然而搗蛋鬼自己不知道。所以他聽不懂小鳥在說甚麼。

在搗蛋鬼還未啓蒙之前，他的行爲就是不斷地在破壞規矩、禁忌。故事 6、7、8，搗蛋鬼遇到一個父親和他的微型小孩。這一次，他又面臨一個「規矩」、「禁忌」，就是一個月只能給小孩餵食一次。父親警告，如果破壞了規矩，他一定會把搗蛋鬼殺了。然而搗蛋鬼再次破壞了這個規定或禁忌，導致小孩的死亡。於是狂怒的父親追殺他，他被逼急了只好跳進海裡。在水中漂浮，顯示搗蛋鬼被置身於不安定的狀態之中。他不但被人類和社會孤立，他甚至被大自然以致於整個宇宙孤立。他只能感嘆：「這種事情會發生在我搗蛋鬼身上，我這樣的戰士，我從沒想像過！爲甚麼呢？我差一點發生不幸！」作者在這裡是要告訴我們，如果我們一切以本能來過生活的話，那就會遇到類似狂怒的父親、被追殺、魯莽的飛行和在海上漂浮。

但對搗蛋鬼來說，「害怕」本身顯示著意識的覺醒和對現實的認知。⁹⁹ 在第 11 則故事，他把一顆樹當作指著他的人，當他發現了自己的愚蠢，他說：「難怪別人會說我是 Wakdjâkaga，大笨蛋！他們是對的。」他有了作爲一個個體存在的必要條件了：一個名字。「在溫尼貝戈的社會，一個小孩如果沒有名字，就沒

process)。社會化也就是一個人學習或受社會影響而成爲一個社會所能接受的人。從人出生的一刻直到死亡來臨爲止，社會化過程未曾間斷過。相關論述參見蔡文輝：《社會學》（臺北：三民書局，1990）。

⁹⁸ 「the author.....wished to give us not a series of Trickster's adventures as such but the evolution of a Trickster from a being psychically undeveloped an prey to his instincts, to an individual who is at least conscious of what he does and who attempts to become socialized.」Paul Radin：《The Trickster》，頁 136。

⁹⁹ Paul Radin：《The Trickster》，頁 137。

有正式的社會身份，沒地位，直到他有一個名字為止。」¹⁰⁰搗蛋鬼有了名字，代表他有了初步的社會身份，也就是開始了他的社會化。

(2) 啓蒙

故事第 12 (搗蛋鬼說服鴨子們閉眼唱歌趁機殺了他們) 是北美著名的故事。然後他把鴨子放在火上烤，吩咐他的肛門看守，就睡著了。這時來了幾隻狐狸把他的鴨子吃了，肛門一再警示，搗蛋鬼還是沒醒來。等他醒來發現烤鴨被吃了，他氣得把肛門燒掉以示懲罰，當他受不了痛楚的時候，他大喊：「這不就是他們叫我搗蛋鬼的原因嗎？它們這麼叫我真的讓我做了這些事，就好像我現在做的這些錯事一樣！」重要的是他的聲明：「啊啊，真的，確實，我是叫作 Wakdjākaga，笨蛋，搗蛋鬼！它們這麼叫我，就把我真的變成一個笨蛋，搗蛋鬼了！」他愈來愈覺知自身的存在，也愈來愈會注意他周圍的世界。他已經知道不管左手還是右手，都是他身上的一部份。連他肛門也是，不可以把他們當作身體以外的一部份來對待。他已經覺悟到他被孤立了，而且也知道了自己叫作 Wakdjākaga。但他還不會為他的行為負責，事實上，他認為是外面的世界逼著他做他所做的事情。

故事第 15 的情節是為了解 wakjungkaga 知道甚麼是性別。這也是我們第一次知道搗蛋鬼的性別是雄性的。搗蛋鬼醒來，發現他的被單浮在空中，後來才知道原來他的被單被他的陰莖撐了起來。這裡我們又回到他左手跟右手打架那種身體不由自主的情況了。接著第 16 則故事是搗蛋鬼把陰莖送過河去和酋長的女兒交配。雖然故事顯示搗蛋鬼是男性，然而「性」對搗蛋鬼來說是模糊的，他可以隨時把陰莖拿下，裝進箱子裡面，也可以裝上假陰戶變成女人，嫁給一個男人。在第 20 則故事，搗蛋鬼為了飽肚，把自己變成女人嫁給酋長的兒子，這一段故事不但說明性別對搗蛋鬼而言是模糊不清的，也顯示了，像搗蛋鬼這樣的存在，可以為了生存的基本需求，放棄任何神聖的原則，包括對「男性」的自我認同。

這些情節似乎是搗蛋鬼的性教育，在告訴他：這個是男性，這個是陽具，這個是性愛，這個是女性器官，這個是懷孕，這個是生小孩。搗蛋鬼突然厭倦這種生活了，開始覺悟到他應該成為一個正常人，成為一個好公民，好好當一個社會化的個體。於是在故事 22 他回到了他以前的家。不過把小孩養大之後，他又說：「好，我孩子長大了，是時候我又開始去旅行了。我要在全世界到處走走，拜訪人們，我已經厭倦這裡了。我曾經很和平地雲遊四方，在這裡我只會給自己惹一身麻煩。」事實證明，他暫時性的馴服只是一種假象，他畢竟是搗蛋鬼，必須重新展開他的旅程。

故事來到第 23、24 則，他吃了通便的球莖。雖然他的內臟已經變成一般大小，但他沒意識到一般的內臟會有怎樣的功用。而且，大自然從來沒有給過他這種困擾。把通便的球莖吃掉之後，他開始放力量非常強大的屁，甚至排出把他淹沒的糞便。就溫尼貝戈族的解釋，大自然是不可違背的，球莖已經警告吃了他會

¹⁰⁰ Paul Radin：《The Trickster》，頁 138。

通便，不愛守規矩的搗蛋鬼還是知法犯法，就會惹來一身麻煩。

搗蛋鬼差一點死掉，因為當時要找到水對他來說最為困難。如果沒有樹的指點，他一定死了。最後經過一段很長的時間和辛苦，他才找到水把自己洗乾淨。我們不知道糞便在這裡是不是代表甚麼特別的象徵，但搗蛋鬼靠著樹的指示，靠著水的洗滌，從自己的糞便脫身而出，似乎代表著他逐漸從自我走向世界。

在故事 38，花栗鼠嘲笑他，並且告訴他要把陰莖放在正確的位置，這時他才真正察覺到他的性別。他惱羞成怒要殺花栗鼠，因為花栗鼠讓他察覺到他的性器和性別。這是最後一次，搗蛋鬼抗拒他的男性特徵。他用他的陰莖追殺花栗鼠，結果陰莖反而被咬回正常人的形狀。到這裡，搗蛋鬼正式成為一個正常的男人。故事就是這樣，讓搗蛋鬼對自己的性別有了清楚的意識，而且成為一個正常的男人。

搗蛋鬼把他陰莖的碎片變成對人類有用的植物，他說：「天哪，這麼美好的器官就這樣被他糟蹋了！但我何必這麼說呢，我可以把它做成對人類有用的東西。」他意識到了自己是可以對這個世界有所幫助的。在這裡，搗蛋鬼從一個充滿破壞性的力量，進化為一個可以對世界有貢獻的人。或者說，他從一個活在無意識中的搗蛋鬼，成為一個有意識的文化英雄。

但他還是在學習。作為一個父親，他不懂得怎樣為家庭尋找食物，所以他只能用他的慣技：哄騙來得到食物。故事 41~46，就看他一直用一些可笑的伎倆來贏得食物。其實從這裡我們也可以看出，搗蛋鬼不斷在模仿、學習，學習與世界上的其他人相處，累積一些社會關係和責任道德。故事安排他到麝鼠、啄木鳥、臭鼬家裡作客，不但是為了找食物而已，也是說明搗蛋鬼如何與其他的社會群體產生互惠的關係。

除此之外，故事也安排他找土狼、水貂復仇的情節。復仇也是英雄故事重要的一環，它代表主角穿越了限制他的障礙，蛻變成為一個真正的英雄。

（3）回歸

在最後一節，搗蛋鬼是以「神」的形象出現的。

當造物主創造了世界以及萬物生靈之後，他發現罪惡的東西正在毀滅著人們。為了幫助他們，他把 Wakdjâkaga 送進人間。Wakdjâkaga 是在人類之前就被創造的，他是造物主創造的第一個生靈，因此叫「kunu」（firstborn，「首生」之意）。這就是為甚麼在第 47 則故事會說「他突然記得了造物主派他來世間的使命」。任務完成之後，搗蛋鬼就回到天上了。這就是戴維利明所謂的「神化」。「力圖以英雄為楷模安排自己生活的人們，被引導到普遍有效的人類規範，及自由和統一的方向上來。升入天際即是擺脫恐懼和時間的侷限。按英雄榜樣生活的人由於放棄了對個人和地域的幻想，從而獲得真正的自我。」¹⁰¹

坎伯（Joseph Campbell）指出：「一般英雄歷險是從失去某些事物的人，或

¹⁰¹戴維·利明、埃德溫·貝爾德著：《神話學》，頁 109。

覺得較社會正常人缺少某些東西的人開始的。接著這個人便開始一連串的冒險，不是去找回他失去的事物，就是去尋找某些對政治生活的萬靈丹。它通常是個循環，有去有回……這個冒險的情節，與其相關的精神意義，在一些早期部落社會成人禮的儀式中，便可以看出來了。透過這些儀式，孩子被迫放棄他的兒童期，而變成一個成人。你可以說死去的是幼稚的個體與心靈，而以一個負責的成人重新回來。……要從這種心理上不成熟的狀態，進化出自我負責、自信的勇氣，則需要一次死亡與再生，那就是所有英雄歷險的基本主題，也就是脫離某種境界並發現生命的來源，已將自己帶入另一個更多采多姿而成熟的境界。」¹⁰²搗蛋鬼從蒙昧無知，到完成社會化，到最後升天，才完成了完整的個體化過程。他的整個經歷，就是「社會化」、「成人」的經歷，是個體由蒙昧走向成熟、完美的英雄旅程。

「英雄的整個一生（從生到神化）都可看作是對圓滿境界的探求。」¹⁰³英雄的人生旅程可能就是每個人的人生旅程。因此搗蛋鬼系列對於溫尼貝戈族而言，有非常重要的人生啓示。

（三）搗蛋鬼的特質

從以上的「搗蛋鬼系列」，搗蛋鬼有以下幾個特質：

1. 不確定性。搗蛋鬼的不確定性表現在許多方面。以智力而言，他有時很聰明狡猾，有時又很愚蠢、糊塗、莽撞。以性別而言，他雖然是雄性，可是又可以變成女性。搗蛋鬼的不確定性也表現在他不斷的流浪。他無法在某一個地方長期停留。當他厭倦的時候，他會回到他的家裡，但他很快又會開始他的冒險旅程。
2. 善於變化，他可以變成女人嫁給村長的兒子、也可以把他的陰莖變成對人類有用的植物、變成死麋鹿對鷺鳥報仇。
3. 破壞規則。搗蛋鬼沒有善惡的觀念，行為也隨性所致。事實上，搗蛋鬼是價值觀、規矩的破壞者。他破壞規矩，在族人的出征宴中，他一再觸犯禁忌跟女人交合。搗蛋鬼不守承諾，他答應的任何事情都不會完成。他根本無視於規矩的存在，破壞規矩是搗蛋鬼的天性。
4. 欺騙成性。他欺騙鴨子閉上眼睛聽他唱歌，趁機會把鴨子們殺了。他哄騙麝鼠、啄木鳥、臭鼬家裡作客來換取食物。欺騙是搗蛋鬼的謀生伎倆。
5. 殘忍好殺。他殘殺許多動物，故事中也一再出現他吃別人小孩的情節，甚至連自己都可以傷害，顯得他殘忍麻木。當他要跟小小人的父親要幾個孩子的時候，小小人的父親說：「你是出了名的不可信任，你一定會把他們殺了。」
6. 滑稽惹笑。他用同樣的伎倆，使得鷓鴣、麝鼠、啄木鳥、水貂為他找食物，然而過程中自作聰明、一再出糗之後又胡謔藉口，惹人發笑。動物們對他也毫無敬意，只要他經過，大家都會笑：「看！那是搗蛋鬼！」他自己也覺得：

¹⁰²戴維·利明、埃德溫·貝爾德著：《神話學》，頁 108。

¹⁰³戴維·利明、埃德溫·貝爾德著：《神話學》，頁 108。

「這就是為甚麼別人叫我笨蛋。」搗蛋鬼是形象可笑的丑角。

7. 喜歡惡作劇。比如他在故事 27 把女人們的孩子吃掉之後，還把其中一個孩子的頭插上木棍放在外面，讓女人們以為那是小孩子在笑著歡迎他們。事實上，搗蛋鬼臭名昭彰，大家看到他的時候，都好像見鬼一樣，說：「原來是搗蛋鬼！」女人們發現孩子被吃了，就說：「他一定是搗蛋鬼！」
8. 嗜食。整個搗蛋鬼系列，就是看到他用各種不同的手段不斷在找食物，而且永遠吃不飽。搗蛋鬼就是這麼一個不斷滿足基本需求的存在。

整個搗蛋鬼系列的敘述是充滿幽默的。故事的情節也顯得誇張、惹笑。例如「通便的球莖」的故事，搗蛋鬼吃了球莖之後，放的屁竟然讓他飛上天，拉出的排泄物竟然淹沒了他，故事是極盡的誇飾，經由搗蛋鬼的出糗，製造種種娛樂效果，是搗蛋鬼故事的一大特色。上文在介紹搗蛋鬼故事的時候，曾說過搗蛋鬼故事通常以系列型（cycle）的故事呈現，鼠鹿故事也有這樣的「系列型」故事。

搗蛋鬼故事之所以以系列的型態出現，從創作的動機來看，可以歸為以下兩點：

1. 具有戲劇性效果。搗蛋鬼在這裡碰壁之後，又在另一個地方做出愚蠢行為，這樣重複出糗，可以引人大笑。
2. 以系列型態出現，比較能夠完整建構出英雄故事的結構。

總的來說，搗蛋鬼代表一種不確定、無法規範的特質，他代表的是一種尚未「成人」的生命狀態。但搗蛋鬼又同時是文化英雄，他的陰莖變化成為對人類有用處的植物；他清理密西西比，讓密西西比成為適合人居住的地方；他把瀑布移走，讓人們可以在那邊居住。事實上，溫尼貝戈族認為，搗蛋鬼是造物主派來造福人類的。

因此保羅瑞丹如此總結搗蛋鬼：「搗蛋鬼同時是創造者和破壞者、給予者與拒絕者，他戲弄別人也同時被戲弄。他做任何決定都是無意識的。絕大多數時候他是受制於無法控制的一時衝動。他不知道甚麼是善甚麼是惡，然而他是善惡的來源。他沒有價值觀，道德感或社會觀，一切都受他的情感和食慾所主宰，然而他的行為卻能創造價值。」¹⁰⁴美國學者路易士·海地（Lewis Hyde）說得更簡潔：「搗蛋鬼是含糊、矛盾、雙重性、表裡不一、衝突、弔詭的神話化身。」¹⁰⁵

因此搗蛋鬼雖然殘忍、愚昧，甚至具有破壞性，卻不是魔鬼。「他是救世主的先導，而他，是神、人、獸三位一體。他低人一等同時也是超人，是禽獸也是神靈，他主要的特色是他的不自覺。就是因為如此，他常常被他的同伴們（有時

¹⁰⁴ 「Trickster is at one and the same time creator and destroyer, giver and negator, he who dupes others and who is always duped himself. He wills nothing consciously. At all times he is constrained to behave as he does from impulses over which he has no control. He knows neither good nor evil yet he is responsible for both. He possesses no values, moral or social, is at the mercy of his passions and appetites, yet through his actions all values come into being.」 Paul Radin:《The Trickster》，頁 117。

¹⁰⁵ 「Trickster is the mythic embodiment of ambiguity and ambivalence, doubleness and duplicity, contradiction and paradox.」 Lewis Hyde:《Trickster Makes This World》(New York: North Point Press, 1999), 頁 7。

是人類)嫌棄,這似乎是爲了證明了他的心智程度是低於他們的。他對自我是如此不自覺,以致於他的身體不是一個統一的構造,他的雙手會互打對方。他把他的肛門拿出來,給它一個特別任務。就算是他的性別也是可變換的,雖然他是雄性的:他可以把自已變成女人,而且懷孕。他用他的陰莖來變成許多有用的植物。這源於他在本質上是造物主,因為這個世界是從神的身體創造出來的。」¹⁰⁶ 由於他具有上帝的特質,因此搗蛋鬼往往也是文化英雄。在美國歐及布威族印第安人(Ojibwe)創世神話中的搗蛋鬼 Nanabozho,通常以兔子的樣子出現,他被送到地球來教導歐及布威人,其中一個任務是教導族人認識所有動物和植物的名稱。渡鴉(Raven)是北美原住民神話中的搗蛋鬼之神。在神話中,他創造了人類世界,偷出了太陽,並從蚌殼裡誘出第一個人類。在美國印第安人的神話,土狼(coyote)或渡鴉扮演這種從神(或星星、太陽)那邊偷火給人類的文化英雄。在很多文化裡面,搗蛋鬼往往跟「文化英雄」是一體的。

(四) 搗蛋鬼故事的心理學意義

心理學家認為,神話具有治療的作用。第一個發現神話的治療作用的是佛洛伊德,他在《夢的解析》一書提出伊底帕斯的神話與兒童原慾的關係,是震驚當世的劃時代理論。其後榮格學派將神話的治療發揚光大,建構一套以集體無意識的原型治療心理疾病的完整方法。搗蛋鬼既然屬於神話原型,自然有心理治療的功能。榮格的學生約瑟夫·韓得生曾以搗蛋鬼的神話原型解析一個青年的夢,他認為:「搗蛋鬼週期相當於最早、最低的人生階段。搗蛋鬼這類人物的行為受制於他的生理需求,他的心態跟小孩子沒兩樣。除了基本需求的滿足以外,他沒有甚麼目標,他殘酷、憤世嫉俗、麻木不仁(我們的找碴兔(Brer Rabbit)或搞怪狐狸(Reyard the Fox)故事都保有搗蛋鬼神話的基本要素)。這個人物以動物的外型出現,不斷尋找搞鬼、惡作劇的對象,但是他在搞怪耍賴的過程,卻漸漸發生了改變,最後,他開始有了和成人相似的體態。」

文明人都將搗蛋鬼遺忘了。保羅瑞丹認為,站在心理學的角度來看,文明的歷史是人類試圖遺忘他從動物變成人類的一個過程。¹⁰⁷ 搗蛋鬼正好介於「禽獸」與「人類」之間。一個人的成長過程,是從「禽獸」文明化至「人」的過程,也是從「童蒙」社會化至「成人」的過程。榮格也認為,搗蛋鬼代表了「人類意識

¹⁰⁶ 「He is a forerunner of the saviour, and, like him, God, man and animal at once. He is both subhuman and superhuman, a bestial and divine being, whose chief and most alarming characteristic is his unconsciousness, Because of it he is deserted by his(evidently human)companions, which seems to indicate that he has fallen below their level of consciousness. He is so unconscious of himself that his body is not a unity, and his two hands fight each other. He takes his anus off and entrusts it with a special task. Even his sex is optional despite its phallic qualities: he can turn himself into a woman and bear children. From his penis he makes all kind of useful plants. This is a reference to his original nature as a Creator, for the world is made from the body of a god.」 Paul Radin:《The Trickster》,頁223。

¹⁰⁷ 「This collective shadow figure which prove that the personal shadow is in part descended form a numinous collective figure. This collective figure gradually breaks up under the impact of civilization, leaving traces in folklore which are difficult to recognize.」 Paul Radin:《The Trickster》,頁225。

中一種鴻蒙未分的層次，而與殘存的原始獸性遙相呼應。」¹⁰⁸榮格並進一步說明搗蛋鬼憑其難以捉磨的本能衝動，不但與人類潛意識幽暗面的「陰影」(shadow)造型若合符節¹⁰⁹。搗蛋鬼成為我們由混沌進入清明，自群體劃分自我的關鍵式人物。如果換成簡易的佛洛伊德式的說法，則搗蛋鬼可視為介乎於本我(id)與自我(ego)間的媒介角色，挑撥卻也不時調停此二者與超我(super ego)間的衝突。職是，容格以為搗蛋鬼對人類意識活動具有調節治療功用。¹¹⁰

三、鼠鹿與搗蛋鬼原型

我們輕易地發現，搗蛋鬼系列的第 12 則（搗蛋鬼說服鴨子閉著眼睛聽他唱歌跳舞）的情節屬於聰明動物故事第 61 的類型（【狐狸說服公雞閉眼唱歌】）；而故事第 46 屬於第 47 類型。搗蛋鬼故事與聰明動物故事的類型有重疊之處。至於搗蛋鬼故事與鼠鹿故事呢？在本章第一節的第一節的第三小節，筆者歸納出搗蛋鬼的八種特質，現將與鼠鹿一一比較：

1. 不確定性。

搗蛋鬼忽而聰明、忽而愚笨，忽男忽女的不確定性，在鼠鹿故事是不明顯的。在鼠鹿故事中，鼠鹿一直是聰明絕頂的角色，鼠鹿也沒有性別不定的情形。不過，從鼠鹿故事很少提及鼠鹿的家庭或伴侶，可見鼠鹿是非常喜歡獨來獨往、雲遊四方的角色；在 1871 年 van Dorp 版的 Serat Kantjil，鼠鹿甚至跑到國外（Mesir）去了，可見鼠鹿大抵是一種不定處一室的角色。

2. 善於變化。

為了達到詐騙的目的，搗蛋鬼可以變形成為女人，鼠鹿也可以喬裝成白頭鼠鹿讓別人認為他很有智慧，會喬裝成黑鼠鹿來騙得猴子相信有叢林之王的靈魂之盒這回事。也就是說，他們都善於變化，只是一個是變形，一個是喬裝。在一般的鼠鹿故事之中，鼠鹿裝死、假扮惡魔的手段也屢見不鮮。

3. 破壞規則。

這一特徵在鼠鹿故事也是不明顯的。不過，在《鼠鹿滑稽傳奇》，鼠鹿想要成為群獸之王，無視一般上只有高大雄壯的動物才能成為群獸之王的成規，可以看出鼠鹿是一種界線的衝破者（boundary crosser）。但他不像 Wakdjâkaga 那麼具有破壞性，觸犯禁忌，四處闖禍。

4. 欺騙成性。

¹⁰⁸王德威：〈論「搗蛋鬼」〉，《中外文學》第十五卷第四期，頁 155。

¹⁰⁹「I have, I think, found a suitable designation for this character component when I called it the shadow. On the civilized level it is treated as a personal 'gaffe', 'slip', 'faux pas', etc., which are then chalked up as defects of the conscious personality.」Paul Radin：《The Trickster》，頁 219。

¹¹⁰王德威：〈論「搗蛋鬼」〉，《中外文學》第十五卷第四期，頁 156。

在《鼠鹿滑稽傳奇》，鼠鹿欺騙老虎，使得他們相信羊群變成可怕的魔鬼。在「南瓜公主」的故事中，鼠鹿騙得小狗替他關在籠子裡；鼠鹿騙得老虎跳進井裡……等等，「欺騙」是鼠鹿故事最大的題材。

5. 殘忍好殺。

鼠鹿也具有殘忍的本質。在《鼠鹿滑稽傳奇》鼠鹿的管制手段也相當狠毒。在與猴王的鬥爭中，他讓猴子們遭受馬蜂叮咬；最後大象與螞蟻爭鬥，他竟命令動物們殺死了上千隻螞蟻。在「鼠鹿先生如何脫離坑洞」的故事中，鼠鹿沒事騙了無辜的鹿太太，使之死於非命，可見他根本不把別人的性命當一回事。

6. 滑稽惹笑。

雖然鼠鹿故事與搗蛋鬼故事都有非常強烈的喜劇感，然 Wakdjâkaga 一直到處鬧笑話，鼠鹿卻由始至終很英明。整部《鼠鹿滑稽傳奇》，就是在看鼠鹿讓其他動物變成一個又一個的笑話。他在故事的地位是宰制型的。就連阿拉、世界末日等等回教思想，也都成為他建立王國的裝神弄鬼伎倆。在絕大多數的鼠鹿故事，鼠鹿都是占盡上風的勝利者。Wakdjâkaga 則處處受制於基本需求、處處受制於環境、處處受制於別人，一直到他的自我覺醒起來，才開始主宰他的命運，行使他的使命。

7. 喜歡惡作劇。

在「鼠鹿先生如何脫離坑洞」的故事中，鼠鹿告訴鹿太太「園主很歡迎動物光臨，而且很高興看到動物們吃東西」，這個惡作劇害得鹿太太被殺。雖然有時是爲了抵禦強敵，但鼠鹿也常常用惡作劇的方式來逃得性命，比如「鼠鹿騙老虎」，鼠鹿騙老虎他在看守蘇萊曼國王的銅鑼，害得老虎被黃蜂叮得滿頭包，這些都是鼠鹿喜愛的惡作劇行爲。

8. 嗜食。

由於搗蛋鬼是介於神、人和獸之間的存在，搗蛋鬼故事特別凸顯搗蛋鬼的嗜食，其實是爲了凸顯搗蛋鬼的「動物性本能」。鼠鹿是動物，其日常生活當然以尋找生存要件爲內容，因此不斷尋找食物是其所當然。

從以上的比較，鼠鹿與搗蛋鬼的特質有很多雷同之處，因此可以推斷，鼠鹿屬於搗蛋鬼原型。但我們說過，鼠鹿其實是擁有多重特質的角色，在大多數時候，鼠鹿是搗蛋鬼，而有些時候，鼠鹿也會成爲一個正義使者。鼠鹿會調停兩個糾紛的雙方，而搗蛋鬼的正義行爲只是單方面的。鼠鹿很少像搗蛋鬼那樣一直鬧笑話，鼠鹿故事大多數都是鼠鹿打敗其他動物的故事。因此鼠鹿雖然在許多特點與搗蛋鬼有相合之處，卻也不盡相同。以《鼠鹿滑稽傳奇》中的鼠鹿而言，他更接近傳統意義的英雄形象：一個勇敢、多智、偉大的領袖、征服者，這是世界其他

搗蛋鬼角色所罕有的特質。

搗蛋鬼系列是有沈潛、有起伏，符合英雄故事應有的「出發、啓蒙、回歸」的過程，因此相對而言，搗蛋鬼系列因為有轉折、有起伏迭宕，就顯得很精彩。

《鼠鹿滑稽傳奇》中的鼠鹿，是一個英勇睿智的征服者，就其形象而言也是英雄，然而《鼠鹿滑稽傳奇》缺乏英雄故事結構的特質，他王國的成立過於一帆風順，少了挫折、沈潛、再生等等轉折點，故事就顯得過於平板，所隱含的深意也遠不如搗蛋鬼系列。鼠鹿故事只是「滑稽（jenaka）故事」，純粹做為一種民間故事的娛樂作用。

《鼠鹿滑稽傳奇》作為系列型的搗蛋鬼故事，卻缺乏溫尼貝戈族的搗蛋鬼系列那種深層的隱喻和啓示，也許是這個原因，使得《鼠鹿滑稽傳奇》在大馬不是普遍流傳的故事。筆者也是因為研究鼠鹿故事做田調的時候，才收集到這本書的。《鼠鹿滑稽傳奇》是以深奧的傳統馬來文（Bahasa Baku）寫成的，除了課本上的文學史會討論之外，《鼠鹿滑稽傳奇》沒有任何以淺顯語言改寫的出版品，也是它流傳不廣的原因之一。但鼠鹿這種搗蛋鬼的角色，在馬來社會深受歡迎，有其民族性的特殊意義，這一點我們留待下一章探討。



第九章 鼠鹿故事對馬來人的意義

鼠鹿被認為是蘇萊曼先知的僕人，幫助蘇萊曼主持動物世界的公道，不但如此，還主持人與人之間的糾紛。這種情節來自深厚的回教思想。回教是影響馬來人價值觀念和道德準則的力量。宗教是馬來人價值觀念的主要根據，美德和智慧成為宗教虔誠的同義詞。對於宗教的博學是令人羨慕和值得尊敬的。學問是隨著年齡兩增長，因此在回教中，上年紀而博學者往往受到最大的尊敬。在鼠鹿系列中，鼠鹿扮演成為一個受到阿拉賦予使命的長者，動物們因為他頭上的白毛，以為他真的是一個有智慧的長者，就是來自馬來人對於智慧長者的尊敬。

事實上，回教對鼠鹿故事的影響的層面是複雜的。與其說是回教對鼠鹿故事產生影響，不如說是回教對馬來人產生的影響，使得馬來社會創造出鼠鹿的形象和故事。幾乎所有馬來人都信仰回教，回教的教義等同於他們的生活。一般的馬來人通常過著一種自制的回教徒生活，在他享受生活的樂趣上，在他對待別人的態度上，在他對於環境的反應上，通常表現一種「節制」的品質。善良的馬來人向來是謙遜和自卑的，當他的意願跟人家發生衝突時，他不願把意願強加於人，而且他常常願意妥協。馬來人很敬畏有勇無謀者，因為他做事情時常常不顧到後果。平常人知道，不值得去惹他不愉快，最安全的是讓他為所欲為。

不能自制的人是不受稱讚的。然而這種持續的抑制，會消磨著人們的意志。它似乎導致一種內部衝突，在某個時間內，抑制的束縛似乎爆發，驟然間，禮儀消失了，而被一種駭人的暴力的爆發所替代。馬來人的節制，讓他們深層的憤怒和叛逆的力量被深深壓抑，但是當他們無法控制這種壓抑的時候，「amok」就爆發了。¹¹¹

回教對馬來人的另一個影響，就是「宿命論」，這是馬來人普遍的生活態度。這種宿命論大大地影響了整個馬來人的價值觀念。它促使馬來人可能以逆來順受與屈從的態度去接受每種事物，不論好或壞。它不鼓勵任何重大的改革努力。它不鼓勵反抗，當然也不會激起叛逆的精神。假如要做任何事情的努力失敗，就俯順地加以接受。馬來人認為命運決定一切，除非命中有註定，否則為爭取更好的命運而進行的奮鬥是白費心機的。這種屈從命運的態度，削弱了為世間美好事物而奮鬥的精神。一個人盡最大能力去工作而由此感到自豪的現象是不普遍的，一

¹¹¹ 「亂殺」(Amok)是一個馬來字，這個字現在已被普遍理解。沒有其他單個字眼可以形容「amok」，理由是很顯然的----因為「amok」形容馬來人性格的另一方面。「Amok」代表馬來人內部衝突的外在表達形式，這是他長期觀察加諸在他身上的法規和條例的結果。這是他的內部痛苦的一種溢出和氾濫。這是擺脫束縛的一種方式。這完全違背了常理與教養。施諸在他身上的束縛和抑制解除了。責任沒有了。什麼也不必管了。他自由了。跟過去的聯繫已切斷，未來的不再希望，他只顧眼前。如果用騎馬的術語，他看到紅色。在恍惚中，他紊亂地衝擊出去。他的怯弱和自卑感消除了。現在他是一個「海德先生」(Mr Hyde)----殘忍，無情及破壞狂。但是，從一個謙恭而自卑的馬來人轉變成為亂砍亂殺的狂人往往是一個緩慢的過程。它太過緩慢以致可能完全不會出現。他可能來不及等到騷動爆發就已躺入墳墓了。在今天，「亂殺」只成為一種傳說。文明已經使馬來人馴服了。他仍然懷著憤恨，但他能更好的控制它，戰勝它。但它仍保留為他的特質的重要部份，是他的性格的一個基本部份。」劉鑑全譯、馬哈迪著：《馬來人之困境》，頁76。

個人不因爲殘廢或年老而放棄工作，也不引起人們太大的欽敬。正確而被接受的態度是，一個人悲觀地承認其能力的局限性，並且願意服從這種限制。這是馬來人中一種普遍的特性。在比較保守的鄉村社會，生命近乎是一個專爲來世作好準備的時期。

「這種獻身來世的結果是：馬來人一無所有，他們會自我信服他們並未失去生命中的任何事物。」¹¹²生命是短暫的，而來世則是永恆的。假如生命是短暫的，一個更好的生活等待一個人，那麼，生活的決心太大，不但沒有價值，而且不相稱。宿命論支配馬來人的人生態度，使得他們生活以及爲爭取更好生活而鬥爭的意志，受到極大的壓抑。「堅強不是馬來人的一種特性。因此，那種需要堅強和固守原則的勇敢典範，在馬來人中不是常見的。」¹¹³

自制和宿命論，讓馬來人反抗強暴、以及追求個人幸福的力量和勇氣受到了極大的壓抑，而民間故事提供了他們寄託這種力量，馬來人強烈需要富有英雄氣質的偶像，以寄託他們個性深層中那種嚮往美好生活的衝勁，鼠鹿或多或少是這種力量的一種投射，「在許多情況下，勇敢相等於面對一種絕望局勢的意志。它是面對著壓倒性的優勢，而這種優勢足以導致失敗和破壞。雖然看來是超逾個人能力以外，仍敢面對敵手，被認爲是勇敢。」¹¹⁴：鼠鹿被塑造成一個強者的形象，使人相信，即使力量弱小，憑著智慧還是可以克服現實中的困難。這就是爲甚麼鼠鹿是以一個有智慧的回教徒形象出現的（他是蘇萊曼的僕人），這是馬來人虔信回教的結果：即使他們想要塑造一個英雄，這個英雄也必須是個回教徒。

但這個回教徒卻是狡猾的、招搖撞騙的、有時甚至是殘酷無情的，這又跟馬來人的價值觀大不相同。我們知道，民間文學的流傳是一種選擇性的流傳，如果無法受到民間的喜愛，一個民間故事的流傳是很困難的。如果馬來人真的像表面上看起來的一種謙抑、宿命論的民族，爲甚麼馬來社會會創造出鼠鹿這個形象、而且深受歡迎呢？如果我們相信榮格關於「陰影」的說法，鼠鹿的「搗蛋鬼」特質，其實是馬來民族表面上謙抑、守禮的人格面具下，所投射出來的陰影。鼠鹿故事寄託了這些壓抑與投射，所以是最受歡迎的動物故事角色。

這也讓鼠鹿成爲一種「箭垛化」的民間故事角色：他是勇敢的、有智慧的、是回教徒、又同時是狡猾的、殘酷的，而且是仲裁者。他身負各種各樣的情感投射，於是塑造出一個性格極其複雜的英雄角色。鼠鹿形體弱小，很符合一般馬來平民的樣子，他在《鼠鹿系列》建立王國，其實多少寄託了一些如台灣俗語所說的「臭頭也可以作皇帝」的願望。人們從鼠鹿故事予取予求，滿足了各種內在的心理需求。

也由於回教教義和馬來人的民族性，這種英雄形象是受到節制的。鼠鹿雖然在相當大的成分可以與世界性的搗蛋鬼原型接軌，但受到回教與馬來民族性的節

¹¹² 劉鑑全譯、馬哈迪著：《馬來人之困境》，頁 76。

¹¹³ 劉鑑全譯、馬哈迪著：《馬來人之困境》，頁 86。

¹¹⁴ 劉鑑全譯、馬哈迪著：《馬來人之困境》，頁 99。

制，又變成一種放不開的英雄。回教抑制了馬來人的個性，也抑制了民間文學的延展性。由於回教的節制，鼠鹿儘管受到喜愛，但不會提昇到神話獸的等級，甚至也不會產生如孫悟空那種神魔小說中的角色。馬來人缺乏神話，更缺乏神魔小說，因為在回教教義裡面，阿拉是唯一的神。雖然他們也有泛靈信仰，但鬼神不會成為他們明目張膽崇拜的對象，或是大事宣揚這種鬼神的存在與事蹟，那對上帝是一種褻瀆。

於是，鼠鹿故事在馬來民間社會的價值，就剩下教育價值和娛樂價值。在悠閒的馬來鄉下，當他們閒來無事的時候，講述鼠鹿故事，可以讓他們開懷。鼠鹿故事的教育意義，就是讓我們知道，就算形體弱小、形勢不利，只要靠著智慧，還是可以度過難關，打敗強敵。



第十章 結論

鼠鹿故事發源於印馬，是最著名的動物故事主角。鼠鹿的歷史至少有兩百六十年以上，是很受馬來西亞人喜愛的民間故事角色。本文從所收集到的文本，首先分別鼠鹿故事的類別，主要以表現鼠鹿聰明詭詐、鼠鹿裁判、以及鼠鹿聰明反被聰明誤三種。將之與中國民間動物故事比較，則鼠鹿不似狐狸之奸詐與惡劣，而是更趨向正義的角色；不似兔子常常會扮演軟弱受害者的角色；也不似猴子常常成為被取笑的對象。而鼠鹿故事很缺乏中國動物故事那種多重角色相互抗衡的故事，大多數鼠鹿故事就是鼠鹿的獨腳戲。

以故事類型來歸納，鼠鹿屬於聰明動物，而且與中國聰明動物故事多有情節雷同之處。若深究這個角色的原型，則鼠鹿屬於搗蛋鬼的角色。與「搗蛋鬼」不同的是，鼠鹿雖然擁有搗蛋鬼喜歡惡作劇、殘酷、不斷闖禍的特質，但他是富有智慧、正義和勇氣的。鼠鹿智慧和勇氣的特質，早在十七世紀的《馬來紀年》就已經定本。

民間故事的研究重點之一，就是探討民間故事的共通性和特殊性。鼠鹿故事與世界民間故事的共通性，在於它很多故事都於其他國家類同。特殊性呢？就是鼠鹿本身，以及敘述鼠鹿故事背後的文化背景。總的來說，鼠鹿故事，是馬來人的故事，是具有很濃厚的馬來趣味的。一方面，鼠鹿是生長在印尼馬來西亞的動物，這種特殊性讓本地的馬來人認為鼠鹿是他們土地上的專屬動物，就好比他們自己是這一片土地上的專屬人民一樣，覺得鼠鹿就是他們自己。鼠鹿智慧與勇敢的形象，很能激勵馬來人柔弱謙抑的個性，而鼠鹿的奸詐狡猾，又代表馬來人壓抑的深層內在。馬來人在鼠鹿身上有許多情感投射，使得鼠鹿成為馬來社會最受歡迎的動物角色。除此之外，在敘述鼠鹿故事的時候，常會用到班頓（pantun，即馬來詩歌），如《鼠鹿與鱷魚》（Sang Kancil dengan Buaya）。鼠鹿也緊緊與馬來人的歷史聯繫，馬來人引以為傲的馬六甲王朝，即是以鼠鹿做為開端的。從卡西勒「瞬間神」的理論來看，鼠鹿可謂啓示馬六甲王朝開啓的瞬間神。

鼠鹿在馬來社會有兩種不同的意義：一是受人稱讚的聰明智慧形象，二是不受歡迎的騙子。¹¹⁵ 鼠鹿聰明的形象有如中國的狐狸，中國稱聰明狡猾的人為「老狐狸」，馬來熟語中，「Akal kancil」（中譯為「鼠鹿頭腦」）指聰明機智的人，Si kancil（Si 是前綴詞，有「小子」的意思，所以可譯為「鼠鹿小子」）指個子小但十分機靈的人。可見鼠鹿的形象有多麼深入人心。儘管如此，在馬來西亞，鼠鹿故事的創造、流傳與發展卻漸漸產生危機。

馬來西亞學者的民間故事收集和出版並不熱烈，尤其鼠鹿故事正在流失中。一個民族或一個地區動物故事的多寡，往往與人們直接接觸動物和依賴動物支援的程度有一定關係，鼠鹿在馬來西亞，除了與叢林密切接觸的居民之外，大部分

¹¹⁵ 「Kancil dalam masyarakat Melayu membawa dua makna yang berbeza: pertama sebagai watak cerdas yang dipuji, dan kedua sebagai watak penipu licik yang tidak digemari.」Harun Mat Piah：《Kesusasteraan Melayu Tradisional》（Dewan Bahasa dan Pustaka，1995），頁104。

住在城市、鄉鎮的人們如果要看到鼠鹿，可能就得到動物園去。到現在為止，鄉下的馬來人依然有說故事者講述鼠鹿故事，然而城鄉生活的斷層，使得城市人也無緣接觸。再加上，人們接觸電視媒體、西方卡通電影比較多，因此市面上關於米奇老鼠、咖啡貓（Garfield）、龍貓等等童話書刊到處充斥，鼠鹿故事書的數量完全無法相比。筆者去國家動物園的時候，門口有一間賣動物園產品的店，店名是「Kancil Corner」¹¹⁶，名字掛著鼠鹿的名頭，店裡面卻都是老虎、獅子、猴子等等動物的產品，跟鼠鹿有關的一種產品都沒有。

由於鼠鹿故事與生活沒有直接的關係，也缺乏任何節日、儀式、習俗來支撐對鼠鹿故事的記憶，他漸漸變成一種孤立的、掛空的象徵，大家也許不知道任何一則鼠鹿故事，但也知道鼠鹿是聰明、勇敢的動物。馬來西亞有一種國產車即是以鼠鹿為名¹¹⁷。而光明日報也設立「光明勇士獎」¹¹⁸，獻給社會各階層表現活出生命的精彩與韌性的人士。我們從這些地方可以看見鼠鹿在馬來西亞人心目中的地位。但由於工商社會的發展，鼠鹿逐漸脫離馬來西亞人民的生活，鼠鹿故事的創造、流傳與發展確實開始出現相當的危機。



¹¹⁶ 附錄二圖 1。

¹¹⁷ 附錄二圖 2。

¹¹⁸ <http://www.guangming.com.my/special/hero/index.phtml?sec=763&sdate=&artid=200204190828>

參考書目：

一、文本：

（一）中文書籍：

- 中國文聯出版公司：《中國民間故事集成》（中國文聯出版公司，1992）
上海藝文出版社：《中國動物故事集》（上海藝文出版社 1978）
劉運宇編：《中國動物故事集》（星光出版社，1987 年）
高聚成：《中國動物故事》（中國廣播電視出版社，1996 年）
上海文藝出版社：《中國動物故事集》（上海文藝出版社，1978 年五月）
陳慶浩、王秋桂主編：《中國民間故事全集》（遠流出版事業股份有限公司，1989 年）
中國民間故事集成全國委員會：《中國民間故事集成》（北京市：中國 ISBN 中心，1999）
劉安武選編：《印度民間故事集》（中國民間文藝出版社，1984）

（二）外文書籍：

- Asdi S. Dipodjojo：《Sang Kantjil, tokoh tjerita Binatang Indonesia》（P.T. Gunung Agung, Djakarta）1966
Othman Puteh：《366Cerita Rakyat Malaysia》（Utusan Publications & Distributions SDN BHD）
Lim Boon Kiat：《Orang Asli animal tales》（Eastern Universities Press SDN BHD，1981）
Jan Knappert：《Mythtology and folklore in southeast asia》（Oxford University Press，1999）
Richard Winstedt：《Eastern tales》（Malaya Publishing House，1959）
Walter Skeat：《The tiger mistake-tales of Malay magic》（1929）

二、論述：

（一）中文書籍

- 胡萬川：《民間文學的理論與實際》（國立清華大學出版社，2004）
譚達先著：《中國動物故事研究》（台灣商務，1988 年）
張紫晨：〈略論動物故事〉，《中國民間文學論文選》（上海藝文出版社，1982 年）
張紫晨：《張紫晨民間文藝學民俗學論文集》（北京師範大學出版社，1993 年 12 月）
季羨林：《比較文學與民間文學》（北京大學出版社，1991）
顏瑞芳：《唐宋動物寓言研究》（亞馬遜出版社，2000 年）

張遠山：《動物的寓言》（海鴿文化出版社，2002）

田哲益：《十二生肖與動物信仰》（武陵出版社，2002）

趙伯陶：《十二生肖面面觀》（濟南：齊魯書社，2000）

翁寧娜主：《兔：生肖・藝術・命運》（臺北市：金楓出版有限公司，1986）

文傑等主編：《兔子判案》（台北縣：錦繡出版社，1992）

中野美代子著，王秀文譯：《孫悟空的誕生：猴的民間文學與西游記》（北京市：中華書局，2002）

山民：《狐狸信仰之謎》（北京市：學苑出版社，1994）

李惠芳：《中國民間文學》（武漢大學出版社，1999 年）

高國藩：《中國民間文學》（臺灣學生書局，1995 年）

段寶林：《中國民間文學概要》（北京大學出版社，2002 年）

譚達先：《中國民間文學概論》（木鐸出版社，1983 年）

中國民間文藝研究會上海分會・上海文藝出版社編：《中國民間文學論文選 1949-1979》（上海藝文出版社，1982 年）

楊亮才主編：《中國民間文藝詞典》（甘肅人民出版社，1989 年）

譚達先：《中國民間寓言研究》（臺灣商務印書館，2001 年）

譚達先：《中國民間童話研究》（臺灣商務印書館，1992 年）

劉守華：《中國民間童話概說》（四川民族出版社，1985 年）

林政華：《兒童少年文學》（富春文化事業股份有限公司，1991 年）

李慕如、羅雪瑤合著：《兒童文學》（復文圖書出版社，2000 年）

林文寶等編著：《兒童文學》（五南圖書出版有限公司，1997 年）

許義宗撰：《兒童文學名著欣賞》（黎明文化事業股份有限公司，1983 年）

杜淑貞：《兒童文學析論》（五南圖書出版公司，1994 年）

傅林統：《兒童文學的思想與技巧》（富春文化事業股份有限公司，1995 年）

林文寶：《兒童文學故事體寫作論》（復文圖書出版社，1987 年）

蔣風：《兒童文學原理》（安徽教育出版社，1998 年）

張清榮：《兒童文學創作論》（富春文化事業有限公司，1992 年）

趙天儀：《兒童文學與美感教育》（富春文化出版，1999 年）

蔡尚志：《兒童故事原理》（五南圖書出版公司，1989 年）

蔡尚志：《兒童故事寫作研究》（五南圖書出版公司，1992 年）

劉守華：《故事學大綱》（華中師範大學出版社，1988 年）

朱莉美：《中國古代童話研究》（文化大學碩士論文，1992 年）

劉守華：《比較故事學論考》（黑龍江人民出版社，2003 年 5 月）

劉守華：《中國民間故事類型研究》（華中師範大學出版社，2002 年 10 月）

劉介民：《從民間文學到比較文學》（暨南大學出版社，1998 年 6 月）

金榮華：《民間故事論集》（三民，1997 年）

陳瓊芬，陳玉滿：《民間文學的采錄與整理》（台中縣立文化中心，1993 年）

巫瑞書：《民間文學名作鑒賞》（文藝，1988 年）

張弘著：《民間文學改舊編新論》（時代文藝，1991 年）
 上海民間文藝家協會上海民俗學會編：《民間文學探幽》（學林，1994 年）
 劉守華：《民間文學教程》（華中師大，2002 年）
 金榮華著：《民間文學與中國文化國際研討會論文集》（國立編譯館，1997 年）
 民間文學論壇編輯部：《民間文學論壇》（民間文學論壇雜誌社，1988 年）
 賈芝主編：《民間文學編》（重慶，1992 年）
 路先·列維：《原始思維》（商務，2001 年）
 Joseph Campbell, Bill Moyers 作；Betty Sue Flowers 編；朱侃如譯：《神話》（立緒文化，1995）
 Joseph Campbell 著，朱侃如譯：《千面英雄》（立緒文化，1997）
 卡爾·榮格主編：《人及其象徵》（立緒，2002 年）
 榮格：《心理學與文學》（久大文化，1990）
 斯蒂湯普森著、鄭海等譯：《世界民間故事分類學》（上海文藝出版社，1977）
 薩德賽：《東南亞史》（麥田，2001）
 許雲樵：《馬來亞史》（新嘉坡青年書局，1961 年 9 月）
 許雲樵譯注：《馬來紀年》（新加坡青年書局，1966 年 8 月）
 劉鑑全譯、馬哈迪著：《馬來人之困境》（吉隆坡-世界，1981）
 中國珍稀動物編輯委員會：《中國珍稀動物》（讀者文摘遠東公司，1985）
 李熙謀等主編《中山自然科學大辭典》（台灣商務，1972）
 蔡文輝：《社會學》（臺北：三民書局，1990）。

（二）外文書籍

Richard Winstedt：《Malay beliefs and religion》（Grajam Brash(Pte)Ltd，1988）
 Lundquist, Suzanne Evertsen：《The Trickster: A Transformation Archetype》（San Francisco: Mellen Research PU, 1991）
 Stith Thompson：《The folktale》（New York: The Dryden press: Holt, Rinehart and Winston, 1946）
 Lewis Hyde：《Trickster Makes This World》（New York: North Point Press, 1999）
 Paul Radin：《The Trickster: A Study in American Indian Mythology》（New York: Greenwood Press，1969）
 C. G. Jung：《Four archetypes: mother, rebirth, spirit, trickster》（New Jersey: Princeton University press，1969）
 Mohamad Taib Osman：《Tradisi Lisan di Malaysia》（Kementerian kebudayaan, belia dan sukan，1975）
 Jamilah Haji Ahmad：《Kumpulan Esei Sastra Melayu Lama》（Dewan Bahasa dan Pustaka，1981）
 Ismail Hamid：《Perkembangan Sastra Melayu Lama》（Pearson Education Malaysia，2001）

M. Rajantheran :《Sejarah Melayu》(Dewan Bahasa dan Pustaka , 1999)
Noriah Taslim :《Teori dan kritikan Sastra Melayu tradisional》(Dewan Bahasa dan Pustaka , 1993)
Harun Mat Piah :《Kesusasteraan Melayu Tradisional》(Dewan Bahasa dan Pustaka , 1995)

三、類型索引：

Aarne-Thompson :《The types of the folklore》(FF Communications No.184 , Helsinki , Academia Scientiarum Fennica , 1973)
Stith Thompson :《Motif-index of Folk-Literature》(Bloomington , Indiana University Press , 1958)
丁乃通撰，孟慧英、董曉萍、李揚譯：《中國民間故事類型索引》(春風文藝出版社，1983 年)
王燕生、周祖生譯，艾伯華著：《中國民間故事類型》(北京是，商務印書館，1999)

四、論文：

林明佑：《中國民間動物故事研究》(國立高雄師範大學碩士論文，2004 年)
蔡麗雲：《中國民間動物故事類型研究》(文化大學碩士論文，1996 年)
張清榮：《中國民間童話研究》(國立高雄師範大學博士論文，2000 年)
王德威：〈論「搗蛋鬼」〉(《中外文學》第十五卷第四期)

五、參考網站

<http://www.guangming.com.my/special/hero/index.phtml?sec=763&sdate=&artid=200204190828>

附錄一：(文本原文)

一、Othman Puteh：《366Cerita Rakyat Malaysia》的鼠鹿故事。

1.1 Harimau dengan bayangnya

Di dalam sebuah hutan ada seekor harimau yang besar dan garang. Semua binatang kecil takut akan harimau itu. Apabila terdengar harimau mengaum, semua binatang akan bersembunyi. Binatang yang tidak sempat bersembunyi pasti akan menjadi mangsa harimau.

Pada suatu hari, kancil mencari makan di tempat yang redup. Ia makan daun-daun muda. Tiba-tiba ia terdengar bunyi ranting patah di belakangnya. Kancil segera menoleh. Ia lihat harimau sedang menghampirinya.

Harimau mengaum. Suaranya yang kuat sungguh menakutkan tetapi kancil tidak melarikan diri.

‘Kali ini kau tak boleh lari lagi. Aku akan makan kau, kancil!’ kata harimau dengan suara yang kuat.

‘Kalau kau makan aku, nanti kau akan dimakan oleh binatang yang lebih besar,’ kata kancil.

‘Binatang manakah yang berani melawanku?’ Tanya harimau dengan marah.

‘Pagi tadi aku berjumpa seekor harimau yang lebih besar daripada kamu. Kata harimau itu, dialah yang paling kuat di hutan ini,’ kata kancil.

Harimau berasa sangat marah. Ia mengaum sekuat-kuat hatinya.

‘Tunjukkan di mana harimau itu. Aku akan menalangkannya!’ kata harimau.

Kancil pun berjalan pantas meninggalkan tempat itu. Harimau mengaum kerana mahu menunjukkan perasaan marah. Sampai ditepi sebuah kolam, kancil pun berhenti.

‘Pagi tadi aku jumpa harimau besar itu di dalam kola mini. Cubalah kamu tengok,’ kata kancil.

Harimau pun menjenguk ke dalam kolam. Bayang-bayangnya segera muncul di permukaan air yang jernih. Harimau mengaum sambil membuka mulutnya luas-luas.

Harimau di dalam kolam juga membuka mulutnya luas-luas.

‘Kalau kau benar-benar kuat, kalahkanlah harimau itu,’ kata kancil.

Harimau pun terjun ke dalam kolam. Bayang-bayangnya pun hilang. Barulah ia tersedar bahawa dirinya ditipu oleh Kancil. Harimau berusaha untuk naik ke tebing kolam tetapi tidak berjaya. Kancil pun melarikan diri. Oleh kerana terlalu angkuh, akhirnya harimau tewas oleh bayang-bayang sendiri.

1.2 Pelanduk berani negeri terbilang

Raja Iskandar Syah sangat suka memburu. Baginda mempunyai anjing pemburuan

yang baik baik. Peran baginda juga memiliki ilmu dan firasat hutan yang tinggi. Mereka boleh menjejak pelanduk. Melihat jejaknya sahaja mereka boleh mengagak sebesar mana pelanduk yang lalu di sesuatu denai.

Raja Iskandar Syah pandai memanah. Baginda juga mahir melempar lembing. Pasa suatu hari, baginda berburu di sebuah hutan. Di hutan itu ada sebatang sungai. Bertam namanya. Pokok-pokok di situ tinggi tinggi bagaikan mencapai awan. Di hutan itu baginda melepaskan anjing pemburuan. Perana baginda mulalah melihat jejak pelanduk dan kijang yang lacuh di atas tanah. Sesungguhnya binatang itu terlalu banyak di situ.

Semasa memburu itu, banyaklah pelanduk dan kijang yang mereka temui. Namun, tidak seekor pun dari[ada binatang itu yang dapat dipanah atau dilembing. Pengiring-pengiring baginda juga tidak berjaya mendapatkan buruan walaupun seekor.

Sudah banyak pelanduk dan kijang yang dilembing oleh baginda. Namun, tidak seekor pun yang kena. Lembing baginda hanya tercacak di tanah.

“Binatang di hutan ini sungguh tangkas dan cerdik,” titah baginda.

Setelah puas menjejak pelanduk dan kijang di kawasan pamah dan bukit-bukit yang rendah, Raja iskandar Syah menghala ke arah sungai yang jernih itu. Sewaktu meredah semak-samun, baginda terdengar salakan anjing perburuan di tebing sungai.

“Tentu anjing itu sedang mengejar pelanduk,”titah baginda kepada pembesar.

“Bunyi salakan anjing itu lain benar tuanku,” kata peran yang berada di belakang baginda.

Suara anjing semakin kuat. Baginda dan beberapa orang pengiring sudah berada di tebing sungai. Tiba-tiba semua mata tertumpu kepada seekor pelanduk putih yang cantik. Pelanduk itu melompat-lompat, laksana orang sedang membuka langkah silat.

Raja Iskandar Syah sudah siap mengangkat busur serta anak panah. Panah itu mahu dilepaskannya.

“Selincih mana kamu memencak sekalipun, anak panahku ini akan menembusi tubuhmu,’titah Raja Iskandar Syah.

Kedengaran suara anjing baginda sudah hampir benar. Benarlah kini pelanduk itu sedang berhadapan dengan anjing perburuan baginda. Sang pelanduk tetap melompat lincah.

Raha Iskandar Syah tidak jadi melepaskan panah. Baginda dan para pengiring terpegun melihat kelincihan pelanduk itu. Anjing pemburuan baginda cuba menghampiri pelanduk itu sambil menyalak kuat. Ternyata anjing perburuan baginda berasa cuak akan pelanduk yang lebih besar daripadanya. Sang pelanduk teruds melompat lincah.

Terkaman anjing perburuan baginda ternyata tepat pada sasarannya. Namun sang pelanduk lebih waspada dan hati-hati. Sambil melompat tinggi, sang pelanduk membengkokkan kaki belakangnya. Apabila kaki hadapannya mendarat di atas tanah, pelanduk meneranjang anjing perburuan baginda.

Anjing itu tersungkur lalu jatuh ke dalam sungai. Pelanduk melompat-lompat lagi apabila melihat anjing itu bersusah-payah berenang menyelamatkan diri. Seketika kemudian, pelanduk itu menghilangkan diri di dalam semak semun.

Raja Iskandar Syah dan para pengiring baginda terpegun melihat kejadian itu. Baginda kemudian berehat sambil bersandar pada sepohon kayu. Pohon itu rendang dan halus daunnya.

“Sedangkan pelanduknya begitu berani. Baiklah tempat ini dijadikan negeri,” titah Raja Iskandar Syah.

“Benar seperti titah tuanku itu,” kata pengiring baginda.

“Apakah nama pokok tempat kita bersandar ini?” Tanya baginda.

“Pokok melaka namanya, tuanku. Jawab pengiring baginda.

“Jika begitu, kita namakan negeri ini Melaka.” Titah baginda.

Selepas itu negeri Melaka pun dibukalah. Di bawah pemerintahan Raja Iskandar Syah dan keturunannya, Melaka menjadi ternama dan masyhur. Rakyatnya hidup rukun dan damai di negeri terbilang.

1.3 Perkasa mata harimau

Di dalam hutan, harimau selalu pantas dan ganas. Kawannya, beruang hitam tegap dan menakutkan. Semua haiwan kecil yang lain takut akan mereka.

Pada suatu hari, kancil mengumpulkan sayur terung. Tiba-tiba terdengar suara harimau mengaum, “Aumm, aumm, oorm.....”

“Tiap hari ia mencari aku. Kali ini kalau ia lalu dekat sini aku akan ajar dia!” kata kancil.

Suara harimau makin dekat. Kancil pun lari bersembunyi di dalam gua.

Harimau sampai di depan gua. Ia berhenti sebentar dan memandang ke kiri dan kanan.

“Di mana agaknya kancil kerdil?” Tanya harimau.

Harimau mahu melangkah pergi. Ia mendengar bunyi haiwan mengunyah, “Kertab, kertub, kertab, kertub!”

Harimau mendekati pintu gua dan memadam telinga. “Kertab, kertub, kertab, kertub!” Suara itu terdengar lagi. “Um, sedapnya rasa perkasa mata harimau.”

Badan harimau terasa seram. ““Kertab, kertub, kertab, kertub!”” Terdengar bunyi dari dalam gua.

“Nanti petang aku mahu mencari harimau. Matanya aku buat perkasa. Perkasa sedap. Perkasa mata harimau lazat. Kertab kertub.”

Harimau tidak mahu menunggu lagi. Ia lari dari gua itu sekuat hati. Harimau mencari kawannya, beruang hitam yang sedang makan buah-buahan.

“Hai, beruang hitam, apa agaknya yang diam di dalam gua sana itu?” Tanya harimau.

“Aku tidak tahu, kata harimau.

:Elok kalau kita berdua melihat apa gerakan yang diam di dalam gua itu. Manusia, haiwan atau syaitan.”

“aku tidak berani. Kalau aku tertangkap, kau akan tinggalkan aku sendirian,”kata beruang.

“Oh, kalau itu yang kau takukan, mari kita berjanji,” kata Harimau.

“Berjanji?” Tanya beruang.

“Ya, kita bertambat ekor. Jika ada apa-apa kesusahan sama-samalah kita berdua,”kata harimau.

Beruang hitam setuju. Kedua-duanya pun bertambat ekor dan pergi ke gua.

“Itu pun kau harimau!” Tiba-tiba terdengar suara dari dalam gua.

“Ayahmu dulu berhutang beruang putih denganku. Kini kau mahu bayair balik dengan beruang hitam. Ah, tak mengapalah! Hitam pun hitamlah. Cepat, bawa ia ke mari!”kata suara itu lagi.

Beruang hitam melompat dan merentap kerana ketakutan. Ekornya yang tertambat dengan ekor harimau putus menjadi kontot.

Oleh kerana terlalu takut, harimau dan beruang hitam lari lintang-pukang. Kancil menjenguk ke luar. Apabila dilihatnya harimau dan beruang sudah tidak lagi, ia pun tersenyum puas hati.

1.4 Sang Kancil dengan buaya

Sejak pagi hingga tengah hari, tidak ada sebarang makanan pun yang Sang Kancil dapat. Akhirnya dia mengambil keputusan untuk minum air di tebing sungai.

Sambil berjalan, matanya terus mencari-cari. Tiba-tiba Sang Kancil ternampak sepohon jambu air yang berbuah lebat di seberang sungai.

“Wah, ada rezekiku di seberang sana. Tetapi bagaimana aku hendak ke sana?”soal Sang Kancil sendirian.

Dalam pada itu, Sang Kancil menuruni tebing dan minum air sungai yang dingin itu.

Baru dua tiga teguk, tiba-tiba air sungai berkocak kuat. Sang Kancil terkejut. Ia terasa kakinya disambar sesuatu. Namun begitu, Sang Kancil berlagak seperti biasa sahaja.

Ia mahu Sang Buaya yang menyambar kakinya diperdayakan.

Sang Kancil memberitahu Sang Buaya bahawa bukan kakinya yang disambar tetapi hanya ranting kayu. Oleh sebab kecewa, Sang Buaya pun melepaskannya.

“Mujur hamba bertemu tuan hamba Sang Buaya. Sebenarnya, hamba Sang Buaya.

Sebenarnya, hamba diperintah oleh Raja Sulaiman untuk mengira kaum tuan hamba

yang tinggal di dalam sungai ini. Pergilah beritahu semua jenis buaya. Nanti, baginda akan memberi kurnia,” kata Sang Kancil sungguh-sungguh.

“Betullah begitu, Sang Kancil?” soal Sang Buaya ragu-ragu.

Akhirnya Sang Kancil berjaya menyakinkan Sang Buaya. Tidak lama selepas itu, timbullah segala jenis buaya yang ada di dalam sungai itu. Daripada yang muda, hinggalah yang dihabis tua. Sang Kancil meminta buaya-buaya itu berbaris dari tebing sebelah sini hingga tebing sebelah sana.

Tanpa membuang masa, Sang Kancil pun melompat ke atas kepala setiap buaya, seekor demi seekor. Ia menyanyi gembira.

“Satu dua tiga lekuk,

Jantan betina aku ketuk.

Empat lima enam dan tujuh,

Lapan sembilan dan sepuluh.

Sebelas dua belas dan tiga belas,

Ekor kalian jangan melibas.

Empat belas lima belas enam belas,

Perintah Raja Sulaiman ditunaikan lekas.”

Begitulah seterusnya sehingga Sang Kancil berjaya menyeberangi sungai itu. Sang Kancil pun segera melompat ke tebing dan menuju ke pokok jambu air yang merah buahnya.

“Terima kasih wahai Sang Buaya sekalian. Permintaan Raja Sulaiman telah kalian tunaikan. Terima Kasih. Bersurailah!”

Tercapailah hajat Sang Kancil hendak makan jambu air yang manis itu.

1.5 Sang Kancil menjadi hakim

Kononnya, ada dua orang peladang yang sangat rajin. Mereka mengusahakan ladang dengan tanaman padi dan jagung. Pada setiap musim, padi dan jagung mereka sangat menjadi.

Pada suatu ketika datanglah musim kemarau yang panjang. Ladang mereka tidak berhasil. Salah seorang daripada peladang itu kehabisan padi dan jagung simpanannya. Maka pergilah dia menemui kawannya.

“Padi dan jagung simpanan saya dah habis. Bolehkah saya meminjam sedikit padi?

Pada bulan dua musim ini saya akan bayar hutang ini,”katanya.

Setelah mendengar janji itu, kawan peladang pun memberi pinjam padi yang banyak kepadanya. Musim berikutnya, hujan turun dengan lebat. Ladang kedua-dua peladang

itu dikerjakan semula. Mereka mendapat hasil padi yang banyak. Kini mereka bersiap pula untuk menugal jagung.

Pada bulan kedua, peladang yang kedua datang ke rumah peladang yang pertama. Dia mahu menuntut hutangnya. Peladang pertama menyatakan masa untuk dia membayar hutang masih belum tiba.

“Bukankah awak dah berjanji akan membayarnya pada bulan dua musim ini.”

“Betul! Tapi, awak tengoklah bulan di langit pada waktu malam. Bukankah ia satu sahaja,” kata peladang itu.

Pada makan harinya, peladang kedua melihat bulan yang berada di celah-celah awan. Sungguh dilihatnya bulan hanya ada satu. Tidak dua Nyatalah kepadanya peladang pertama ingin membuat helah. Dia tidak akan membayar hutangnya.

Peladang kedua itu teringat kepada Sang Kancil. Tentu Sang Kancil dapat menyelesaikan masalahnya. Pergilah peladang itu menemui Sang Kancil untuk mengadukan halnya.

“Malam nanti bawalah sahabat kamu itu di kaki bukit sana. Aku menunggu kamu berdua di sana,” kata Sang Kancil.

Setelah hari malam, kedua-dua orang sahabat itu pun pergilah ke kaki bukit yang ditetapkan. Di situ ada sebuah perigi yang jernih airnya. Sang Kancil sudah sedia menunggu.

“Bukankah kamu akan membayar hutang kamu pada bulan kedua?” Tanya Sang Kancil.

“Benar,” jawab peladang yang berhutang itu.

“Sekarang dah sampailah masanya itu. Cuba kamu lihat ke dalam perigi itu,” kata Sang Kancil.

Kedua-dua orang sahabat itu melihat ke dalam perigi. Mereka melihat ada bayangan bulan di dalam perigi itu.

“Di dalam perigi ini ada satu bulan. Di Langit sana ada satu bulan. Bukankah dah sampai dua bulan?” kata Sang Kancil.

“Kamu tak boleh berdalih lagi. Hutang kamu mesti dibayar,” katanya lagi.

Peladang pertama terdiam. Benarnya kata-kata Sang Kancil itu. Selepas itu, dia pun membayar hutang kepada peladang yang kedua. Mulai hari itu, mereka berdua bekerja keras mengusaha ladang masing-masing.

1.6 Pelanduk yang bijak

Pada suatu hari, seekor pelanduk mencari makan di kebun seorang peladang. Ia terlalu leka memakan taruk ubi kayu. Ia lupa kepada malang yang akan menimpa.

Tiba-tiba kakinya terpijak seutas jerat. Apabila jerat itu bingkas, maka terjeratlah kaki pelanduk. Pelanduk tergantung pada tali jerat itu. Ia meronta-ronta untuk melepaskan

diri. Namun, semakin kuat ia meronta. Semakin kemaslah ikatan jerat itu. Pelanduk berfikir bagaimana ia hendak melepaskan diri daripada tali jerat itu. Tidak lama kemudian datanglah peladang ke kebunnya. Dia melihat jeratnya telah binasa. Seekor pelanduk tergantung pada tali jerat. Peladang sangat gembira. Dapatlah aku makan daging pelanduk kali ini, bisik hatinya. Apabila melihat peladang datanglah peladang ke kebunnya. Dia melihat jeratnya telah binasa. Seekor pelanduk tergantung pada tali jerat. Peladang sangat gembira. Dapatlah aku makan daging pelanduk kali ini, bisik hatinya. Apabila melihat peladang datang, pelanduk pun pura-pura mematikan diri. Ia menahan nafas. Mulutnya berbuih. “Sayang pelanduk segemuk ini telah mati,”kata peladang. “Mungkin terlalu lama ia tergantung pada tali jerat ini,”katanya lagi. Peladang mengangkat pelanduk itu. Dia menguraikan tali jerat pada kaki pelanduk ke dalam belukar. Apalagi apabila terasa sudah bebas, maka melompatlah pelanduk melarikan diri. “Bodohnya kamu peladang,”kata pelanduk. “Cermatlah kamu apabila membuat kerja,” katanya lagi. Peladang marah. Dia mahu mengejar pelanduk tetapi pelanduk telah menghilangkan diri dalam belukar. Peladang amat sesal kerana cuai.

1.7 Puteri Labu

Pada suatu hari, seorang peladang mendapat seekor pelanduk. Pelanduk itu termasuk ke dalam perangkapnya. Peladang membawa pelanduk itu ke rumah lalu dikurung di dalam sebuah sangkar. Sangkar itu diletakkan di bawah rumah. Dia pun mengasah pisau untuk menyembelih pelanduk itu. Isteri Peladang sangat gembira. Sibuklah dia menggiling rempah dan menumbuk lada untuk mengulai. Riuh-rendahlah bunyi di dapur ketika dia membuat kerja itu. Akan hal si pelanduk, berfikirilah ia bagaimana hendak melepaskan diri dari kurungan. Sedang ia berfikir, tiba-tiba lalulah seekor anjing dekat sangkar itu. Nama anjing itu Sang Koyok. “Mengapa kamu duduk dalam kurungan ini?”Tanya Sang Koyok. “Aku akan dikahwinkan dengan Puteri Labu anak tuan rumah ini,” jawab pelanduk dengan sedih. “Mengapa pula kamu bersedih?”Tanya Sang Koyok. “Bodohlah kamu ni. Apalah tandanya kamu akan dikahwinkan dengan Puteri Labu?”Tanya Sang Koyok. “Kamu dengarlah bunyi di dapur itu. Mereka sedang bersiap memasak untuk kenduri,” jawab pelanduk.

Sungguhlah seperti kata pelanduk, fikir Sang Koyok. Ia mendengar bunyi orang menumbuk lada dan menggiling rempah di dapur rumah peladang. Tentulah isteri si peladang sedang sibuk memasak.

“Kalau kamu tidak mahu kahwin dengan Puteri Labu, biarlah aku mengambil tempat kamu,”kata Sang Koyok.

“Marilah kita angkat sangkar ini supaya engkau masuk dan aku keluar,”kata pelanduk pula.

Maka kedua-duanya pun berusaha. Sebentar kemudian, Sang Koyok sudah berada di dalam sangkar. Pelanduk pula berada di luar sangkar. Pelanduk pun larilah sekuat hati menuju ke belukar.

Apabila peladang datang dengan pisau yang tajam, dia melihat ke dalam sangkar.

“Wah, engkau cuba menipu mata aku!”kata peladang.

“Engkau pelanduk bertukar menjadi Koyok kan? Ah, tetap aku korbankan!”kata peladang.

Sang Koyok sangat terperanjat. Tahulah bahawa ia sudah diperdayakan. Ia meraung sekuat hati. Peladang tidak menghiraukan raungan Sang Koyok.

1.8 Sang Kancil menipu harimau

Harimau sangat marah kepada Sang Kancil. Ia telah ditipu oleh Sang Kancil.

Sedangnya berjalan, ia tercium suatu bau. Ah, bau Sang Kancil! Kata hatinya. Lalu harimau pun berjalan lebih pantas.

Harimau ternampak Sang Kancil duduk di bawah sepohon pokok. Pada ranting pokok itu asa sarang tebuan.

“Hah, Sang Kancil! Puas aku cari kamu, sekarang baru bertemu,” kata harimau.

“Apalagi yang kamu hendak, harimau?”kata harimau.

“Aku nak makan kamu,” kata harimau.

“Nak makan aku? Eh, sekarang tak boleh, harimau,” Kata Sang Kancil.

Sang Kancil memberitahu dia sedang menjalankan perintah Raja Sulaiman.

“Aku diperintahkan menunggu benda ini,”kata Sang Kancil sambil menunjuk ke arah sarang tebuan.

Sang Kancil memberitahu itulah gong Raja Sulaiman.

“Baginda akan mendengar bunyi gong ini apabila baginda hendak ke hutan,” kata Sang Kancil.

“Tentu sedap bunyi gong raja,” kata harimau.

“Sudah tentulah. Siapa yang mendengarnya akan rasa gembira,”kata Sang Kancil sambil memandang ke arah sarang tebuan itu.

Harimau meminta Sang Kancil memalu gong itu kerana ia sangat ingin mendengarnya.

Sang kancil tidak mahu kerana kaanya ia hanya diperintahkan supaya menjaganya, bukan memalukanya.

“Tolonglah, Sang Kancil. Palulah gong raja itu. Baginda bukan ada di sini,”kata harimau merayu.

“Tak boleh. Kalau aku palu gong ini, bermakna tak jujur,” kata Sang Kancil.

“Bagaimana kalau aku yang memalunya,”kata harimau.

Sang Kancil terdiam. Dia berfikir seketika.

“Baiklah, harimau. Jika kamu hendak memalu gong raja ini, biarlah aku pergi jauh dari sini,” kata Sang Kancil.

Sang Kancil memberikan sepotong kayu kepada harimau.

“Palulah gong itu dengan kayu ini apabila aku suruh,”kata Sang Kancil.

“Baiklah, Sang Kancil,” kata harimau dengan gembira.

Sang Kancil pergi dari situ. Apabila sudah jauh, ia pun berteriak dengan kuat:

“Harimau, palu!”

Harimau pun memalu sarang tebuhan itu. Wah, apabila sarangnya dipalu, maka keluarlah semua tebuhan itu lalu menyengat harimau!

“Aummm!”Harimau mengaum dengan kuatnya. Dia menjerit kesakitan. Semua tebuhan itu menyerang seluruh badannya. Harimau lari dengan deras. Akan tetapi tebuhan-tebuhan itu terus menjejarnya. Mujurlah ia terjumpa sungai. Ia pun lalu terjun ke dalam sungai untuk menyelamatkan diri.

1.9 Sang Kancil menolong kerbau

Pada suatu hari seekor kerbau mencari makanan di tepi sebatang sungai. Sang kerbau meragut rumput dengan lahapannya. Rumput di muara itu memang lembut dan sedap.

“Tolong! Tolong! Tolong!” tiba-tiba Sang Kerbau terdengar suara dari arah berhampiran.

Sang Kerbau berhenti meragut rumput. Kakinya melangkah ke tempat itu. Matanya memandang ke hadapan. Sang Kerbau terpandang sebatang pokok yang tumbang.

“Tolonglah aku Sang Kerbau!”rayu suara itu.

“Di mana engkau?”Tanya kerbau.

“Di bawah pokok tumbang ini!”kata suara itu.

“Kau Sang Bedal! Apa kau buat tu?” Tanya Sang Kerbau.

Sang Buaya bergerak lalu menangkap kaki kerbau. Sang Kerbau meletakkan semula batang kayu. Ia meronta. Buaya tidak mahu melepaskan kakinya.

“Mengapa engkau tangkap kakiku?”tanya kerbau.

“Aku lapar,”jawab buaya.

“Tolong!”jerit kerbau yang hampir putus asa.

Pada masa itu muncullah Sang Kancil. Sang Kerbau meminta bantuan Sang Kancil.

“Bagaimana boleh terjadi begini?”Tanya Sang Kancil.

“Aku tolong lepaskan Sang Bedal. Sekarang ia nak makan aku pula,”jawab Sang Kerbau.

“Aku tak percaya. Bolehkah kamu mengangkat pokok ini?”Tanya Sang Kancil kepada Sang Kerbau.

“Cuba kamu angkat sekali lagi,”kata Sang Kancil kepada Sang Kerbau.

Sang Bedal pun melepaskan kaki Sang Kerbau. Sang Kerbau pun menyusupkan tanduknya bawah batang kayu. Batang kayu itu pun diangkatnya.

“Sang Bedal, ketika itu kau di mana?”Tanya Sang Kancil.

“Aku di bawah batang kayu itu.”jawab buaya.

“Segeralah kau pergi di bawah batang kayu itu,”kata Sang Kancil.

Sang Bedal pun mengikut arahan itu.

“Sang Kerbau, lepaskan batang kayu itu cepat,”kata Sang Kancil.

“Aduh!”jerit Sang Bedal.

“Sang Kerbau, pergilah dari situ. Tinggalkan Sang Bedal yang tidak tahu mengenang jasa.”kata Sang Kancil.



二、Jan Knappert :《Mythology and folklore in southeast asia》的鼠鹿故事。

2.1 Kanchil, the Wise Mousedeer

One day the Kanchil decided that what he wanted was to rule the world, the animal world that is. Of course, only big and strong animals, such as the elephant or the tiger, would normally be eligible for kingship over the wild animals. So, the kanchil had to think of an alternative qualification to size and force. He found that he possessed cunning, wisdom, and intelligence. In the same way as many centuries ago the Muslim saint, the Sufi mystic, arrived to rule the people with soft-spoken wisdom, replacing the brute kings of the earlier days, in the same manner would kanchil rule the beasts.

The first move to achieve power was the following:

Kanchil went up to a large herd of the goats and spoke to their chief: 'Do you know that only through the strength of my prayers have you been preserved from the attacks of the tigers?'

The old goat saw that the Kanchil had white hair. The kanchil had dyed his hair white but the goat thought: this kanchil seems very old, and his white hairs must be a guarantee for the truth of his words, for why should an old man wish tell lie? So the goat believed the kanchil. The latter went on: 'I'm performed abstinence and became an ascetic in the wilderness and rule the creatures.' The kanchil continued. So I will now pray to God that He may make you invisible to the tigers so that they will never come and eat you. I hope you will agree that I shall be your ruler.'

The old goat agreed, thinking to himself that no harm could come from his agreement, and perhaps some boon might result from it. So, the Kanchil climbed a hill on the other side of which he knew there was a group of tigers. The Kanchil addressed the tiger king thus: 'Have you seen that enormous herd of the goats? Alas! They have arrived in order to destroy you! The Almighty has spoken to me. He has decreed that it will happen as I have said unless I pray to him on your behalf. By His leave my intercession may avert the fatal attack of the goats that will end your lives.'

The tiger king saw the venerable white hairs of the kanchil and believed him for he, like all decent animals, had learned to respect old age as a source of wisdom. So he asked the Kanchil to please pray to God for the salvation of the tigers. The Kanchil lectured the tigers on the terrors of the Doomsday: 'The Holy Book of God tells us that the Day of Judgement is near. On that day the signs will be clear: all things created will act in a manner contrary to the rules of nature. The sun will set in the east. The fire will be wet. The rivers will flow towards their sources. The oceans will be dry. The tigers will eat grass and the goats will eat tigers. I warn you: by God's command Doomsday may be tomorrow!'

The tigers believed the little deer with his white hairs and begged him to pray to the

Lord on their behalf. They pledged to obey him henceforth and to recognize him as their king. Still, the tiger king had some doubts left in his mind as to whether the midget deer could really avert disaster. The Kanchil, perceiving this, said to him: 'If you want to know the truth, send an envoy tomorrow morning to yonder side of the hill.'

The tiger king thought this a good idea and sent his two young sons. Meanwhile, the Kanchil told the goats to smear their mouth and front paws with the blood-red juice of the lakum fruit.

"As soon as you see two young tigers, you must all rise up on your hindlegs and shout:"These are too small, Let's go and devour all the big ones."

The goats obeyed. The next morning, as soon as the two tiger cubs appeared over the crest of the hill, all the goats rose up and waved their dripping blood-red front paws, shouting with their red dripping mouths wide open:" These are too small, Let's go and devour all the big ones!"

The tiger cubs ran for their lives and appeared before the tiger king, saying:"Oh, father! Those peaceful goats have turned into bloodthirsty beast of prey! They want to eat us all! They must have torn many other animals already!"

Soon afterwards, the Kanchil came to the tiger king and said:"You are lucky that I was there to prevent the goats from running after your two sons. Only my ardent prayers to God stopped the goats. Without that you would all have been killed. Do you believe me now?"

The tiger king was now wholly convinced. Thereupon the clever Kanchil suggested that the tigers conclude a truce with the goats, and the tiger king agreed.

Quickly, the Kanchil ran to the leader of the goats and reported that through the power of his prayers, the tigers were prevented by God from eating goats. Yes, indeed, the tiger king had even agreed to conclude a treaty of peace with the goats. The next day there would be a peace conference. The following day the tigers appeared on the crest of the hill while the goats assembled in the valley, thousands of them. The kanchil now addressed both groups, after having taken his position in the middle between the two party.

"Dear friends,"spoke the white-haired, saintly mousedeer. "Today is a great day, for it has pleased the Lord God to establish peace on earth, just as He has written in His Holy Book:

"The day will come when the tiger will lie down with the goats in peace, and there will be no more fear of death."You, tigers and goats, must obey the Lord God and live in peace together under my rule since it is through my prayers that God has agreed to protect you so that you may not perish."

They all agreed and obeyed the kanchil henceforth.

2.2 The monster gergasi subdued

One day the animals came together and complained to each other about the terrible monster Gergasi(or Gerjis, as it is known in literature where it was described as a big tiger). But it must have been much bigger than a tiger, and it ate all animals indiscriminately, one after another, the young ones first, as they were more tender. “Let us appoint a champion,”the animals decided. “A leader who will help us to make war on this monster.”

Then the chief goat spoke up:”Why don’t we appoint His Highness the Holy Kanchil, the pelanduk(dwafst deer), who is the friend of God and has protected us defenceless goat against the tigers, by persuading them with God’s word to leave us in peace. Even the tigers recognize him as their king now. I feel sure he will find a way to conquer the monster Gergasi, may God preserve us from evil and death!”

The animals agreed, as they knew of no other way to escape the danger. So, the chief goat was delegated to approach the wonder-working kanchil. The goat agreed and went up to the kanchil, addressing him as ‘your highness’.

‘I already know what you wish to request, since my Lord has revealed it to me,’the kanchil said. ‘I will defeat the monster Gergasi with the help of my Lord. Tomorrow you will see me standing on its head. It will not be necessary for any of you to assist me.’

Respectfully, the old goat withdrew. The Kanchil now proceeded to a place in the forest where he knew the Gergasi must be lying asleep, sated with his fill of animals. The Kanchil began to dig a pit, and when it was very deep he started calling out his wife and children, although he knew they were safely out of range even of his good preacher’s voice.

‘Wife! Children! Come quickly! The day of judgement is nigh! The earth will be covered with heavy clouds! The sky will come tumbling down, as it says in the Holy Book of God. Hurry, let me bury you here, and cover you with earth, so that you may be safe from the falling boulders and fragments of the sky when God breaks it. The Lord has told me it will happen any moment now! Doomsday is nigh!’

It worked. Before the pit was ready, Gergasi himself appeared and spoke to the kanchil: ‘Are you the one whom they call the Holy kanchil, the friend of God? Can you protect me as well?’

The Kanchil looked up from his digging and said, with dignity: ‘Yes, I am he. God my Lord has chosen me to announce His will to His creatures. Yes, it will be His pleasure that I protect you too when His sky comes crashing down on us. Now, I will do you a special favour: while my family are still on their way hither, I can’t let you have this first pit to take shelter in. It is in a most favourable spot to protect you from the fallout.

Just get in and dig out the bottom a bit deeper, so that you can lie in it with your head down.

The Gergasi, terrified by the thought of God's judgement, jumped down at once into the pit which he helped to deepen. When it was large enough for his huge body to lie down in, he announced that he was going to stay in it, for safety, just in case. The Kanchil handed him two iron hoops, saying: 'These I had kept for myself but you may have them. I'll find two others: put your hands through the other, that will prevent stiffness you see. They're very useful.'

Gergasi thought that a very good idea, and put his two front paws through one hoop, his two feet through the other so that he could no longer move. The kanchil now began shoveling the earth back on top of the monster's body, saying that it would effectively protect him against the falling fragments of the sky. Finally, when all the animals arrived only Gergasi's monstrous head was sticking out of the earth. They were in search of the kanchil, having decided to come in their numbers in order to persuade him to rescue them. Who can describe their amazement when they found the little deer with his white beard standing on top of the big monster's head, busying shoveling earth over its body, burying the monster alive! They all fell down to the ground and worshipped the kanchil as the true prophet whom the Lord God had sent to save the animals from death and destruction.

Later, to make quite sure, the strongest elephant uprooted a big tree and crushed the monster's skull with it. Henceforth, the kanchil was known as the Skeikh Alim di Rimba, the learned Sheikh of the forest.

2.3 The submission of the lion king

After the kanchil's victory over the monster Gergasi, most of the animals in the jungle submitted to 'His Highness', requesting him to accept them as subject of his realm.

The king of the apes, however, mocked the Kanchil as 'a little bustard hiding in the forest'. A jackal, hearing this, ran to the other animals and told them of this. Enraged over such an insult to their saintly king, all the animals flocked together and pursued the monkeys with noise and threats. The monkeys, though safe in their trees, took refuge with the lion king. The latter, after having inquired what the reason was for all this uproar, pronounced his surprise: 'How can all the animals agree to submit to such a small and weak creature that digs for roots in the forest like the poor people?'

This terrible insult was duly reported to His Highness, the kanchil, who merely smiled and said: 'If it pleases the lion king to measure his strength against mine, I shall be ready to meet him tomorrow.'

He went out and selected a place where some trees had grown together in a thick tangle. Then he picked two jalajala fruits, opened one of them and put stinging ants in

it, after which he placed both fruits in a front of the thicket, on the ground. When the lion king arrived with his retinue of lions and monkeys, he found the plain full of the assembled animals. There were the buffaloes, the rhinoceroses, the kijang king with his roebucks, the porcupines, the tigers, the jackals, the bears, and many others. The kanchil, upon seeing the lion king approaching, invited him to the place of the contest.

“All we expect you to do,” said the kanchil. “Is to pick up one of these two jalajala fruits, eat it, then jump in one leap through that thicket of trees, then fight me.”

“That’s easy,” boasted the lion king. “You go first.”

The kanchil now picked up one of the two fruits, the one without the ants, ate it up and jumped through the tangles of branches without effort for that is what mousedeer do every day. The lion king followed suit, picked up the other fruit, started chewing it, and chewing it, and jumped. Alas! The ants at once began to bite his tongue and lips, and he landed in the midst of the thorny branches, since his attention was diverted.

There, the kanchil was waiting for him: he jumped up, perched on the lion’s head and bit him in his ears. The lion roared with pain in his mouth, in his ears and everywhere else, for lions are not used to pain. There and then, the lion king decided to end the fight. He shouted loudly: “I repent! I ask you to forgive me! I have sinned against Your Highness! I will submit to your rule.”

Of course, the Kanchil accepted and ended the hostilities. In the presence of all the animal kings and their numerous followers, the lion bowed down before the kanchil under the waringin, the holy fig tree, and paid homage to the dwarf deer. It goes without saying that all the animals were deeply impressed when they heard the king of all the lions beg the most loyal subject. After this event the greatly increased prestige of the kanchil brought other groups of animals to his throne to submit and to recognize the authority of the Learn Sheikh of the Forest.

2.4 The submission of the elephant king

When the lion king had surrendered to the holy kanchil, the monkey king, in his stupid stubbornness, sought refuge with the elephants, thinking that such a mighty race would never submit to the despicable dwarf deer. In spite of his reputation for wisdom, the elephant king was swayed by the monkey’s flattering talk. The monkey persuaded him to take his side and even to utter insulting remarks about the Holy kanchil in the presence of two important ambassadors of the latter to the elephants’ court, the Maharaja Santika (previously known as Jackal). The two ambassadors reported this terrible utterance to the holy kanchil who smiled and said: “If the elephant wishes to fight with me, I am not afraid of his size, but I wonder why I deserve such abuse. In any case, tomorrow morning we will all go and pay a visit to

the elephant king in his own residence, hoping that he will make honourable amends. The next morning, before sunrise, the Holy Kanchil set out, perched on the big buffalo bull who lent him his broad back. In front marched Dandi, the tiger king, with all his followers. When they approached the forest of the elephants, the Jumbo king questioned the monkey about the earthshaking noise he heard. The monkey pointed out the numerous armies of the Holy Kanchil, the water buffaloes, the wild bulls, the rhinoceroses, the royal deer, the jackals, and the lions. Each army was led by its king and every king had received a title from the holy kanchil, to suit his race and rank. The monkey king trembled with fear when he saw all those mighty kings with their legions of strong animal bodies, but the elephant thought that he might soon become their emperor.

“Why should I fear a weakling who eats berries? I will mix his brains with his guts by simply standing on him.”

When the kanchil and the elephant faced each other, the elephant invited his adversary to a contest of shin-kicking. The kanchil chose a position just behind a tree trunk that was covered by a clump of grass. Then he held out his thin front paw and invited the elephant to kick it three times. Kanchil are quicker than elephants. Each time the Kanchil withdrew his paw swiftly, so what the elephant hit the tree stump instead. Then it was the mousedeer's turn to hit the elephant. He dug his sharp little hooves deeply in between the elephant's huge toe-nails, for he knows that is the only part of an elephant's foot where he, the elephant, can feel pain. And did he feel pain! With tears in his eyes the elephant withdrew his big foot. Immediately the kanchil jumped up from the tree stump on the elephant's ear just at the place where it is attached to the head. The elephant trumpeted loudly, for elephants never suffer pain, let alone humiliation. He declared himself vanquished and promised that he would henceforth obey the kanchil and never again speak offensively.

2.5 The surrender of the monkey king

Of course, the shrewd Kanchil was conscious of the machinations of the monkey king. He knew that it was the monkey who had gone to the lions first, and had later sought protection with the elephants against the faithful followers of the kanchil who believed he was a saint. Lions and elephants are aggressive characters, proud of their strength, who can consequently be vanquished by a show of courage, and by pain.

The role of the monkey in this story-cycle is that of the fool who leads big fellow-animals astray by making them join in his folly. The Kanchil who aspires to rule the animal kingdom, cannot afford to leave him alone. One would have thought that after the submission of the lion and the elephant, the monkey king had little option but to ask pardon and surrender. But a fool is not led by facts or by reasoning.

So the Kanchil had to apply a stratagem to buff him into submission. The kanchil went and found a place where the people of the village had been burning stubble and tree trunks. He rolled in the black powdery ashes until his whole body was black. Then he went up to the tree in which the monkey king resided. The king was home but the Kanchil pretended not to see him. He just walked around muttering to himself: 'The soul-box! Month after month I have to guard that soul-box of the Skeikh Kanchil! I have to guard away from my dearly beloved wife, to guard the soul of the Skeikh of the Forest, while he is creating havoc among the animals! I wish one of his enemies would come and destroy that soul in its box so that that Learned Deciever of the Forest will die at once and I can go home to my dear wife!'

The monkey king, greatly pleased, called his ministers and asked them if they had watched that black mousedeer: 'Did you hear what that black mousedeer was muttering to himself? He said that the Skeikh of the Forest has a box in which his soul is hidden and that if I or someone else destroys that box, he will die!'

Hastily, the monkey king, greatly pleased, called his ministers and asked them if they had watched that black mousedeer: 'Did you hear what that black mousedeer was muttering to himself? He said that the Skeikh of the Forest has a box in which his soul is hidden and that if I or someone else destroys that box, he will die!'

Hastily, the monkey king descended from his tree with his ministers, and addressed the black mousedeer: 'Hey you, black Kanchil, what were you muttering about the soul-box of the Learned Sherkh of the Forest? Where is it? I want to kill him because he is my enemy!'

The kanchil, in his black disguise, pretended surprise at being overheard by the monkeys but agreed to take the monkeys to the soul-box of the Great Kanchil. So he led them to a big, well-built wasps' nest hanging from a tree, which he had found earlier that day. He convinced the monkeys that it was an ideal container for the life-soul of such an important animal, being solid and strong. Without delay, the monkeys ran but it was too late: the wasps pursed them through the forest and stung them wherever they found a spot to pierce the skin. It took a long time and the monkeys screamed so much there seemed as if the whole forest would come crashing down.

The kanchil had been watching all this from a safe distance. Pleased with the development of events, he went and washed in a pond at the foot of the hill on which the waringin stood, and which he call the Holy Hill. Thus having resumed his own colour and with his dignified white beard and learned appearance, the mousedeer sheikh of the forest resumed his mediation under the waringin. Soon he was joined by the king of the other animals, and began to address them thus: 'My dear friends! The Lord has revealed to me that the monkeys wanted to kill me, but the Almighty

punished him for his evil will and now he is plagued by pains and is suffering from pustules all over his body.'

Deeply astonished, some of the kings went out to look for the monkey king.

They soon came back and reported: 'Your Holiness! All the words you spoke are true!

The monkey king suffers terrible pains and is begging you to forgive him.'

The kanchil smiled and answered: 'Thank you. You may go and tell the monkey king that I will forgive him if he comes here and submits.'

Soon, the king of all monkeys appeared before the Sheikh of the Forest, knelt down and raised his hands making the sembah, the sign of submission.

'Your Holiness, king and learned leader of us ignorant animals, we, the monkeys of the great forest, will accept all your commandments from now on and we beg forgiveness for our stupidity and error.'

Thereupon the learned kanchil produced some soft clay from the riverside, pronounced a secret mantra over it and rubbed it on the wasp stings in the monkey's skins. The pain disappeared and all the animals loudly praised the immense learning and wisdom of the Sheikh of the Forest.

The crocodiles are conquered

The crocodile used to catch every single animal that came to drink at the riverside. So the animals suffered from thirst, as no one dared to come near the water. Together they decided to visit the Learned Sheikh of the Forest and ask his advice. The dwarf deer smiled and said: 'Everyone of you must collect toba roots, as many as you can carry. Tomorrow morning I shall be at the river bank where the rivers flow together. You must all bring your toba roots there.'

Thus it happened. All the animals worked hard. The next morning there were neat heaps of toba roots all along the river banks. The kanchil ordered that they be sliced and thrown into the water. The effect was astonishing. The slightly toxic roots made the crocodiles drunk. They started jumping up and down in the water and thrashing round on the banks, mad with the poison in the roots. Finally, the king of the crocodiles recovered somewhat from his intoxication and went up to the kanchil to surrender, kneeling down and making the sembah. Thus the crocodiles became the kanchil's subject.

2.6 The war between the Ant and the Elephants

Now there is the history of the king of the ants who one day assembled all his subjects and addressed them thus: 'I have decided to marry; therefore, follow me to my bride's house.'

Of course, all the ants greatly rejoiced and they all cheered. They joined their king in a huge festive procession, accompanied by many dozens of musician-ants playing

their instruments. Alas! It so happened that at the very same time it occurred to the elephant king to go out for a walk. There in the field, he found his path crossed by a million ants. There in the field, he found his path crossed by a million ants. The crawling and creeping crowds of ants irritated the elephant, so he shouted: 'Hey you, why are you swarming here in my way?'

He received a polite answer from one of the ants' marshals: 'Sir we are celebrating our king's wedding.'

This irritated the elephant even more!

'King? What king? Why do little things like ants have kings? Where is he?'

The marshal-ant answered patiently: 'Over there, sir, our Majesty is surrounded by his princesses.'

The elephant studied the grass with all the ants creeping over it but he could not distinguish any ant from the rest.

'What does your king look like? All ants are the same insignificant lot, not worth paying attention to. Go away, or I'll step on you.'

The ant answered: 'Great elephant, why do you despise us? Do you not know that the Lord God has created us all? Praised be His Name! Have you not, when you were young, learned the normal forms of courtesy? We are not afraid of animals who talk without using their head. Politeness and prudence command respect, not size!'

Infuriated by this impudence, the elephant suddenly lunged forward, trumpeting noisily, and stamped his feet on top of the ants. Many died, many fled, many lay there with broken legs, not knowing what had happened or what they had done wrong.

As soon as he saw the terrible attack by that mad irascible elephant trampling on innocent insects, the king of the ants raised his voice and spoke with dignity: 'Oh, elephant! Do not harm my innocent subjects! If you have quarrel with me, I will agree to meet you here in seven days. We can discuss it then, or you may fight me.'

The elephant agreed, shrugging his shoulders in contempt. How could the ants ever win? Seven days passed while the ants feverishly dug a wide and deep pit on the instructions of their king. At the appointed time the ant king appeared with his people. The ants filled their half of the valley, so that the grass looked black as far as the eye could see. The elephant king too arrived with all his subjects so that the earth shook with their stamping and the hills resounded with their trumpeting. The king of the ants defied the king of the elephant: 'You there, come here and we suck out your brains!' Furious, the elephant charged and fell into the pit where the ants were waiting. That was a terrible fall.

Meanwhile, a monkey in his tree had heard that the elephants and ants were preparing for war. The monkey, who was now the most devoted follower of the Holy Kanchil, ran up to the sacred fig tree and reverently approached his leader.

‘Your Holiness, Great Sheikh of the forest, Just Ruler of the animals! Surely it is known to you that two of your most powerful subjects, the king of the ants and the king of the elephants, are waging war upon one another! I thought you might wish to be there lest your subjects disturb the peace which your Holiness has taken such trouble to establish!’

The Kanchil smiled and thanked the monkey for his solicitude. He rose and departed with his retinue of aides to the scene of the battle. He arrived just as the elephant stumbled over the edge of the pit.

The elephant landed painfully on his back in the pit. Immediately the ants crept all over him, millions of them, and crept into his ears, his nose and his mouth. Yes, they even crowded into his behind and bit him there and poured ant-poison into his innards. The elephant king rolled around and thundered with pain, but to no avail. The poison accumulated in his blood until he died.

The Kanchil now ordered the animals to go and collect dry leaves and twigs. The pit was filled with these, then big branches were put on top, and they were set on fire. Thousands of ants who were in the pit could not escape, so they died in the flames. All the animals of the forest, as well as those of the grasslands, witnessed these terrible events. Then the Kanchil addressed them while he was seated on his white rhinoceros: ‘Brothers, you have all witnessed this ferocious war between the ants and the elephants. May such a thing never happen again. The elephant committed an injustice against the ants. The ants ought to have placed their problems in my hands. I am favoured by the Lord God with wisdom that is needed to rule you all. No disaster would have happened if I had known if I had known sooner of this dangerous argument. Now it is too late. Many have died. In the future, you must all bring your disputes before me. I will then pray to the Lord God and he will stop your enemies from doing you any harm whatsoever. If, on the other hand, you refuse to let me mediate your affairs, you see what happens. God will make your enemies succeed in harming you and your families, and eventually in killing you. But as long as my wisdom rules there will be peace.’

The animals all deeply admired the Holy Kanchil's words and bowed down to signify their reverence and obedience. From that day onwards, the saintly Kanchil ruled the animals of the wilderness with justice and wisdom. Peace and prosperity accompanied his rule. May all God's creatures listen to His voice as He speaks through the mouth of His chosen prophet. Amen.

Here ends the book of Pelanduk Jenaka.

三、Richard Winstedt：《Eastern tales》中的鼠鹿故事。

How Mr. Mouse-deer escaped from a pit

One day Mr. Mouse-deer lied to poor Mrs. Deer and showed her a garden where he said the owner welcomed animals and liked to see them feeding. So Mrs. Deer entered the garden and was caught and killed.

Soon after that a young deer met Mr. Mouse-deer and asked him, “Where is my mother?”

“How should I know?” Mr. Mouse-deer answered.

“You lie,” said the young deer and rushed at Mr. Mouse-deer to kill him.

Then Mr. Mouse-deer jumped into a deep pit where his enemy dared not follow. And the young deer went away and left Mr. Mouse-deer to plan how he was to get out of the pit.

At last Mr. Mouse-deer thought of a way. He shouted so loudly that all the beasts came to the edge of the pit.

“Look out,” he shouted, pointing to the moving clouds. “I’ve jumped down here, because the sky is going to fall. If you wish to save your lives, you must all of you leap down here as fast as you can, before it falls and kills you.”

Then all the beasts jumped down quickly, one after another.

“Don’t crush me,” cried Mr. Mouse-deer, leaping on to the back of a buffalo.

“Please don’t crush me,” he cried again, jumping on the back of a monkey that stood on the buffalo.

From the back of the monkey he jumped easily out of the pit and away.

Then he looked down into the pit. “I don’t think the sky will fall today, you fools,” he shouted. “I wish you all good luck and good-bye.”

Mr. Mouse-deer and Mr. Sand-fly

Have you ever been bitten by a sand-fly? His body is so small that you don’t see him. But he lives in sandy places and his bite ? badly.

One day Mr. Mouse-deer was standing under a tree when he heard the sigh of a sand-fly among the leaves.

“What is wrong with you, Mr. Sand-fly?” he asked looking up into the tree.

“I am very sick,” the sand-fly answered. “Last night I was standing on the stem of this tree when a buffalo rubbed against it and drove a thorn into my back. The thorn was as long as a finger.”

“What a tale!” said Mr. Mouse-deer. “Your whole body is not as big as the head of a pin. How could the thorn be as long as a finger?”

“I am not talking of your finger or of a man’s finger,” Mr. Sand-fly groaned. “I am talking of the size of my own finger.”

Then Mr. Mouse-deer said, "I am sorry, Mr. Sand-fly, to have been rude to you. I must learn to think before I speak. I wish you good afternoon and hope that you will soon get well."

How the beasts went fishing

Once upon a time all the beasts were friends. Mr. Bear, Mr. Bull, Mr. Rhino, Mr. Deer and Mr. Ape all hunted for food together.

One day Mr. Deer found a deep clear pool full of fish and went home and told his comrades. "It is near that hill towards the ?," he said. So they all set out and came to the stream where the pool was, and they made a hut on the sandy shore.

"Let us all go and fish now while the day is young," Mr. Bull said.

They fished till noon and caught many fish. They then walked back to their hut and had a good meal. After their feed, Mr. Bear wished to stay and guard the fish. But Mr. Deer told him that there was a great jin that lived by the river and asked if Mr. Bear could fight the jin, if he appeared.

Mr. Bear replied: "You go and leave me to face him. I'll hug him till the eyes start out of his head."

When all the beasts except Mr. Bear had gone back to fish, the big tall jin crept up and shouted: "Mr. Bear, give me your fish. I am hungry."

Mr. Bear looked and saw the red eyes and red hair of the jin and ran away as fast as his legs could carry him. Thorns pricked his ears and tore his coat. He felt sure that the jin had caught him. But at last he glanced back and saw the jin had not followed. So he went back in time to see the jin swallow the last of the fish.

The jin grinned and said, "Don't be afraid. I'm no longer hungry. Come and bring me more fish some other day."

Mr. Bear was very angry but he was also afraid. So he bowed and answered, "I hope to see my lord again tomorrow." But when the jin had gone Mr. Bear shook his head and cried, "The Scoundrel! He hasn't left a single fish."

It was evening now and soon the other beasts arrived with their fresh catch, to hear that the fish they had caught that morning had been stolen by the jin!

Mr. Bull bellowed, "Why! How could you let him eat every one of our fish?"

But Mr. Bear said, "Not a word, if you ? ! It was lucky I was not eaten too."

So on the next day Mr. Bull stayed to watch the fish they caught, but the jin came and Mr. Bull ran away and again the jin ate the fish. On the third day Mr. Tiger stopped behind on guard but the jin came and drove him away and stole the fish again.

At last Mr. Rhino shouted, "I will stand there and wait for the thief," and he charged and struck his horn against a tree in his rage. At first he felt very brave, and he stooped and blew up the fire. But as soon as the jin saw smoke, he crept up behind

Mr. Rhino and roared: "I must have your fish."

Mr. Rhino gave one look at the red face of the jin and jumped back, so that he knocked down the beasts' hut. Then he rushed away, slipping on rocks and bleeding from thorns, but not feeling wounds or bruises owing to his terror. He turned his head, saw no jin in pursuit and panted. "What a monster! I fled just in time to save my skin! No wonder the others ran away and left the fish!" Then he felt angry. "The brute! Let me catch him," he thought. So he hurried back and saw the jin still feeding on the fish. Then Mr. Rhino stamped on the ground and cried out on a loud voice, "Come here, you brute, and I will tread you to bits."

The jin lifted his fierce red eyes and Mr. Rhino, thinking he was going to be chased, fled once more, knocking down trees in his flight. His skin was scratched by thorns and his ears were torn. At last he met Mr. Ape.

"Help, help," he yelled. "The jin is going to kill me."

"Are you mad?" laughed Mr. Ape from his tree, "rushing away with no one in pursuit of you? And why is your body all wounds and blood and mud?"

"Just now," said Mr. Rhino, "I fought that tall jin. Two of his friends ran up to help him. I knocked them down but I had to run away at last because a crowd of jins attacked me."

While this talk was going on, the beasts got back to their hut and found the fish and Mr. Rhino missing. So Mr. Tiger started to look for Mr. Rhino and met Mr. Bird who informed him that he had seen Mr. Rhino running away, with his sides torn, his nose bleeding, his ears scratched by thorns. Very soon he came across Mr. Rhino rolling on the ground. "I have been hurt all over by the jin," he moaned.

"Yes," Mr. Tiger replied. "And I heard the jin say how sore his legs were from the wounds you gave him." Then Mr. Rhino looked ashamed.

Mr. Tiger and Mr. Rhino went back together and Mr. Bull and all the beasts wanted to know how Mr. Rhino had got his wounds.

"I refused to give up our fish to the jin," Mr. Rhino declared. "I fought him bravely and would not have moved if a crowd of jins had not come up and forced me to run away."

Yet all the beasts guessed that Mr. Rhino had got his wounds from rushing in terror through the bushes.

"Friends," said Mr. Bull, "let us go to Mr. Mouse-deer. He is very clever and may be able to defend us from this wicked jin."

So all the beasts went to Mr. Mouse-deer and told him of their plight. All the time Mr. Mouse-deer stared at Mr. Rhino.

"Why have you so many wounds and so much blood?" he asked.

"It was the work of that wicked jin," Mr. Rhino whispered.

“What a shame!” said Mr. Mouse-deer. “A fine strong body too.”

Then Mr. Rhino looked ashamed.

But Mr. Mouse-deer agreed to go and conquer the jin. When they reached the hut by the river, Mr. Mouse-deer ordered the beasts to bring him a coil of rattan and sat on guard alone. No sooner had he built a fire to fry the fish than the jin crept up and cried, “What are you doing there?”

“I am tired and unwell,” replied Mr. Mouse-deer. “And I am preparing some medicine.”

“Well, I want your fish first,” answered the jin. “After that I would like to try your medicine too.”

“You must try the medicine first,” said Mr. Mouse-deer passing the rattan round the jin’s knees and elbows. “Don’t try to break this rattan or the medicine won’t do you any good.”

He pulled the rattan so tight that the jin could not move. “Are you feeling better?” he asked. “Keep still a bit longer.”

When the jin had been tied up so that he could not escape, Mr. Mouse-deer scratched his face and poked out his eyes. And though the beasts now crowded round, only Mr. Bull and Mr. Tiger did not run away when the jin screamed from pain. But they all then returned and stamped on the jin till he died.

“Where are his many friends?” Mr. Mouse-deer asked Mr. Rhino. And Mr. Rhino did not say a word.

National Chung Hsing University

The Mouse-deer gets a home

There was a tiger who had a monkey for his friend. One day the tiger went on a journey and left the monkey in charge of his lair. But while the tiger was away, Mr. Mouse-deer with his wife and children came and lived there. It was a dry cave near a stream, a good spot for a home.

The monkey said to Mr. Mouse-deer, “This is Mr. Stripes’ lair. You’ve not got leave to use it. How dare you come and live here?”

Mr. Mouse-deer replied, “This used to be the home of my father and of his father before him. It was left to me by my father and I have a right to it. What has it to do with you? Shut up and don’t chatter. I dislike your voice.”

The monkey was silent.

But Mrs. Mouse-deer said to her husband, “We mustn’t stop here. We are risking our lives. You know how strong and fierce all tigers are.”

Mr. Mouse-deer laughed, “Don’t worry at all. When Mr. Stripes comes, I shall be able to drive him away.”

A few days later news came that the tiger was on his way home. The monkey

hurried to meet him and told him how the mouse-deer was living in the lair.

The Tiger said to his friend, "It can't be a mouse-deer. How could such a tiny beast dare to enter my cave and live there? It must be some animal stronger than myself."

The monkey replied, "I am sure it is not an animal stronger than you. It is only a mouse-deer."

But the tiger was certain that it could not be a small mouse-deer, and crept up to the cave to see.

The mouse-deer had told his wife what to do: --"Before the tiger enters the cave, take our young ones cry, and when I ask why they are crying, you must say that they want fresh tiger flesh and won't eat what was left from yesterday."

So, as soon as the tiger approached the cave, Mrs. Mouse-deer made her children cry. Their father asked why they cried, and their mother said loudly, "Poor children, they are hungry."

"What!" said the mouse-deer. "Have they eaten all the tiger meat I got yesterday?"

His wife answered, "Poor dears! They don't like stale meat. They want it fresh and juicy."

Then Mr. Mouse-deer called out loudly, "Be patient, children. There's a nice fat tiger coming here today. You shall have plenty of fresh meat."

The tiger heard these words and fled in terror. But the monkey said, "Don't be afraid. It is only a mouse-deer and he is trying to deceive you."

So once more the tiger approached his home. Again Mrs. Mouse-deer made her children cry, and their father called to her loudly, "Keep them quiet, my dear. I shall get tiger meat for them today. The monkey who is my friend has agreed to tell the tiger to come here this very day. Don't let the youngsters cry. If the tiger hears our voices, he'll be afraid to come."

On hearing these words the tiger felt sure that his friend had meant to deceive him. So he seized the monkey and tore him to pieces, and then he ran away from his old home forever.

The moon's bathing place

The mouse-deer had found a pool of fresh water which he kept secret from the other beasts of the forest. He wanted the pool all to himself, so that he could go there alone, when he was tired and thirsty, to enjoy the cold water. He knew that some animals wade into streams and pools and make the water dirty.

But one day the elephant, who is so big that his feet always stir up the mud, found the mouse-deer's pool.

“How can I stop this big brute?” thought the mouse-deer.

And then he hit upon a plan.

“Mr. Elephant!” he called. “Mr. Elephant! Forgive me for telling you that this pool belongs to the Moon. It is where the Moon bathes.”

“Dear me!” said Mr. Elephant. “Thank you so much for telling me. I’ll be off at once. I think I can see the Moon going down into the water across there now! I am sorry! I did not know.”

Then Mr. Elephant, who is not so wise as he looks, walked away in a hurry.

*The elephant will sometimes trip,
Though he has four feet to use,
So boys and girls who’ve only two,
Must mind their Ps and Qs.*

The Mouse-deer cheats the crocodiles

One day a mouse-deer was dancing through the jungle when he came to a very broad river. On the opposite bank was a tree covered with ripe fruit. But the river was too broad and its current too swift for the mouse-deer to swim across it.

So the mouse-deer picked up an empty dry coconut shell, jumped on a fallen tree trunk and shouted out at the top of his voice, “Ho! All you crocodiles who live in this river. Float up on top of the water and place yourselves in a long row from this bank to the opposite bank. For the king of all the animals has ordered me to count you.”

All the crocodiles, small and large, male and female, came to the surface and floated in a long line from one bank of the stream to the other.

Then the mouse-deer leapt from the bank on to the nearest crocodile and banged his head with the coconut-shell and shouted ‘One.’ From that crocodile he jumped on to the back of the next and banged his head with the coconut-shell and shouted ‘Two.’ And so he jumped from one crocodile to another until he had crossed the river. Then he leapt ashore, crying, “You silly crocodiles. I only wanted to cross the river in order to ? the ripe fruit on this tree.”

That is how the mouse-deer made all the crocodiles angry for a very long time. And that is why a crocodile would have bitten off a mouse-deer’s legs if the mouse-deer had not been too clever for him. But that is another story.

How the Mouse-deer cheated the tiger

Once upon a time the Mouse-deer had made the Tiger so angry that the he was afraid the Tiger might kill him. So when he heard the Tiger roaring in the jungle, he ran and stood by a nest of wild bees. “I will stop here,” the Mouse-deer said to himself, “until Mr. Stripes has gone away. If he comes near me, I think I have a plan

to save my life.”

After some time Mr. Stripes passed that way and asked Mr. Mouse-deer angrily what he was doing.

“I am guarding my raja’s gong,” the Mouse-deer replied, pointing to the nest.

“May I strike it?” Mr. Tiger asked. “I should love to hear its sound. If you will let me strike it, I will not eat you.”

“Very well,” the Mouse-deer replied. “But first I will go a long way off or my raja will be angry.”

“All right,” the Tiger answered.

So the Mouse-deer went a long way off till he came to some bamboos and there he waited.

Then the Tiger struck the raja’s gong and all the bees swarmed out and stung him. He jumped away in a rage and rushed to where the Mouse-deer stood.

“You little rogue,” he roared. “Look at my swollen face. Now I really will kill you. But what is this bamboo you are watching?”

“It is my raja’s violin,” the Mouse-deer answered, pointing to a slit in the bamboo.

“How do you play it?”

“Lick it here with your tongue, Mr. Stripes,” the Mouse-deer answered, pointing to the slit.

“May I?”

“Yes,” said the Mouse-deer. “But with your leave, I will go a long way off or my raja will be angry.”

“All right,” the Tiger answered.

So the Mouse-deer went a long way off and waited by a coiled snake.

Then the Tiger licked the bamboo and the wind blew and shut the slit in the bamboo, so that the end of the Tiger’s tongue was cut off. And that is why tigers have short tongues to this day. He jumped away in pain and anger and came to where Mouse-deer waited.

“You scoundrel,” he roared. “Look at my tongue. I have lost the top of it. But I still have teeth to break your bones. Your hour has come and now I am going to kill you. But first, what is this you are guarding?”

“This is my raja’s turban,” said the Mouse-deer, shaking with fear.

“May I wear it? I should like to see how it fits me. If you let me put it on, I may not kill you this time.”

“I will allow you to wear it, but first let me go a long way off, or my raja will be angry.”

“All right,” said the Tiger.

Then the Mouse-deer ran a long way off and looked on with glee. For when the Tiger began to open the coils, the snake awoke and bit the Tiger so that he died.

“May all my enemies die in this way,” thought the Mouse-deer and danced away under the trees of the jungle.

The Mouse-deer and the scare-crow

After he had cheated Mr. Tiger and got the snake to kill him, Mr. Mouse-deer walked downhill through the jungle till he was very hungry. At last he came to a garden, planted with cucumbers. That afternoon he ate all the cucumbers he wanted and then went back to the jungle to sleep.

But that same evening the gardener came to look at his garden and he saw that some animal had eaten his cucumbers. So he made a scare-crow out of old clothes and coconut-husks and smeared it with gum of the jackfruit.

When Mr. Mouse-deer returned to the garden the next day, he saw the scare-crow.

“What is this, I wonder? A man or a doll? Only a doll,” he thought, pushing it with his leg.

His little leg stuck fast in the gum!

“It’s alive,” he said, “and it wants to fight. I’ll kick it hard.”

But his other fore-leg also stuck fast in the gum.

Then he kicked with his hind legs too, till all four legs stuck fast. Poor Mr. Mouse-deer! He wept with rage fear and called for help.

Mr. Bird came and looked at him. “Pretend you are dead,” he chirped. “I’ll throw dust and dirt over you.”

By and by, the owner of the garden came. “Hullo!” he said. “Here is the thief who stole my cucumbers. See! He’s stuck fast in the gum.”

But Mr. Mouse-deer kept still and held his breath.

“Don’t take him home father,” said the gardener’s son, looking at Mr. Mouse-deer. “He’s been dead some hours and is rotten and smells.”

And he pulled Mr. Mouse-deer away from the scare-crow and threw him into the jungle.

Then Mr. Mouse-deer jumped up and laughed, “I’m not dead but dirty,” and he ran into the forest.

How the snail beat the mouse-deer

After he had escaped from death in the cucumber garden, Mr. Mouse-deer went down to the sea-shore.

As he was walking along the sand, Mr. Mouse-deer met the king of the snails.

"I am sorry for you, poor fellow," said Mr. Mouse-deer. "Of course you can only crawl slowly, when you have to carry your house and pillow on your back."

"Quite so," the king of the snails replied. "But let us have a race along these sands. Give me seven days' notice and I'll beat you."

"Very good," Mr. Mouse-deer laughed. "Let us have a race in a week's time."

Then the king of the snails sent notice to all his people and told them to come in crowds to the place. The snails were also told to hide till they saw the mouse-deer coming running along the shore. Then one after another they were to show themselves, always ahead of Mr. Mouse-deer.

So after seven days the Mouse-deer started to race against the king of the snails. But though he ran very fast, there was always the king of the snails (or so he thought) in front of him.

And Mr. Mouse-deer was angry, because he thought the king of the snails had beaten him.

How the bear lost his tail

A mouse-deer stood eating a brinjal. He saw a tiger approaching and his little legs shook with fright. But he pretended that he did not see the tiger and he made a lot of noise eating the vegetable.

"Splendid!" he observed. "I love eating the pickled eye of a tiger."

Still trembling he ate another brinjal and said how nice it tasted.

Mr. Stripes crept away softly, until he met a bear.

"Mr. Bear," he said, "do you know the name of the brute who feeds on tiger's eyes?"

"I do not," the bear said, "And I do not wish to meet him."

"Oh! You must come with me and have a look at him," the tiger continued.

"I beg to be excused," the bear answered. "Really I don't wish to see him."

"Don't be frightened," the tiger said. "We'll tie our tails together, so that neither of us can run away if the brute attacks us."

So they tied their tails and crept to the spot where the mouse-deer was still feeding.

When Mr. Mouse-deer saw the tiger and the bear with tails tied together, he knew at once they were badly frightened, and he called out:

"You mean tiger! Your father owed me a big white bear and you're only bringing me a small black one. Still, bring him along quickly."

"Hullo!" thought Mr. Bear. "This horrid tiger is going to hand me over to a brute that eats pickled eyes!" And he jumped back in terror and tugged so hard that his tail broke off short. And that is why bears' tails are quite short to this day.

Hee-haw hee-haw

There was a time when the Mouse-deer and the Ass were the greatest of friends. When there was no water in the rivers, they hunted together for springs of water. When they were hungry, they went into people's garden and divided what they stole.

One night, after they had fed well on beans and brinjals and other vegetables in a rich man's garden, the Ass said to his friend, "What a good time we are having! The night is cool. The smell of the grass is fragrant. I will sing. Music charms the ear and gladdens the heart."

The Mouse-deer replied: "My long-eared friend, do nothing of the kind. Your songs are a noise worse than a snore and a snort. Hee-haw! Hee-haw! Of what use is a noise like that? Let us talk of straw, sacks, carts, drivers, heavy loads, anything you like. Remember, too, that we are thieves. Think of the number of vegetables we have eaten and what a fine bed of spinach we are now spoiling. If you are mad enough to start braying here, the gardeners will wake and attack us both with sticks and stones."

The Ass answered, "You are a coward. Moreover, you have been brought up in low company, if you do not care for my lovely voice. All others are pleased when they hear me."

The Mouse-deer smiled: "It is my misfortune. Bred in the jungle I have not learnt to understand your melody. But for once listen to my advice and do not summon the gardeners by your loud braying."

The Ass looked at his friend with contempt. Rising from his bed of spinach he ? up his long ears and stood with legs apart and nose up.

As soon as the Mouse-deer saw this, he thought to himself, "He has stretched out his neck and is about to bray. I had better be off."

So the Mouse-deer jumped over the garden wall and ran as fast as he could into the forest.

As soon as he had gone the Ass began to bray as loudly as he could. The gardeners awoke, caught him and tied him to a tree and beat him to death.

An ass

Now there was a time when Master Mouse-deer made friends with old Mr. Tiger.

"Poor old Stripes!" he said. "Everybody is afraid of him and hates him. But brain wins against body, I think. I am all brain. And it is great fun for a little fellow like me to have a big friend of whom all the other animals are frightened."

One morning old Mr. Tiger was lying in the sun at the edge of the forest, too stiff even to roll about. He just lay on his face and looked straight ahead over his front paws.

“What is wrong with you, my poor friend?” Master Mouse-deer asked, hopping about in front of him. “Did not your dinner agree with you? Or did you get no dinner last night?”

“I’m old,” the tiger replied, “I’m old and uncommonly stiff; I’m having a sun-bath. Now, please step aside, or I’ll give you a jolly good biff.”

“I wonder where you went to school,” Master Mouse-deer asked pertly, his head on one side, “At my school we were taught that ‘jolly good biff’ was not good English, but slang. Only those who know English really well should use slang.”

“Don’t I know English really well?” Mr. Tiger growled, showing three or four big teeth.

Master Mouse-deer felt a bit nervous. “Very well, Mr. Tiger,” he answered quickly. “Very well indeed. In fact extremely well.”

“Don’t repeat yourself like that,” Old Stripes grumbled. “It sounds silly, and with a tiny body like yours you can’t have too much breath to waste. What brought you here this morning, you young scamp?”

“I came to ask after your health, Mr. Tiger, and to see if there is anything I can do for you. I have heard of medicine that could do you good.”

“What is that?” Mr. Tiger growled.

“Well, Mr. Tiger, they say that for your complaint the best medicine is the heart of an ass. It is hard to get but, if you like, I will try.”

“What do you call my complaint?” Mr. Tiger asked.

“Mange, my dear sir, mange.” Master Mouse-deer replied.

Then Old Stripes, who was very much ashamed of his shabby coat of fur, began to beat the air with his mangy tail and got into a bad temper.

“I’ve told you before not to repeat your words like that,” he roared. “What do you mean by coming here and giving rude names to my illness? Be off at once and fetch me that medicine.”

Master Mouse-deer thought it was time to go, and away he went to a riverside garden where a washerman kept an ass, which he used for carrying his customer’s clothes to the wash.

“Good morning, Mr. Ass,” Master Mouse-deer said.

“Good morning to you, sir,” Mr. Ass brayed. He could never control his voice properly and it always seemed too big for his body.

“My poor friend,” Master Mouse-deer continued. “What has made you so thin and miserable? It is that washerman, I know. He makes you work all day and every day and never lets you out for holiday.”

“Well, what can I do about it?” Mr. Ass brayed. “It is my fate and the fate of many others to work hard every day.”

“All work and no play makes an ass a dull animal.” Master Mouse-deer replied. Now just listen to me. I know a place that will do you a lot of good. It is a field with green grass and a clear stream, where you can eat and bathe all day with no one to worry you.”

“Won’t even that washerman be able to find me?” Mr. Ass asked.

“If he goes there, he will lose his head. I can promise you that.” Master Mouse-deer answered. “An old friend of mine lives here, who cannot bear washerman; they soon go away when they see him.”

So Mr. Ass let young Mouse-deer lead him right up to the spot where Old Stripes was having his sun-bath. Old Stripes was still very stiff in spite of his sun-bath and he was half-asleep. He sprang at Mr. Ass, however, but just missed him. Mr. Ass did not stop to ask any questions but fled as fast as his feet could carry him back to the washerman’s yard.

“That wasn’t very clever of you!” Master Mouse-deer remarked to Old Stripes.

“It wasn’t very clever of you,” Mr. Tiger growled. “You knew I was having my sun-bath and would be asleep, and then without warning you brought that ass along. You ought to have more thought for old people like me. Go and fetch him again and I’ll teach him not to run away when he meets a gentleman like me.”

“I’ll try,” Master Mouse-deer answered. “I fear it will not be easy. He is frightened now. However I’ll try but I think I ought to get a little present for my trouble.”

“What do you want?” Mr. Tiger growled.

“I should like to have his brain and ears, when you have killed him,” Master Mouse-deer pleaded.

“His ears were the biggest part of him,” Old Stripes remarked, “I’ve never seen a leaner animal. And the brain is always tender. You go and fetch Mr. Ass first and we’ll talk about your little present afterwards. Now be off,” he roared. “I’m feeling very bad and I want my medicine as soon as you can get it.”

So once more Master Mouse-deer went to the washerman’s field, where he found Mr. Ass looking even thinner and sadder than before.

“Well, you are a coward!” he said.

“What do you mean?” Mr. Ass retorted. “Who was that who dashed at me? I didn’t ? his looks at all.”

“Oh that,” Master Mouse-deer laughed, “that was a very old friend of mine. He wanted to play with you but he’s old and he cannot see properly, which makes him clumsy. Yes, he was once young and smart, but he’s clumsy now, very clumsy indeed. It causes his friends like me a lot of trouble. I am very sorry he frightened you. He is quite harmless.”

“I, frightened?” Mr. Ass brayed more loudly than ever. “I am never frightened. I thought the old gentleman did not like me and I did not wish to upset him. I have never met anybody like him before. You are quite sure he does not dislike me?”

“Come along and get the answer from his own mouth, if you won’t believe me,” Master Mouse-deer answered.

Then foolish Mr. Ass followed Master Mouse-deer once more right into the jaws of Old Stripes and had not even time to bray before a blow of Old Stripes’ front paw killed him.

“Neatly done! Neatly done!” Master Mouse-deer cried.

“You stay here, you young scamp, watch my medicine, while I go and wash my paws in the river,” Mr. Tiger replied.

As soon as Old Stripes had gone, Master Mouse-deer removed the ears and brain of Mr. Ass and hid them away. He wanted them as a present for his other friend, young Panther.

In a few minutes Mr. Tiger returned to taste his medicine. “What have you done with the ears and brain?” he roared.

“Mr. Ass never had brain or ears,” Mouse-deer answered, “or he would not have been so silly as to walk into your jaws.”

The elephants and the moon

Once upon a time there was a forest where a herd of elephants roamed. For many months there had been no rain in that forest, so that all the streams had dried up and all the elephants went to their king to complain of the drought. Then the king of the elephants ordered his subjects to search far and wide till they found a clear river. When they had found it, the elephants returned and reported their find to their king. And the king of the elephants removed to the clear river with all his family.

Now the bank of that river was the home of a number of mouse-deer. So all the mouse-deer went to their own king and complained that the king of the elephants and his family had moved to their river and were making the water so muddy that they could no longer drink it. The king of the mouse-deer ordered his subjects to bring the oldest and wisest of the mouse-deer before him, so that he might hear his advice. Then they went and fetched an old and very wise mouse-deer, who came and bowed before the king and advised that His Majesty should send a mouse-deer envoy to ask the king of the elephants why he had come to their river.

“You shall go,” the king ordered. “For you are clever at speaking and your manners are good. You will be, as it were, my eyes and my ears to see everything and to listen to all that is said. If you do well, I shall be praised. If you do badly, I shall be blamed and my enemies will be glad. You must speak the truth, and when you have

spoken you must stick to your words. It is easy to talk but it is hard to call back the spoken words; so you must think before you speak.”

Then the old mouse-deer took his leave and set out in the moonlight to go to the king of the elephants.

“I shall certainly be killed,” he reflected sadly. “I might as well hope to escape from a cobra as from him.”

But when he came to the herd of elephants, he climbed on to a mound and cried shrilly, “Ho, all you elephants. I am an envoy from the Moon, the lord of the sky. It is his order that the strong shall never oppress the weak. Whoever disobeys that order shall suffer for it. You have come to this river and you break down its banks and stir up the mud by your wading, so that the water is not fit for my lord the Moon to drink. Therefore my lord the Moon orders you to go. It is lucky for you that I am the honest; otherwise I might go back to my master and tell him tales that would lead him to kill you all. As it is, I pity you and I advise you to go away quickly before my lord the Moon is angry with you. See, there he is in the river with all the Stars, his soldiers, coming to destroy you all. If you do not believe me, go to the river-bank and look.”

All the elephants were amazed. They went to the bank of the river and looked into the stream, and there sure enough was the Moon.

The old mouse-deer called to the king of the elephants, “Take up water in your trunk, and wash your face and kneel to my lord the Moon.”

As soon as the king of the elephants stirred the water with his trunk, he made the surface ripple and Moon and all the Stars appeared to be moving. Then the king of elephants was afraid and said, “I dare not stir the water with my trunk, for the Moon ? bright with rage and starts to come towards me.”

“Yes,” the old mouse-deer declared. The Moon is very angry. His eyes are blazing. I can see them. Go away at once and don’t return to this river if you value your life.”

Then all the elephants ran away from the river, trampling the ground and breaking the branches of the trees in their haste. The river became clear again and all the mouse-deer lived there in comfort, hopping about the banks and drinking the water when they were thirsty.

O King! Live for ever

King Solomon was lord of all the genies or jins, as spirits are called in Arabia. One day the king of the genies brought him a flask of wonderful water; whoever drank it, lived for ever. Solomon decided to ask all his viziers whether he should drink this wonderful water or not. He was king of the animal world as well as king of the world of spirits, and many of his viziers were animals. But first of all he summoned

Asaf, chief of all his viziers, and put the question to him.

“Drink,” Asaf advised, “so that your majesty may live for ever.”

Then the king asked another of his viziers.

“Drink,” the vizier replied, “so that you may never again be sick.”

Then King Solomon consulted his vizier, the king of the birds, and the king of the birds said, “Drink, your majesty, so that you may remain young.”

Next King Solomon summoned his vizier Lion, and the Lion said, “Drink, so that your majesty may be handsome. But of us all the Porcupine is the cleverest; your majesty should consult the Porcupine.”

First of all Solomon sent the Horse to fetch the Porcupine. The Horse ran to the hole where the Porcupine lived and neighed to him, “The king wants you at once.”

“I am sorry I cannot follow you now,” the Porcupine answered. “I am busy, but I will come as soon as I can.”

Then the Horse returned and told his master.

King Solomon was very angry and sent for the Mouse-deer and said to him, “Be off with you and call the Porcupine. If he won’t come, bring him here by force.”

So the Mouse-deer ran quickly to the hole where the Porcupine live and he shouted to him that the king wanted him at once and he must come without delay. When the Porcupine heard the Mouse-deer, he came out of his hole and hurried to the palace.

Then the king said to those who were with him, “Who told me that the Porcupine was wise? I send my noble Horse to call him and he doesn’t come, I send this small weak person, the Mouse-deer, and the Porcupine hurries here at once.”

The Porcupine bowed to the king. “Quite true, your majesty. But I can tell you why I did it. The Horse is a noble animal and never tells lies about any one. But nobody trusts the Mouse-deer. He is very wicked and will tell tales which are not true about anyone. If I had not come, he might have called me a traitor.”

“True,” King Solomon answered, “but now tell me whether I should drink this water or not. It has been given to me by the king of the genies, and whoever drinks it will live for ever.”

The Porcupine sat there thinking hard.

“Come, Vizier,” King Solomon said. “Why do you sit with bowed head, saying nothing?”

So the Porcupine lifted his head, made his quills bristle and said, “Drink this water and your majesty will never be sick and never be old, but your majesty will have a sad life.”

“How can that be?” the king asked him.

“The wife you love will die before you. The children you love will die before

you. All your viziers will die. You only will be left.”

Then King Solomon hurled to the ground the flask containing the water of life.



四、Walter Skeat：《老虎的錯誤》（The Tiger's mistake）

The Mouse-deer's shipwreck

“Come,” said the Mouse-deer to the Stumped-tailed Heron, “come and sail with me to Java.” So they set sail, and Friend Heron spread the sail. And the wind blew from the north. Soon, however, Friend Mouse-deer got drowsy, and let the boat fall out of the wind.

At this Friend Heron said, “Why does the boat fall off? How is your helm, Friend Mouse-deer?”

“I was only taking a few winks,” said he.

“Bring her up to the wind again,” said the Heron.

And the Mouse-deer replied, “All right. I’m ‘on the spot,’ “ said he.

Presently, however, he dozed again, and the Heron exclaimed, “Oh, if that’s to be it, you may die and be done with. I’ll peck a hole in this boat of ours and you’ll go to the bottom.”

But the Mouse-deer said “*Please* don’t, I’m *such* a bad hand at swimming.” So they sailed on. And the Mouse-deer dozed a third time. At this the Heron could contain himself no longer, and said, “Confound you, Friend Mouse-deer, for sleeping at the helm.” And, losing his temper, he pecked a hole in the boat, and the boat let in the water and Friend Heron flew away. But the Mouse-deer swam struggling with his feet in the midst of the sea.

Presently there came up a young Shark who exclaimed, “I’ll have a meal off you this time at all events.”

But the Mouse-deer answered, “What, Friend Shark, you’ll make a meal off *me*? Why, in place of the little flesh I’ve got, if you’ll carry me ashore, I’ll teach you some excellent magic which will save you from ever having to hunt for your food again.”

To this the Shark replied, “Agreed. If you’ll teach me your ‘excellent magic’ I’ll carry you ashore.” So the Mouse-deer got upon Friend Shark’s back, and was carried straight shore.

And on their arrival the Mouse-deer said, “Wait here a bit, while I go and get the herbs for the magic potion.” And going ashore he hunted up a rattan, or cone, creeper and took it back with him and said, “Now I’ll give you the herbs I spoke of,” and bound it fast to Friend Shark’s tail.

And presently the Shark said, “Why have you made the line fast to my tail?”

But the Mouse-deer replied, “Keep quite quiet till I have tied you up properly, and then I’ll give you the herbs.” But presently he dragged the Shark up onto the dry beach, and made butcher’s meat of him.

Just then, however, a Tiger came up, exclaiming, “Here’s really a good meal for Me, for once in a way!”

To this, however, the Mouse-deer replied, “What is the use of eating *me*, when there’s already plenty of butcher’s meat and to spare?”

“Very well, I’ll share it with you,” said the Tiger.

The Mouse-deer replied, “You may share it with me by all means, if you will only go and get some water to do the cooking.” So the Tiger went off to get water and presently came back with it.

“Wash the meat before you roast it,” said the Mouse-deer. The Tiger took the meat and washed it in the water. “Go and fetch fire and roast it,” said the Mouse-deer. The Tiger fetched fire and came back to do the cooking. And when the meat was done, “Now go and fetch some drinking water,” said the Mouse-deer, “and we’ll have our meal together.” So the Tiger went off again to fetch the drinking water.

But the Mouse-deer in the meantime made off with the Shark’s meat and climbed up with it to the top of a she-oak tree. And present the Tiger came back and found both Mouse-deer and meat missing. At this he exclaimed, “For once in a way, Mr. Mouse-deer, you’ve fairly cheated Me; if we don’t meet again, no matter, but if we do, I’ll be the death of you.” And here the story ends.

The king of the tigers is sick

When the Great King of all the Tigers was sick, the Tiger Crown Prince made obeisance and said, “If my Lord will taste of the flesh of every beast of the field peradventure my Lord may recover.” So the Great King commanded the Crown Prince to summon every kind of beast into his presence, and as they appeared the King ate of them. Only the Mouse-deer, who was likewise summoned, refused to appear.

Therefore the great King’s wrath was kindled against the Mouse-deer and in the end he too was fain to appear. And when he appeared he was questioned by the King. “Why did you not attend at the first when we had summoned hither every kind of beast that lives in the field?”

The Mouse-deer replied, “Your slave could not approach your Majesty because of a dream of a certain medicine that would make your Majesty well.”

The King replied, “What medicine was this of which you dreamed?”

“Your slave dreamed that the only remedy for your Majesty to seize and devour *that which is nearest your Majesty*.”

Immediately on hearing this the Great King of the Tigers seized the Prince of the Tigers and devoured him also. And straightway the King was cured, and the Mouse-deer himself became Crown Prince in turn.

Who killed the otter’s babies? (A “clock” story)

The Otter said to the Mouse-deer, "Friend Mouse-deer, will you be so good as to take charge of the children till I come back? I am going down to the river to catch fish, and when I come back I'll share the takings with you.

The Mouse-deer replied, "Very well! Go along, and I'll look after the children." So the Otter went down to the river to catch fish.

Here the story of what the Otter did stops, and the story of what happened when the Woodpecker sounded the war gong commences. The Mouse-deer was Chief Dancer of the War Dance, and as he danced, he trod on the Otter's babies and crushed them flat. Presently the Otter returned home, bringing a string of fish with him. On arriving he saw that his children had been killed, and exclaimed, "How comes it, Friend Mouse-deer, that my babies have died?"

The Mouse-deer replied, "The Woodpecker came and sounded the war gong, and I, being Chief War Dancer, danced; and forgetting about your children I trod upon them and crushed them flat."

On hearing this, the Otter went and made complaint unto King Solomon, prostrating himself and saying, "Your Majesty's most humble slave craves pardon for presuming to address your Majesty, but Friend Mouse-deer has murdered your slave's children, and your slave desires to learn whether he is guilty or not according to the Law of the Land."

King Solomon replied, saying, "If the Mouse-deer hath done this thing wittingly, assuredly he is guilty of death." Then he summoned the Mouse-deer before him.

And when the Mouse-deer came into the presence of the King, the King inquired of the Otter, "What is your charge against him?"

The Otter replied, "Your slave accuses him of the murder of your slave's children; your slave would hear the Law of the Land."

Then the King said unto the Mouse-deer, "Was it your doing that the Otter's children were killed?"

The Mouse-deer replied, "Assuredly it was, but I crave pardon for doing so."

"How was it then," said the King, "that you came to kill them?"

The Mouse-deer replied, "Your slave came to kill them because the Woodpecker appeared and sounded the war gong. Your slave, as your Majesty is aware, is Chief Dancer of the War Dance, therefore your slave danced, and forgetting about the Otter's children your slave trod upon them and crushed them flat."

Here the King sent for the Woodpecker also, and the Woodpecker came before him. "Was it you, Woodpecker," said the King, "who sounded the war gong?"

"Assuredly it was," said the Woodpecker, "forasmuch as your slave saw the Great Lizard wearing his sword."

The King replied, "If that is the case, there is no fault to be found in the

Woodpecker.” For the Woodpecker was Chief Beater of the War Gong.

Then the King commanded the Great Lizard to be summoned, and when he arrived, the King inquired, “Was it you, Lizard, who were wearing your sword?”

The Great Lizard replied, “Assuredly it was, your Majesty.”

“And why were you wearing your sword?”

The Great Lizard replied, “Your slave wore it forasmuch as your slave saw that the Tortoise had donned his coat of mail.” So the Tortoise was summoned likewise.

“Why did you, Tortoise, don your coat of mail?”

The Tortoise replied, “Your slave donned it forasmuch as your slave saw the King-crab trailing his three-edged pike.” Then the King-crab was sent for.

“Why were you, King-crab, trailing your three-edged pike?”

“Because your slave saw that the Crayfish had shouldered his lance.”

Then the King sent for the Crayfish and said, “Was it you, Crayfish, who were shouldering your lance?”

And the Crayfish replied, “Assuredly it was, your Majesty.”

“And why did you shoulder it?”

“Because your slave saw the Otter coming down to devour your slave’s own children.”

“Oh,” said King Solomon, “if that is the case, you, Otter, are the guilty party and your complaint of your children’s death cannot be sustained against the Mouse-deer by the Law of the Land.”

National Chung Hsing University

When the jungle plants quarreled

Once upon a time Jágong the Maize Plant made boast, and said, “If Rice should cease to exist, I alone should suffice to sustain mankind.” But Dāgun the Vine and Gādong the Jungle Yam each made a like boast, and as the parties could not agree, the case was brought before King Solomon.

Said Solomon, “All three of you are perfectly right, albeit it were perhaps better that Jágong should sustain mankind because of his comradeship with Káchang the Bean.”

Thereat the wrath of Dāgun the Vine and Gādong the Yam waxed hot against Jágong, and they went off together to hunt for a fruit spike of the Jungle Fig Tree, whereon to impale him, but found none. And meanwhile Jágong, hearing news of their quest, set to work to find arrow poison. And when he had found it he poisoned Gādong therewith. Then Gādong the Yam being wroth thereat speared Jágong in turn, wherefore to this day the cobs of Maize are perforated. And Jágong, reaching out in turn, seized the pointed shoot of a Wilang Stem and wounded Dāgun therewith.

At this juncture the parties to the quarrel went before the Prophet Elias, who said,

“This matter is too great for me, take ye it before Solomon.”

And Solomon said, “Let them fight it out between them, that the rage of their hearts may be appeased.” Wherefore there was battle between them for twice seven days.

Now Māta Lémbu the Ox-eye Tree stood nigh to watch the battle, and its skin was grazed by bullets, whereof its bark still shows the scars. But the Pěřāchak Shrub on the other hand was filled with fear, and instead of drawing nearer, in order to see the battle, it stood upon tiptoe wherefore it still grows long and lanky. But Ándram the Sedge was the most afraid and ran to a place afar off, but as it still heard the noise of battle it plunged into the river, wherefore to this day it grows over the surface of water.

And when the twice seven days were ended, the battle being still undecided, the combatants were parted, and a space was set between them by Solomon. And Gādong the Yam made he to sit down, and Dāgun the Vine to lie down. But Jāgong the Maize Plant and Káchang the Bean he made to stand together.

The tiger and the shadow

There was a salt lick in the jungle to which all the beasts of the forest resorted, but they were greatly afraid by reason of an old Tiger which killed one of them every day.

At length, therefore, P’lando’ the Mouse-deer said to the Tiger, “Why not permit me to bring you a beast every day, to save you from hunting for your food?”

The Tiger consented, and P’lando’ went off to make arrangement with the beasts. But he could not persuade any of them to go, and after three days he set off, taking nobody with him but Kuwis, the smallest of the Flying Squirrels.

On their arrival P’lando’ said to the Tiger, “I could not bring you any of the other beasts because the way was blocked by a fat old Tiger with a Flying Squirrel sitting astride its muzzle.”

On hearing this the Tiger exclaimed, “Let us go and find it and drive it away.” The three therefore set out, the Flying Squirrel perched upon the Tiger’s muzzle and the Mouse-deer sitting astride upon its hind quarters.

On reaching the river, the Mouse-deer pointed to the Tiger’s likeness in the water and exclaimed, “Look there! That is the fat old Tiger that I saw.” On hearing this, the Tiger sprang into the river to attack his own shadow, and was drowned immediately.

Wit wins the day

P’lando’ the Mouse-deer went to look for the Wild Bull of the Clearing and said to him, “The Bull of the Young Bush is exceedingly wroth against you, and is using most foul and opprobrious language.” Then he went to the Wild Bull of the Young

Bush and said to him likewise, “The Bull of the Clearing is saying all manner of insulting things about you.” For he wanted to set them on to fight together.

Next day they each set out and met upon the boundary between the Cleared Land and the Young Bush. And when they charged down upon each other, the Bull of the Young Bush was slain by the Bull of the Clearing, the Mouse-deer sitting upon an ant hill to excite them to the combat.

But during the battle the white ants extended their burrows into the Mouse-deer’s back as he sat on the ant hill, so that he could not get up again. Therefore he said to the survivor, “If you have the strength, Friend Bull, do me the favor to scatter this ant hill.” At this the Bull of the Clearing scattered the ant hill with his horns and scampered off to escape from the ants. So the Mouse-deer cut the throat of the Bull of the Young Bush according to the Mohammedan rites and began to flay the skin from the carcass.

At this moment Rīmau the Tiger appeared and said, “Will you share your meat with me?” And the Mouse-deer said, “By all means.” But when he had finished flaying, rain began to fall, and the Mouse-deer ordered the Tiger to cut him some prickly boughs with which to make a shelter from the rain – boughs of the Rīseh, and boughs of the Túnggal dūri. The Tiger did so and slung them across his shoulder to carry them home, but the river bank was very slippery and his shoulders were smeared all over with blood as he kept trying to clamber on to the raft.

Just then, seeing the Mouse-deer, he asked, “What in the world makes you shiver so, Friend Mouse-deer?” The Mouse-deer replied in ferocious tones, “I am quivering with anticipation!” And the Tiger, thinking that the Mouse-deer had designs upon himself, became so nervous that he plunged into the river, and left the meat to the Mouse-deer.

The elephant has a bet with the tiger

In the beginning Gājah the Elephant and Rīmau the Tiger were sworn friends. But one day they came to a clearing and presently encountered Lōtong, the long-tailed Spectacle-monkey. And when he saw the Monkey, the Elephant said, “Mr. Lōtong yonder is far too noisy; let us try to shake him off; if he falls to me I am to eat you; and if he falls to you, you are to eat me – we will make a wager of it.” The Tiger said, “Agreed?” and the Elephant replied, “Agreed.” “Very well!” said the Tiger; “you shall try to menace him first.” So the Elephant tried to menace the Monkey. “AU! AU! AU!” he trumpeted, and each time he trumpeted the Monkey was scared. But the Monkey went jumping head foremost through the branches and never fell to the ground at all.

Presently, therefore, the Tiger asked the Elephant, “Well, Friend Elephant, would

you like to try your luck again?”

But the Elephant said, “No, thank you. It shall be your turn now; and if he falls to you, you shall eat me – if you really can make him fall!”

Then the Tiger went and roared his longest and loudest, and shortened his body as for a spring and growled and menaced the Monkey thrice. And the Monkey leaped and fell at the Tiger’s feet, for his feet and hands were paralyzed and would not grip the branches any more.

Then the Tiger said, “Well, Friend Elephant, I suppose I may eat you now.”

But the Elephant said, “You have, I admit, won the wager; but I beg you to grant me just seven days’ respite, to enable me to visit my wife and children and to make my will.” The Tiger granted the request, and the Elephant went home, bellowing and sobbing every foot of the way.

Now the Elephant’s wife heard the sound of her husband’s voice, and said to her children, “What can be the matter with your father that he keeps sobbing so?”

And the children listened to make sure and said, “Yes, it really is Father’s voice, the sobbing, and not that of anybody else.”

Presently Father Elephant arrived, and Mother Elephant asked, “What were you sobbing for, Father? What have you done to yourself?”

Father Elephant replied, “I made a wager with Friend Tiger about shaking down a Monkey, and Friend Tiger beat me; I menaced the Monkey, but he did not fall; if he had fallen to me, I was to have eaten Friend Tiger, but if he fell to Friend Tiger, Friend Tiger was to eat me. I was beaten, and now Friend Tiger says he is going to eat me. So I begged leave to come home and see you, and he has given me just seven days’ respite.”

Now for the seven days Father Elephant kept sobbing aloud, and neither ate nor slept. And the thing came to the hearing of Friend Mouse-deer. “What can be the matter with Friend Elephant that he keeps bellowing and bellowing, neither does he sleep, so that night is turned into day, and day into night? What on earth is the matter with him? Suppose I go and see,” said the Mouse-deer. Then the Mouse-deer went to see what was wrong, and asked, “What is the matter with you, Friend Elephant, that we hear you bellowing and bellowing every single day and every single night, just now, too, when the rains are upon us? You are far too noisy.”

But the Elephant said, “It is no mere empty noise, Friend Mouse-deer, I have got into a dreadful scrape.”

“What sort of scrape?” inquired the Mouse-deer.

“I made a wager with Friend Tiger about shaking down a Monkey, and he beat me.”

“What was the stake?” asked the Mouse-deer.

“The stake was that Friend Tiger might eat me if Friend Tiger frightened it down; and if I frightened it down, I might eat Friend Tiger. It fell to Friend Tiger, and now Friend Tiger wants to eat me. And my reason for not eating or sleeping any more is that I have got only just seven days’ respite to go home and visit my wife and children and to make my will.”

Then the Mouse-deer said, “If it came to Friend Tiger’s eating you, I should feel exceedingly sorrowful, exceedingly distressed: but things being only as you say, I feel neither.”

“If you will assist me, I will become your slave, and my descendants shall be your slaves forever.”

“Very well, if that is the case, I will assist you,” said the Mouse-deer. “Go and look for a jar full of molasses.” Friend Elephant promised to do so, and went to look for it at the house of a maker of Palm Wine. The owner of the house fled for his life, and the jar fell into Friend Elephant’s possession, who bore it back to the Mouse-deer.

Then Friend Mouse-deer said, “When does your promise expire?” and Friend Elephant replied, “Tomorrow.”

So when next morning arrived they started, and the Mouse-deer said, “Now pour the molasses over your back and let it spread and spread and run down your legs.” Friend Elephant did as he was ordered. Friend Mouse-deer then instructed the Elephant as follows: “As soon as I begin to lick up the molasses on your back, bellow as loud as you can and make believe to be hurt. And writhe and wriggle this way and that.”

And presently Friend Mouse-deer commenced to lick hard, and Friend Elephant writhed and wriggled and made believe to be hurt, and made a prodigious noise of trumpeting. In this way they proceeded, and Friend Mouse-deer got up and sat astride upon Friend Elephant’s back. And the Elephant trumpeted and trumpeted all the way till they met with Friend Tiger. At this Friend Mouse-deer exclaimed, “A single Elephant is very short commons; if I could only catch that big and fat old Tiger there, it would be just enough to satisfy my hunger.”

Now when Friend Tiger heard these words of the Mouse-deer, he said to himself, “So I suppose if you catch me, you’ll eat me into the bargain, will you?” And Friend Tiger stayed not a moment longer, but fled for his life, fetching very lofty bounds.

And soon he met with the Black Ape, and Friend Ape asked, “Why running so hard, Friend Tiger? Why so much noise, and why, just when the rains are upon us, too, do you go fetching such lofty bounds?”

Friend Tiger replied, “What do you mean by ‘so much noise’? What was the Thing that was got upon Friend Elephant’s back, that had caught Friend Elephant and was devouring him so that he went writhing and wriggling for the pain of it, and the

blood went streaming down in floods? Moreover the Thing that was got on Friend Elephant's back said, to my hearing, that a single Elephant was very short commons: but if It could catch a fat old Tiger like myself that would be just enough to satisfy Its hunger."

Friend ape said, "What was that Thing, Friend Tiger?"

"I don't know," said the Tiger.

"Ah," mused the Ape. "I wonder if it *could* be Friend Mouse-deer!"

"Certainly not," said the Tiger; "why, how in the world could Friend Mouse-deer swallow *Me*? To say nothing of his not being used to meat food," said he. "Come and let us go back again."

Then they went back again to find the Elephant, and first the Ape went the faster, and then the Tiger went the faster, and then the Ape got in front again. But Friend Mouse-deer sitting on Friend Elephant's back saw them coming and shouted, "Hullo, Father Ape," said he, "this is a dog's trick indeed; you promise to bring me two tigers and you bring me only one. I refuse to accept it, Father Ape."

Now when Friend Tiger heard this, he ran off at first as fast as he could, but presently he slackened his pace and said, "It is too bad of you, Friend Ape, for trying to cozen me, in order to pay your own debts. For shame, Father Ape! It was only through good luck that he refused to accept me; if he had accepted, I should have been dead and done with. So now, if you come down to the ground, you shall die the death yourself, just for your trying to cheat me." Thus the Tiger and the Ape were set at enmity, and to this day the Tiger is very wroth with the Ape for trying to cheat him. And here the story ends.

King Solomon and the birds

King Solomon commanded all Birds who were his subjects to go forth to hunt for food and to return every one of them together at nightfall. And in the evening when he had called his subjects together again, the Eagle, one of his own bodyguard, was found to be missing.

Then King Solomon commanded inquiry to be made, "On what errand went this comrade of yours?"

And the most of them made reply, "He went on no errand; he simply neglected to accompany us."

"If that is the case," spake the King, "he is nothing but a rebel, and wherever you meet him, you are to cut him down without question asked."

On hearing this, however, the Blue Heron made answer and said, "Assuredly he went on some errand or other; I crave one day's respite," said he. And a like reply was made by the Woodpecker, saying, "If he *had* done any wrong, I should be the first person to know of it. Am I not one of your Majesty's bodyguard, and could I not settle

it if he had done any wrong? I crave two days' respite," said he. But the Thrush said only, "I crave three days." So Solomon the King granted three days' respite. Now when the days of respite were ended, the Eagle returned and sought his comrades. And he took counsel with the Woodpecker and persuaded him to enter King Solomon's presence.

Then the Woodpecker went in before the King, and made obeisance, and said, "The Eagle, your Majesty, did not return the other day because he found in a cavern of the rocks a follower of her Highness the daughter of the King of the Genii, who is a person of surpassing beauty and worthy to become a consort of your Majesty."

To this the King replied, "Very well, if you are strong enough to do so, take her from him, you have our permission." But the Eagle had arranged with the Woodpecker to excavate a hollow in a tree, and they had put the Princess in the hollow and closed the aperture with pitch and the Eagle had mounted guard there. So when the King heard this he said, "Bring them both here, and I will grant his life."

Then the Eagle brought the Princess before King Solomon, but she was covered with feathers. And the King commanded the Queen, his mother, to make a lather of powdered rice and wash it off the Princess's person again with limes. At this the Princess's feathers disappeared and the white markings of her skin showed up in all their beauty. Thus the daughter of the King of the Genii was married unto Solomon the King.

Now when all these things had happened, King Solomon spoke unto the assembled Birds and said, "If ye had had nothing to say, ye should have spoken like Thrush. If ye had aught to say, ye should have spoken like the Blue Heron." And he cursed all the other Birds with a great curse. And that is why to this day there are Birds of so many different sorts, some with too long a beak, and others with too long a tail, and yet others with a black mark round the neck.